

BV

468

S5

Library of

Wellesley



College.

Presented by

Prof. C. N. Horsford,  
Camb., Mass.

No 26288





# DIE MURBACHER HYMNEN.

NACH DER HANDSCHRIFT HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

MIT ZWEI LITHOGRAPHISCHEN FACSIMILES.



HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1874.

21.288

Digitized by the Internet Archive  
in 2009 with funding from  
Boston Library Consortium Member Libraries

BV

468

35



## Vorwort.

---

Ausser dem was in der einleitung dargelegt worden ist, habe ich wenig über diese neue ausgabe der Murbacher hymnen zu bemerken. Die durch die benutzung des originales gewonnene ausbeute ist nicht unbeträchtlich. Eine menge falscher lesarten ist berichtigt worden und ebenso eine reihe von ergänzungen des Franz Junius ausgeschieden, die aus dessen abschrift in J. Grimm's ausgabe als theile des originals übergegangen waren. Derartige ergänzungen sind im texte in [—] gesetzt; da über sie meist keinerlei zweifel herrschen konnte, so ist nicht ausdrücklich angegeben, wo ich mit Junius übereinstimme oder von ihm abweiche. Sie betreffen übrigens hauptsächlich nur solche fälle, wo das deutsche wort nur durch eine endung oder dergleichen angedeutet war. Hier genügte die einfache bezeichnung der lücken im texte. Bei unabsichtlichen auslassungen einzelner buchstaben ist dagegen die lesart der handschrift auch noch ausdrücklich in den varianten aufgeführt. Abkürzungen sind mit cursivschrift aufgelöst. Im deutschen index ist alles cursiv gesetzt, was nicht in der handschrift ausgeschrieben dasteht, d. h. also sowol ergänzungen als auflösungen von abkürzungen. Ueber correcturen, die übrigens alle von erster hand herrühren, u. dgl. ist in den anmerkungen unter dem texte das nötige beigebracht. Wo in einem in den letzteren besprochenen textworte cursive buchstaben sich finden,

beziehen sich die betreffenden angaben allemal nur auf diese, nicht auf das ganze wort.

Nach J. Grimm's vorgange habe ich den deutschen text der klareren übersicht wegen vom lateinischen getrennt; auch habe ich mich, vielleicht all zu ängstlich, an seine zählung gehalten und daher den in wirklichkeit sechsundzwanzigsten hymnus mit XXV<sup>a</sup> bezeichnet.

Die grammatische einleitung und die indices werden den lesern der hymnen hoffentlich nicht unwillkommene beigaben sein, ebenso wie die beiden facsimiles, welche wol zur veranschaulichung der einrichtung der handschrift dienen können; die charakteristische schönheit der schrift hat freilich durch die doppelte übertragung, durch meine in derartigen arbeiten wenig geübte hand und durch den lithographen, manches einbüßen müssen.

Jena, 16. october 1873.

**Eduard Sievers.**



# Inhalt.

---

	Seite
I. Einleitung . . . . .	1—26
1. Handschrift und ausgaben . . . . .	1
2. Lautlehre . . . . .	11
A. Vocale . . . . .	11
B. Consonanten . . . . .	13
1. Dentale . . . . .	13
2. Labiale . . . . .	15
3. Gutturale . . . . .	16
4. Nasale . . . . .	19
5. Die alten spiranten . . . . .	20
3. Flexion . . . . .	22
A. Substantiva . . . . .	22
B. Adjectiva und participia . . . . .	24
C. Verba . . . . .	25
II. Hymnen . . . . .	27—58
Ad cenam agni providi XXI . . . . .	49
Aeterna Christi munera XXII . . . . .	50
Aeterne lucis conditor IV . . . . .	34
Aeterne rerum conditor XXV . . . . .	55
Aurora lucis rutilat XIX . . . . .	46
Certum tenentes ordinem XI . . . . .	41
Christe qui lux es et die XVI . . . . .	44
Christe [rex] celi domine VII . . . . .	37
Dei fide qua uiuimus X . . . . .	41
Deus aeterne luminis VI . . . . .	36
Deus qui caeli lumen es II . . . . .	31
Deus qui certis legibus XV . . . . .	43
Deus qui claro lumine XIV . . . . .	43

	Seite
Dicamus laudes domino XII . . . . .	42
Diei luce reddita VIII . . . . .	38
Fulgentis auctor aetheris V . . . . .	35
Hic est dies uerus dei XX . . . . .	48
Mediae noctis tempore I . . . . .	29
Meridie orandum est XVII . . . . .	45
Perfectum trinum numerum XIII . . . . .	42
Postmatutinis laudibus IX . . . . .	40
Rex aeternae domine XXIV . . . . .	52
Sic ter quaternis trahitur XVIII . . . . .	46
Splendor paternae gloriae III . . . . .	33
Te decet laus XXV <sup>a</sup> . . . . .	56
Te deum laudamus XXVI . . . . .	56
Tempus noctis surgentibus XXIII . . . . .	52
 III. Indices . . . . .	 59—106
1. Deutsch-lateinischer index . . . . .	61
2. Lateinisch-deutscher index . . . . .	95

---

## Einleitung.

---

Die originalhandschrift der alten interlinearversion der 26 oder vielmehr 27 lateinischen hymnen, die zuerst im jahre 1830 durch Jacob Grimm herausgegeben wurden und die jetzt zum ersten male vollständig aus der handschrift unmittelbar publiciert werden, befindet sich als no. 25 der handschriften des Franz Junius in der Bodleiana zu Oxford. Sie enthält im ganzen 193 blätter in gross octav und besteht aus verschiedenen nicht gleichzeitigen und erst durch den buchbinder vereinigten stücken, deren keines aber jünger als aus dem IX. jahrhundert zu sein scheint. Der jetzige braune ledereinband scheint aus der zeit zu stammen, wo die handschrift noch in Junius' besitz war; wenigstens findet sich derselbe einband, den ich sonst nicht als bibliothekseinband in der Bodleiana getroffen habe, noch bei mehreren andern der Junius'schen handschriften wieder. Der inhalt der hs. ist folgender:

I. bl. 1, vorgebunden, enthält lateinische hymnen mit neumierung, XII. jahrh.

II. bl. 2<sup>a</sup>—59<sup>b</sup> die kosmographie des Aethicus auf sehr starkem weissem pergament von zwei abwechselnden händen zu ende des VIII. jahrhunderts sehr schön und sorgfältig geschrieben (noch unbe-nutzt).

III. bl. 60<sup>b</sup>—86<sup>a</sup> Alcuins rhetorik, Isidors epistola ad Massonem episcopum und Alcuins dialektik, auf dünnem unschönem pergament, IX. jahrh. Von jüngerer hand sind auf der ursprünglich freigelassenen vorderseite von bl. 60 verschiedene griechisch-lateinische und bloss lateinische glossen aufgezeichnet. Eine andre hand hat bl. 86<sup>a b</sup> die epistola Hieronymi ad Dardanum de generibus musicorum eingetragen.

IV. bl. 87<sup>b</sup>—107<sup>b</sup> das glossar Jun. B, auf starkem pergament, zweispaltig, mit vorzüglich schwarzer tinte von zwei schreibern im

anfang des IX. jahrh. geschrieben. Eine dritte nicht viel jüngere hand hat nachträglich verschiedene glossen zu Gregors dialogen hinzugefügt. Diess stück besteht aus 2 quaternionen, in deren erstem bl. 5, einen teil der mit C beginnenden glossen enthaltend, fehlt; dann folgen 2 einzelne und 2 doppelblätter. Auf bl. 87<sup>a</sup> ist von einer hand des X. jahrh. ein lateinischer hymnus eingetragen.

V. bl. 108—115 ein quaternio desselben pergaments, nur etwa  $\frac{1}{2}$  zoll breiter; bl. 108<sup>a</sup>—111<sup>b</sup> *Expositio in fide catholica* nach dem *Symbolum Athanasianum*, anfang 'Quicumque vult ... Fides dicitur credulitas' usw. Bl. 112<sup>a</sup>—114<sup>a</sup> von andrer hand 'Incipit fides catholica Hieronimi'; bl. 114<sup>b</sup> von derselben hand 'Expositio super oratione domini', anfang 'Pater noster ... haec uox libertatis est. Patrem inuocamus' usw.; bl. 115 von derselben hand eine zweite erklärung des paternosters ohne überschrift, anfang 'Pater noster ... Patrem dicendo filios confitemur' usw.

VI. bl. 116—121 sechs blätter desselben pergaments, enthaltend von gleichzeitiger hand die hymnen XXII—XXVI und das glossar Jun. C, letzteres vierspaltig, das deutsche über dem lateinischen wie bei den hymnen. In der mitte der lage fehlt ein doppelblatt, daher die grosse lücke des glossars zwischen D und M.

VII. bl. 122—129 ein quaternio desselben pergaments, darauf von bl. 122<sup>b</sup>—129<sup>b</sup> die hymnen I—XXI von einer etwas altertümlicher aussehenden hand, mindestens ebenfalls aus dem anfang des IX. jahrh. Am schlusse scheint nichts zu fehlen, obgleich hymnus XXI genau mit der seite abschliesst, und diese letzte seite ziemlich arg beschmutzt und befleckt ist, was darauf schliessen lässt, dass sie einst den schluss eines bandes oder heftes bildete. Jedesfalls aber war diese lage ursprünglich zum anfange eines bandes bestimmt, denn die erste seite war wie so oft zum schutze leer gelassen. Aber sehr frühe sind die stücke VI und VII und zwar in ihrer jetzigen reihenfolge vereinigt worden, denn dieselbe hand, welche das stück VI schrieb, hat auf dieser freigelassenen ersten seite des stückes VII, und als dort der raum zu ende gieng rückgreifend auf den rändern der schon beschriebenen rückseite von bl. 121, des letzten des stückes VI, die glossen zur Benedictinerregel eingetragen, die alphabetisch umgeordnet als *Appendix glossarii C* bei Nyerup aufgeführt sind.

VIII. bl. 130—133, vier blätter dünnes, unschönes pergament mit verschiedenen grammaticalischen excerpten; anfang 'Uidentur uerba et forme gerendi perfecto in passium uersa per qualitatem' usw. Der grösste teil von bl. 133<sup>a</sup> und ganz 133<sup>b</sup> sind leer.

IX. bl. 134—151 der anfang von Isidors etymologien, auf der zweiten zeile von bl. 151<sup>b</sup> mit den worten 'eadem lectori' (Isid. etym. II, 2) abbrechend; die drei letzten blätter von andrer hand auf andrem pergament.

X. bl. 152—157, sechs blätter wieder andern pergamentes und von andrer hand beschrieben mit auszügen aus Donat; anfang 'De octo partibus. Donatus dicit. Partes orationis sunt VIII' usw. Auf bl. 157<sup>b</sup> noch 20 hexameter 'Incipiunt uersus de Christo', zweispaltig, und einige in fortlaufenden zeilen geschriebene, nicht ganz lesbare hexameter 'De dodagricó'.

XI. bl. 158—193, bestehend aus 1 quaternio, 1 doppelblatt zweimal 2 doppelblättern, 1 ternio, 1 quaternio und 2 doppelblättern aber verbunden; sehr starkes pergament, alles von einer hand aus dem anfang des IX. jahrh., zweispaltig, die tinte etwas blasser. Dieses stück enthält zunächst auf bl. 158<sup>a</sup>—183<sup>b</sup> das glossar Jun. A; dann folgt noch bl. 183<sup>b</sup> De nominibus qui quodam presagio nomina acceperunt; bl. 184<sup>a</sup> De patriarchis, De prophetis, De apostolis; bl. 184<sup>b</sup> De martyribus; bl. 185<sup>a</sup> De clericis; bl. 187<sup>b</sup> De monachis; bl. 189<sup>a</sup> De oratione dominica, anfang 'Dominus et saluator noster discipulis suis petentibus quemadmodum orare deberent' usw.; bl. 190<sup>a</sup> Item de oratione eadem, anfang 'Pater noster ... Ut filius esse merearis ecclesiae. Caelum est ubi culpa cessauit' usw.; bl. 191<sup>a</sup> ohne überschrift eine abermalige paternosterauslegung, anfang 'Pater noster ... Patrem inuocamus deum in caelis quia nos omnes ab uno deo omnipotente creati sumus' usw.; endlich bl. 192<sup>a</sup> Expositio de fide catholica, anfang 'Auscultate expositionem de fide catholica, quam si quis igne non habuerit regnum dei non possidebit' usw.

Ueber die entstehung und die geschichte unsrer handschrift lässt sich nicht viel ermitteln. Um die mitte des XV. jahrh. befand sich die hs. in dem im jahre 726 durch den heiligen Pirmin von Reichenau

aus gestifteten kloster Murbach im südlichen Elsass.<sup>1</sup> Diess ergibt sich aus den auf bl. 103<sup>b</sup> zu schluss des buchstaben R des glossars Jun. B eingeschriebenen worten 'Legentes i hoc Libro orēt p Reuerēdo dnō bartholomeo de Andolo cui' idustria pene dilaps' renouat' est Anno MCCCC LXI', die zugleich wol die vermuthung erlauben, dass die hs. schon damals ihre jetzige zusammensetzung hatte. Ob aber die hs. in Murbach selbst geschrieben oder ob sie anderswoher, etwa von Reichenau, dahin übergeführt worden ist, das wird sich schwerlich je entscheiden lassen. Auf Reichenau aber als entstehungsort der hymnen sowol wie der verschiedenen glossensammlungen weisen deutliche spuren hin. Denn abgesehen davon, dass Reichenau wie bekannt überhaupt eine sehr reiche glossenliteratur entwickelt hat, ist namentlich von A. Holtzmann (Germ. XI, 30 f.) speciell darauf hingewiesen, dass die glossare Jun. A und B in älteren Reichenauer hss. ihre 'vorlage' haben. Und andererseits ist längst mit recht erkannt worden, dass die 'carmina theodisca' des bekannten Reichenauer handschriftenverzeichnisses<sup>2</sup> nicht wol etwas andres sein können als abschriften eben unsrer hymnen oder doch mindestens ähnlicher arbeiten.

Die zeit der anfertigung der interlinearversion der hymnen lässt sich ebenwol nicht genau bestimmen. Wir wissen nur aus dem eben genannten verzeichnis (Neugart p. 539), dass schon im jahre 821 'carmina theodisce' vorhanden waren; und in den anfang des IX. jahrh. verweisen unsre Murbacher abschrift sowohl der charakter der schriftzüge als sprachliche gründe (vgl. namentlich das unten über das *m* der flexion gesagte und Müllenhoff, Denkmäler<sup>2</sup> p. XV). Deswegen aber

---

1) Rettberg, Kirchengesch. Deutschl. II, 88 f.

2) Neugart, Episc. Constant. p. 539: De carminibus Theodiscae uol. 1; p. 550: In XXI. libello continentur XII carmina Theodiscae linguae formata. In XXII. libello habentur ... carmina diuersa ad docendum Theodiscam linguam. Nach Pertz Archiv VII, 1018 werden die carmina theodiscae auch in einem zu Genf vorhandenen Murbacher verzeichnis aufgeführt, das aber nach Archiv VIII, 257 wol nur eine copie des Reichenauer catalogs ist (doch vgl. Holtzmann Germ. I, 473). Ich bin vergeblich bemüht gewesen mir genauere auskunft über diess fragliche verzeichnis zu verschaffen. Nach einer brieflichen mittheilung des oberbibliothekars herrn Gas in Genf entspricht die im archiv gegebne signatur des vergeblich gesuchten manuscripts gar nicht der gewöhnlichen bezeichnungswiese des (übrigens unvollständigen) handschriftencatalogs. Möglich wäre dass eine verwechselung mit einer andern bibliothek vorliegt.



kann die übersetzungstätigkeit selbst in eine bei weitem frühere zeit fallen; und es wäre verkehrt die Murbacher hs. etwa als directe abschrift jenes vor 821 vorhandenen exemplars der 'carmina theodisce' zu betrachten, vorausgesetzt dass diese eben wirklich ein exemplar unserer hymnenübersetzung waren; und ebenso ungerechtfertigt wäre es, ohne weiteres in diesem exemplar gar die originalniederschrift jener übersetzung zu suchen. Denn ich finde überhaupt dass man — und noch bis auf die neueste zeit — viel zu sehr geneigt gewesen ist, in den uns gerade überlieferten, sei es einzigen oder doch ältesten hss. altdeutscher denkmäler originalniederschriften zu vermuten und andererseits zwischen den im besten falle erhaltenen zwei oder drei abschriften eines stückes directe beziehungen aufzusuchen; eine neigung, die nicht nur ein falsches bild von der ausdehnung der gelehrten tätigkeit jener zeiten gibt, sondern namentlich auch zu unrichtigen auffassungen der chronologischen verhältnisse geführt hat.

Ich will hier kurz zwei derartige naheliegende und schlagende beispiele anführen; obschon sie nicht eigentlich hierher gehören, so werden sie doch auch für die beurteilung unserer hymnenübersetzung nicht unwichtig sein.

Holtzmann hat in der Germania XI, 68 die behauptung aufgestellt, dass die allerdings, wie mir autopsyie bestätigt hat, noch in das VIII. jahrhundert fallende Reichenauer niederschrift des glossars Rb. im cod. Reich. 99 'von der hand des verfassers geschrieben' sei, was sich aus allerhand kleinigkeiten ergeben soll. Unter dem verfasser, d. h. demjenigen, der sich die lateinischen worte aus einem texte auszog (die deutsche glossierung rührt bekanntlich von einer andern hand her) wird dann einer der ersten äbte von Reichenau vermutet, da nur 'jemand, der viel pergament verschwenden konnte', mit so 'ungewöhnlicher raumverschwendung' habe schreiben können. Dabei hat aber Holtzmann gänzlich übersehen, dass erstens der lateinische text nicht von einer, sondern von drei händen herrührt, und zweitens, was viel wichtiger ist, dass der deutsche glossator im lateinischen text eine reihe von zusätzen gemacht hat, die sich in den betreffenden texten finden und die er also aus einer vorlage abgeschrieben haben muss; von ihm rühren z. b. folgende (hier in klammern gesetzte) bedeutendere zusätze her: *quem ab status (sui)* Diut. I, 503<sup>a</sup>; *quinariös (numerös)* 505<sup>b</sup>;

(in) *dinarium* ib.; in *secretiori parte* (natum) 506<sup>a</sup>; ex *accidenti* (dono) 515<sup>b</sup>; die überschrift in *regum* 521<sup>b</sup>; (si) *contuderis* 524<sup>b</sup>; (in *domo*) *hiemali* 532<sup>b</sup> usw. Es ist also die Reichenauer hs. nicht originalniederschrift, und damit fällt wieder die möglichkeit, die entstehungszeit des glossars genauer zu fixieren.

Der zweite fall betrifft das verhältnis des glossars Jun. B. zu den von Holtzmann in der Germania XI, 30 ff. herausgegebenen und besprochenen Reichenauer glossen Rd und Re. Holtzmann folgert s. 31 aus dem genauen zusammenstimmen beider niederschriften, dass deutlich der Murbacher text unmittelbare abschrift des Reichenauers sei, indem der Murbacher schreiber nach jedem buchstaben von Rd denselben buchstaben aus Re eingetragen habe. Diese annahme hält Holtzmann fest, obschon er selbst bemerkt, dass Jun. B bisweilen bessere lesarten hat als Rd. Ferner wird s. 30 aus verschiedenen gründen behauptet, dass das Reichenauer glossar 'keine abschrift ist, sondern die erste schrift desjenigen, der die glossen eines älteren biblischen glossars nach den buchstaben zu ordnen suchte'. — Beide annahmen sind nicht richtig. Zwar hat Holtzmann im allgemeinen mit recht vermutet, dass die hie und da sich zeigende andre ordnung der glossen bei Jun. dem herausgeber zufalle. In der tat lassen sich fast alle diese abweichungen auf die copie des Franz Junius zurückführen; sie sind aber im ganzen nur unbedeutend, mit einer ausnahme, der glossen 989—1018 bei Holtzmann, d. h. des buchstaben P des glossars Re. Während sonst gelegentlich einmal eine oder auch mehrere glossen versetzt sind, ist diess stück in auffälligster weise durcheinander gewürfelt. Sobald man aber etwas näher zusieht, erklärt sich diess rätsel sehr leicht und einfach. Die Reichenauer hs. von Re (einspaltig) ist nicht original; dieses war vielmehr dreispaltig geschrieben in folgender weise:

parsimonia	placitum	
presumens	profugus	passim
punirent	precipitium	pactio
pignus predia	palmis	procax
patronos	palpitat	
preditus	privilegia	proceres
perpetrat	presagum	
prouectus	perniciēs	



presto est	peruicax	pertinax
principantur	pepigit	
palnam	preuius	propagatum
	poplites	

Der Reichenauer schreiber las die einzelnen columnen von oben nach unten, der Murbacher schrieb zeilenweise von links nach rechts ab. Die lücken in der dritten columnne dürfen nicht irren; ganz ähnlich ist z. b. der Appendix glossarii C im Murbacher codex geschrieben. Die glossen Jun. B. sind also nicht direkt aus Rd und Re abgeschrieben, sondern haben neben ihnen selbständigen wert. Ferner ist also wenigstens Re nicht originalniederschrift, und danach wird man wol berechtigt sein auch das von derselben hand geschriebene glossar Rd für eine blosse copie zu halten. Erwiesen wird diess, was ich hier nicht weiter ausführen kann, zum überfluss durch eine genauere vergleichung mit dem glossar Jun. B (es tritt z. b. nicht selten der fall ein, dass beide glossare eine falsche lesung ihrer vorlage erst herübernehmen, dann aber diese mit erster hand, aber in verschiedener weise corrigieren).

Doch ich kehre zur spätern geschichte der Murbacher hs. zurück. Von Murbach aus gelangte sie in den besitz des Marcus Zuerius Boxhorn, der auch auf der ersten seite der hs. seinen namen eingetragen hat. Dieser veröffentlichte im jahre 1652 in seiner *Historia universalis* s. 451 ff. das glossar Jun. A alphabetisch geordnet und einen teil von Jun. B. Hiernach sind dieselben stücke, aber diessmal nach den deutschen worten alphabetisch geordnet, in Schilter's *Thesaurus* III, 903—907 wiederholt worden. Nach Boxhorn besass Isaac Vossius die handschrift, und damals schrieb Franz Junius sich aus ihr die glossen und hymnen ab.<sup>1</sup> Zahlreiche citate sind aus diesen abschriften in Junius' schriften, namentlich sein gotisches glossar und seinen commentar zum Willeram übergegangen.<sup>2</sup> Beide befinden sich noch unter

---

1) Franc. Junii Glossarium Gothicum, Dordrecht 1665 (neue titelausg. Amstelaedami 1684) praef. vorletzte und letzte seite: gl. A. nunc primum ex bibliothecâ propinqui mei Vossii prodit. gl. B. similiter ex eadem bibliothecâ in lucem protrahitur. gl. C cum appendice eiusdem bibliothecæ exigua pars est. Hymni aliquot Francicè interlineati. Hos ... descripsimus ex membranis Vossianis.

2) Vgl. anm. 1; F. Junii Observationes in Willeramii abbatis francicam paraphrasin cantici canticorum. Amstelodami 1655.

Junius' nachlass in der Bodleiana, die hymnen als no. 74, die glossen als no. 117. Eine zweite abschrift der hymnen, die im verzeichnis der Junius'schen hss. (in Tanner's *Catalogus librorum Mss. Angliae et Hiberniae*, Oxonii 1697, I, 249 ff.) unter no. 110 fälschlich als 'in lingua frisca' (statt 'francica') bezeichnet sind, ist vor langer zeit bereits 'gestohlen als Dr. Owen bibliothecar war'. — Späterhin scheint Isaac Vossius die originalhandschrift nebst mehreren andern gleichfalls deutschen hss. (z. b. Jun. 83, das glossar D enthaltend) an Junius geschenkt zu haben. Diess wird zwar, soviel ich sehe, nirgends ausdrücklich bemerkt, doch hätten die hss. kaum auf eine andere weise aus Vossius' bibliothek entfernt werden können, dessen sonstiger literarischer nachlass ja bekanntlich sich in Leyden befindet.

Nach Junius' tode (19. nov. 1677) wanderte auch der Murbacher codex mit in die Bodleiana, wo er sich noch jetzt befindet. Der oben angeführte Tanner'sche catalog gibt auf s. 251<sup>a</sup> zum ersten mal ein ausführliches inhaltsverzeichnis der ganzen handschrift. Genauer verzeichnete dann Wanley im *Librorum veterum septentrionalium qui in Angliae bibliothecis extant Catalogus*, Oxonii 1705, 322 f. die deutschen stücke der hs., mit anführungen der hymnenanfänge und mittheilung einiger glossen. Schon hier ist richtig der hymnus XXV<sup>a</sup> als selbständiger hymnus aufgeführt. Der erste abdruck einiger vollständigen hymnen findet sich in Georg Hickes' *Grammatica franco-theotisca*, Oxonii 1703; es sind no. I, s. 110 f., IV, s. 111, V, s. 100, XXVI, s. 64 f. Von diesen sind dann durch J. G. Eccard in der *Francia orientalis*, Wirceburgi 1729, II, 948 ff. die drei ersten wiederholt worden;<sup>1</sup> der XXVI. hymnus soll

---

1) Dass Eccard dem Hickes nachgedruckt hat, zeigt die völlige übereinstimmung in allen lesefehlern usw., obschon Eccard tut als habe er die hymnen direct aus der hs. entnommen (was auch J. Grimm anfangs getäuscht hatte, s. gramm. I<sup>1</sup>, LIII). Sonderbarer weise scheint aber Eccard gar nicht einmal selbst den abdruck bei Hickes angesehen zu haben; denn ihm fehlt im hymnus I die 6. strophe des lateinischen textes, und er setzt dazu die anmerkung 'Librarius negligentia Stropham latinam sequentem huic Francicae versioni apposuerat in codice Msto, atque ita omissa illa Strophæ, quæ Francicae interpretata est, sequentem duplicaverat. Cum itaque nobis iam Hymnus hic latinus non sit ad manus vacuum spatium relinquere malumus quam nostram interpretationem addere'. Ein solches überspringen einer strophe war aber nur möglich, wenn, wie es bei Hickes der fall ist, deutsch und lateinisch neben einander in getrennten columnen gedruckt waren, nicht aber bei der zwischenzeiligen glossierung der hs. selbst.

von demselben nach einer angabe J. Grimms (Hymn. 4 anm.) besonders, Helmstädt 1713 (oder 1714 nach gramm. I<sup>1</sup>, LIII) herausgegeben sein; ich habe aber diesen abdruck nirgends zu gesicht bekommen können.

Schon vorher aber hatte sich im jahre 1694 Joh. Frid. Rostgaard eine vollständige abschrift der Junius'schen glossencopie (ms. Jun. 117) angefertigt, die nachher in die königliche bibliothek zu Kopenhagen übergieng. Nach einer abermaligen copie der Rostgaard'schen abschrift wurden dann endlich die glossen in den durch Nyerup besorgten *Symbolae ad Literaturam Teutonicam antiquiorem*, Havniae 1787 gedruckt, in einer weise freilich, die den heutigen ansprüchen in keiner weise mehr genügt.

Länger dauerte es, bis die hymnen vollständig veröffentlicht wurden. Dazu hat wol wesentlich der umstand beigetragen, dass die hs. selbst lange für verschollen galt. In der ersten ausgabe der grammatik I, LIII kennt J. Grimm trotz Tanner's und Wanley's catalog nur Junius' copie der hymnen, und in der zweiten auflage (1822) I, xvi bedauert er ausdrücklich den verlust der pergamenths. und der Junius'schen copie, die laut eingezogener erkundigungen schon vor 60 jahren gestohlen sein solle. Offenbar bezieht sich die letztere notiz auf die hs. Jun. 110, vgl. oben s. 8. Hoffmann lässt darnach (Ahd. glossen, 1826, s. ix) ungenau die pergamenths. selbst gestohlen sein. Gleichzeitig aber brachte J. Grimm gramm. II, x die nachricht, dass in Oxford sich des Junius alte handschrift der hymnen . . . nebst dem codex der glossen wiedergefunden habe. Auch diese nachricht kann nicht genau gewesen sein, sie muss sich vielmehr auf die auffindung der Junius'schen abschriften 74 und 117 bezogen haben, wie schon daraus hervorgeht, dass hymnencodex und glossencodex als zwei verschiedene handschriften betrachtet werden. Und die abschrift, die J. Grimm endlich durch vermittlung von G. H. Pertz, der selbst 1826 in Oxford war (s. Archiv VII, 17 f.), erlangte, gieng ebenfalls nicht auf das original, sondern auf die copie Jun. 74 zurück. Nach dieser abschrift ist denn die erste vollständige ausgabe der hymnen bearbeitet, die J. Grimm 1830 zum antritt seiner Göttinger professur herausgab (*Ad auspicia professionis philosophiae ordinariae in academia Georgia Augusta rite capienda invitat Jacobus Grimm. Inest Hymnorum veteris ecclesiae XXVI. interpretatio theotisca nunc primum edita*, Gottingae 1830). —

Seitdem hat niemand den hymnen besondere aufmerksamkeit geschenkt; noch immer war J. Grimms ausgabe die einzige, obschon vorauszusehen war, dass bei der unzuverlässigen grundlage, nach der dieser arbeiten musste, der text an vielen stellen der verbesserung bedürftig sein würde. Dass trotzdem bisher noch niemand, soweit öffentlich bekannt geworden ist, es versucht hat eine genaue abschrift des originals zu erlangen, mag wol mit dadurch verschuldet sein, dass trotz Grimm's versicherung von dem vorhandensein des originals in Oxford und trotz der ausdrücklichen hinweisung von Holtzmann Germ. XI, 30 f., und trotzdem, dass inzwischen J. B. Pitra im *Spicilegium Solesmense*, Paris 1852, I, 259 ff. aus derselben originalhs., freilich unter der falschen signatur Jun. XXII (statt XXV), einige glossen abgedruckt hatte (wiederholt danach von K. Bartsch Germ. VII, 239 f.), sich doch das gerücht vom verlust der hs. noch erhalten hatte.<sup>1</sup>

Ich selbst nun ward bereits zu anfang des jahres 1870 durch herrn prof. Zarncke, dem inzwischen Max Müller das vorhandensein des originals ausdrücklich bestätigt hatte, zur vorbereitung einer neuen ausgabe der Murbacher denkmäler angeregt, und später ward ich durch eine unterstützung; die mir das königlich sächsische ministerium des cultus in liberalster weise zu teil werden liess, in den stand gesetzt, im november 1870 vollständige abschrift aller deutschen bestandteile der hs. zu nehmen.

Es war ursprünglich meine absicht gewesen, mit den hymnen zugleich die glossen zu bearbeiten; doch sind diese nunmehr für das von E. Steinmeyer unter meiner mitwirkung zu bearbeitende corpus sämtlicher ahd. glossen zurückgelegt worden.

Soviel zur geschichte dieser ausgabe. Ich lasse nun noch zur leichteren orientierung eine gedrängte übersicht der laut- und flexionslehre unseres denkmals folgen.

---

1) Auch K. Pertz, *De cosmographia Ethici*, Berolini 1853 kennt die hs. nur aus Tanner's catalog und hat die hs. selbst, die er fälschlich als Jun. 35 bezeichnet, während seines aufenthalts in Oxford nicht eingesehen.

---

# I. Lautlehre.

## A. Vocale.

Quantitätsbezeichnung findet sich in der hs. nicht, weder durch setzung von quantitätszeichen noch durch doppelschreibung; diess letztere ist besonders wegen der conjunctivformen der verba auf *-én* zu beachten.

Bei dem *a* der stammsilben ist der umlaut schon ziemlich stark eingedrungen: im ganzen fand ich etwa 84 umgelautete *e* neben 24 unumgelauteten. Ein unterschied in der häufigkeit des vorkommens des einen oder des anderen lautes bedingt durch den folgenden consonanten zeigt sich im allgemeinen nicht, nur *ht* hindert stets, 7 mal, den eintritt des umlauts, vgl. *maht* und *mahtig* etc. im index. Ausserdem finden sich unumgelautete *a* vor *ch*, *g*, *ll*, *lch*, *lt*, *rch*, *ng*, *nt*, *nst*, *ft*, aber meist von umgelautetem *e* begleitet; vgl. *kimachida*, *sigufaginont* neben *feginot* etc.; *falli* neben *hella*, *scalchilun*, *kiuualtida*, *starchisto*, *zuakangi*, *angil* neben *henge*, *ufhengida*, *engil*; *pantirun* neben *pentir*, *enti*, *henti* etc., *abanstig* neben *ensti*; *frumiscasti* neben *chrefti* etc. Auch andre consonanthäufungen bieten dem umlaut kein hinder-niss dar, wie *nch*, *nd*, *ntr*, *rp*, *rt*, *st*, *fs*, vgl. z. b. *denchem*, *mendi*, *hentriskes*, *derpaz*, *uerti*, *pleste*, *festemu*, *refsit* usw. Auch vor *u(w)* herrscht schwanken, wir finden *urgauuida* 25, 1, 4, *kauimizze* 19, 6, 3 neben *geuimezze* 19, 8, 2.

Das *a* der ableitungs- und flexionssilben ist im ganzen wol erhalten; rücksichtlich der letztern ist unten der abschnitt über die flexion zu vergleichen. Selbständige schwächungen wie *uber* 6, 3, 2, *dare* 1, 4, 2, *arloste* 10, 3, 4 sind selten. Am leichtesten unterliegt das *a* noch der assimilation an *i*, vgl. *anasidili* 6, 6, 3, *pauchini* 8, 4, 1, *heitiristin* 12, 3, 1, *pilidi* 24, 3, 3, *magidi* 24, 5, 1, denen sich *furih-tanti* 1, 4, 4 und *fuarinti* 4, 3, 4 zunächst anreihen; auch für assimilation an folgendes *e*, *o*, *u* finden sich beispiele: *manege* 24, 8, 3, *lougenente* 25, 5, 4; *oponontiges* 6, 5, 2; *kapuluht* 4, 5, 1 etc. neben *perahtemu*, *uuerahc* etc.; ähnlich wie mit dem letzten beispiel verhält es sich mit *simbulum*, und mit *duruh*, das 16 mal in A steht neben dem 7 mal in B stehenden *thurah* (*thuruh*, das wol noch an das gewis in der vorlage durchstehnde *duruh* erinnert, kommt in B nur 24, 5, 3; 9, 2 vor). — Vor *w* findet sich *zesauun* neben *palouues*, *zesuun*



und *zesuun*. Zwischen cons. + *r* oder *l* wird das *a* gern ganz ausgestossen, z. b. in *finstri*, *conaltre*, *neonaltre*, *lutri*, *uuchru*, *deodrafte*, *simblum*, *simblig* u. s. w. neben formen wie *heilaremu*, *suntaron*, *uua-tarit*, *sleffari* u. s. w.

Besonders zu beachten ist die partikel *ka*, da bei dieser hauptsächlich die beiden schreiber auseinandergehen, wie die folgende tabelle zeigt:

	<i>ka</i>	<i>ca</i>	<i>ki</i>	<i>ke</i>
A	118	12	7	—
B	9	2	26	14

wobei noch zu bedenken ist, dass B nur  $\frac{1}{5}$  des umfangs von A hat. Ausser den hier gegebenen formen finden sich noch 3 *ga* 7, 10, 1. 8, 10, 1. 22, 5, 3, 2 *gi* 16, 6, 1. 26, 5, 3 (vgl. s. 17), 2 *cha* 10, 4, 3. 19, 11, 7 (vgl. s. 18) und endlich 1 blosses *k* in *k-risit* 25<sup>a</sup>, 1, 1.

Für *ë* sind nur die ungewöhnlicheren schreibungen *egypte* 1, 3, 3, *pech* 19, 1, 4 und *pacch* 21, 5, 2 zu bemerken, ferner der mangel der brechung in *kauimizze* 19, 6, 3 neben *-mezze* 19, 8, 2; desgleichen für *i* nur die schwächung *himilesges* 11, 3, 3 und ein *pa* für *pi* in *unpa-uollani* 8, 3, 3.

*u*, *o*, die langen vocale und der diphthong *ei* geben zu bemerkungen keinen anlass.

Neben den durchaus gewöhnlichen *au* kommt *ou* vor in *ouh* 1, 2, 1; *louffant* 1, 8, 1; *hohubit* 7, 11, 3; *oucun* 16, 4, 1; *keloubentero* 22, 6, 2; ferner bemerke man die formen *frouuem*, *froonte* neben *frauuer*, *frauuoem*.

Gotischem *o* entspricht etwa 80 mal *ua*, B hat daneben noch 5 *uo*: *irrituomo*, *kascuofi*, *ungaruorige*, *uofte*, *uuchru*; ausserdem steht fehlerhaft *uua* in *tuuanne* 2, 8, 2 und *kakruuazze* 4, 5, 1; *katues* 7, 12, 1 aber ist dreisilbig, indem vor dem *e* des conj. der zweite bestandtheil des diphthongs ausfiel.

Neben *ea* in *deam* 1, 4, 2; *peatres* 13, 2, 3 findet sich *pietres* 25, 4, 3 und *anfingi* 27, 6, 3, letzteres vielleicht fehlerhaft überliefert.

Neben *iu* kommt einmal *eu* vor in *reuun* 23, 3, 3. Die gewöhnliche brechung von *iu* ist *co*, das ich 50mal zählte einschliesslich 9 *eo* = got. *áiv*; daneben 7 *io*, deren eins, *liotfaz* 1, 8, 3, in A, sechs, 22, 4, 2. 24, 13, 2. 25, 2, 3; 3, 3; 4, 2; 8, 1 in B stehen. Diese brechung

tritt aber nur vor dentalen und den alten spiranten ein, vor gutturalen und labialen bleibt *i* bestehen, wie die folgenden belege ausweisen: *piugames* 2, 6, 2 etc.; *triuge* 15, 4, 3 etc.; *siuchem* 25, 6, 2; *diubes* 20, 2, 4 etc.; *sliufen* 4, 4, 2; *tiufer* 15, 5, 1 etc.

## B. Consonanten.

### 1. Dentale.

Gotisches *t* ist überall, mit ausnahme der bekannten fälle wie *hlûtar*, *heitar*, verschoben. Für den anlaut gilt *z*, wie der index aufweist, selten vor *i* auch *c* in *cit* 2, 1, 1(2);<sup>1</sup> so auch inlautend *hercin* 2, 10, 3, und lateinischem *c* entsprechend *chruci* 20, 3, 1 etc., *crucez* 6, 3, 3. 7, 1, 3 neben *chruzes* 10, 2, 3 etc. Unverschoben ist *t* nur in dem entlehnten *charteru* 20, 3, 2 und selbstverständlich in den verbindungen *ht*, *ft* und *st*. Merkwürdig und mir ebenfalls unerklärlich ist die gemination eines solchen *t* nach *h* und *f*, die in einer reihe von denkmälern wiederkehrt und sich in den hymnen durch *slahttu* 19, 5, 2, *t(ruh)ttin* 16, 2, 1. 19, 6, 3 belegt findet. Aus andern denkmälern kann ich zu den von Scherer zur Reichenauer beichte, Denkm.<sup>2</sup> LXXV, 1 gegebenen beispielen (*rehttinga* Is. 20, a, 8; b, 17; *slahttu* Ja. Nyer. 189; *prahttit* Jb. 554; *rehtto* Rb. s. 502<sup>b</sup>; vgl. auch Denkm.<sup>2</sup> s. XXII) noch hinzufügen: *rehttinga* K. 110, 10 Hatt.; *rehtteru* ib. 113, 21; *inprehttandi* gl. K. 172, 16; *ahttozo* ib. 215, 12; *kimahhtton* Hatt. 1, 226<sup>a</sup>, 10; *slihttit* gl. Prud. M<sup>1</sup> (Haupt XVI, 35 ff.) V, 1507; *slihtti* Otfr. V. I, 1, 36, vgl. Kelle II, 528; *Perahttulp*, *Perahttulpa* Haupt XII, 252; sogar *mohitta* Hel. C 2553 und *almechttig* Ruthwellkreuz 1; ferner *durfttigoen* K. 105, 19; *durufttigot* ib. 107, 6; *durufttigontera* ib. 108, 29; *afttrorom* ib. 65, 9; *chereftti* Ps. 139, 3 (denkm. XIII); *oftto* Tat. 84, 4; *sufttota* ib. 86, 1 (s. nachtr.). — Ausfall eines unverschobenen *t* ist zu notieren in *urtruhlich* 3, 6, 3 (vgl. beispielsweise *forahlhuhun* K. 36, 23; *rehlih-hiu* 87, 11), das sicher für *urtruhlich* steht; denn diess wort hat, wie form und bedeutung zeigen, mit dem von J. Grimm verglichenen ags. *gedreôh*, *gedreôhlîce* nichts zu tun, sondern ist von *truht* abzuleiten.

Was das verschobene got. *t* betrifft, so steht für inlautendes (hartes) *z* nach consonanten einfaches *z*, wie in *herza* 16, 4, 2 etc.;

1) Diess wort wird besonders gern, z. b. in der Benedictinerregel immer, mit *c* geschrieben; vgl. F. Seiler, Beiträge I, 415.

*suarziu* 5, 2, 1; *kasuarztem* 14, 4, 1; *uurza* 8, 6, 4 (*hercin* 2, 10, 3 s. oben); nach vocalen gewöhnlich *zz*, z. b. in *hizzu*, *hizzom*, *sizzis*, *pisizzi*, *pisizzant*, *kasezze*, *kasezzanto*, *luzzilemo*, auch nach tieftöniger oder unbetonter silbe, vgl. *antluzzi* 5, 3, 3 etc.; *kaanazze* 4, 5, 2; doch steht auch einfaches *z* in *fizusheit* 4, 4, 3 etc.; *sizis* 26, 8, 1; *sizit* 17, 2, 4; *lohazit* 19, 1, 1; *einluze* 26, 12, 1. Das verhältnis beider schreibweisen ist wie 11 zu 7, ohne dass sich ein besondrer unterschied zwischen A und B bemerkbar macht.

Ebenso überwiegt bei (weichem) *z* wie zu erwarten (vgl. W. Braune in den Beiträgen zur geschichte der deutschen sprache und literatur I, 48 ff.) die schreibung *zz* sowol nach kurzen wie nach langen vocalen, wenigstens in A, das nach kurzem vocal 17 *zz*, kein einfaches *z*, nach langem vocal 30 *zz* gegen 3 *z* hat (*uizaclichiu* 1, 1, 2; *intlazit* 4, 2, 1; *intlaze* 15, 1, 4), während B nach kurzem vocal nur 1 *zz* (*uizzant-heit* 24, 3, 3) gegen 3 *z* (*kicozan* 22, 5, 2; *mezu* 26, 15, 2; *uizant-heit* 24, 6, 4), nach langem vocal 4 *zz* (*uizzum* 22, 3, 2; *uizzinarra* 22, 4, 4; *reozzante* 24, 12, 2; *luzzentero* 24, 14, 3) gegenüber 6 einfachen *z* bietet (22, 5, 3. 23, 3, 4. 24, 6, 2. 25, 3, 4; 4, 2. 26, 4, 2).

Auslautend steht für *z* einmal *s* in *kalichas* 24, 2, 4; eine besonders bei dem zweiten schreiber der Benedictinerregel (s. E. Steinmeyer, Haupt XVI, 131 ff.) oft vorkommende schreibung; vgl. *deolichas* Hatt. 60, 10; *kascribanas* 64, 22; *scammas*, *lutras* 71, 13; *einikas* 77, 9; *feistas* 77, 14; *cinas* 89, 13; *ciganas* 90, 16; *uvas* 96, 20. 107, 32; *edesuvas* 102, 15. 109, 18. 114, 2; *das* 98, 18. 102, 17. 115, 1; *andras* 100, 8; (*si*)*nas* 113, 14, s. F. Seiler, Beiträge I, 416. Umgekehrt *crucezz* 6, 3, 3. 7, 1, 3, vgl. *krucezz* Otfr. F. IV, 26, 2.

Ueber das dem got. *d* regelrecht entsprechende *t* ist nichts zu bemerken, als dass in *standanter* 24, 14, 4 einmal die verschiebung unterblieben ist.

Das gotische *þ* vertritt im anlaut in A regelmässig *d*, in B aber *th*, wie ein blick auf den index lehrt. Ausnahmsweise findet sich in A *dhemar* 3, 7, 1; *kadhui* 16, 5, 2 aber ist wol für *kadui* verschrieben (obschon der ausfall des *h* keine schwierigkeiten machen würde, s. unten), gehört also nicht hierher. Vereinzelt *d* hat B in *kideht* 22, 6, 1. 24, 5, 4 (vgl. *kithetnissi* devotionis Jc. 1018, Nyer. 257; Graff V, 162 f.); *deam* 22, 7, 1. 2. 3; *dera* 23, 1, 4; *dar* 24, 6, 3; *du* 24, 13, 1. —



In- und auslautend steht in beiden *d*, doch auch *feddhacho* 7, 7, 3 in A, *uuarth* 24, 8, 1; *uuerth* 24, 7, 4; *leithlichetos* 26, 6, 4 in B, endlich wahrscheinlich fehlerhaft *kotcunddenu* 7, 3, 2. Auslautend wird diess *d* nicht verhärtet, vgl. die artikel *aband*, *kapuid*, *kotcund*, *leitid*, *lid*, *quad*, *tagarod*, *tod*.

## 2. Labiale.

Gotisches *p* ist anlautend zu *f* verschoben in *fade* 5, 1, 4; in jüngern entlehnungen, wie *Paul*, *Peatar*, *pëch*, *porta*, *predigon*, ist anlautendes *p* geblieben; diese sind also mit den got. *b* zusammengefallen. — Im inlaut tritt wenigstens der schreibung nach zu urtheilen überall scharfe spirans ein, die nach kurzem vocal meist, 4 mal, in *sleffara*, *sleffari*, *scaffota*, *kascaffotos* durch *ff*, einmal in *kascafoe* 3, 4, 1 durch *f* bezeichnet wird. Nach langem vocal ist 7 mal *ff*, 13 mal *f* geschrieben, vgl. *lauffem* etc., *slaffantero*, *slaffiline*, *urchauffe*, *uaaffan*, *kiuuaaffantiu* gegenüber *archaufit*, *chaufo*, *kascuofi*, *slase*, *slifanne*, *sliußen*, *taufanter*, *taufi*, *tiußer* etc., *uaafanum*, ohne beträchtlichen unterschied zwischen A und B. Auslautend in *scaf*, *slaf*, vor einem consonanten in *slafragan*, *archaufitos* etc. einfaches *f*. Inlautendem got. *p* nach *l*, *m*, *r* entspricht ebenfalls nur *f*: *helfa*, *helfan*, *kalimfanti*, *sarfe* etc., *uurfe*. Für inlautend verschärftes *p* steht zwischen vocalen einmaliges *pf* in *scepfant* 24, 1, 2, sechsmaligem *ff* in *scheffo* 1, 7, 4; *sceffento* 4, 1, 1. 8, 2, 1; *sceffant* 11, 3, 3; *chrieffe* 16, 3, 2; *staffin* 20, 3, 3 gegenüber; vor consonanten wird auch diess *ff* vereinfacht: *pisliste(n)* 25, 6, 4; 7, 3.

Gotischem *b* entspricht im Anlaut gewöhnlich *p*, ausnahmen sind *kabuntane* 1, 11, 3; *kabcote* 17, 1, 3; *unbilibanlicheru* 26, 2, 4. Die erhaltung der tönenden media ist wie die vergleichung des *g*, *k* dartut wahrscheinlich durch die vorhergehenden tönenden laute veranlasst. — Für inlautendes *b* findet sich meist *b* bewahrt; nach vocalen fand ich 79 *b* gegenüber 36 *p*; diese verteilen sich auf die beiden schreiber A B wie 62 zu 17 einerseits und 26 zu 10 andererseits, also ebenfalls ohne beträchtliche differenz im gebrauche. Bemerkenswert ist, dass das wort *kalauba* nebst den adj. *kalaubig* 18 mal *b*, nur 2 mal 8, 4, 4. 20, 2, 1 *p*, dagegen das verbum *kalaupen* 6 mal *p* und nur 2 mal *b* zeigt, wahrscheinlich wegen des verschärfenden einflusses, den das ableitende

*j* auch hier geübt hat; freilich fallen 2 der *p* dem part. prät. *kalaupit* zu, bei dem ein solcher einfluss nur indirect angenommen werden kann. Schärfer tritt dieser, was ich gleich hier erwähne, in *insueppe* 15, 5, 4 hervor. — Nach *m* bleibt inlautend ausnahmslos, 22 mal, das *b*, vgl. im index die artikel *kambar*, *chlimban*, *lamb*, *simblig*, *simbulum*, *unbi-*, *uuamba*. Nach *r* steht einmal *b* in (*er*)*be* 26, 11, 2, 2 mal *p* in *asterpe* 20, 7, 3; *derpaz* 21, 4, 3. Auslautend ist gewöhnlich verhärtung eingetreten, übereinstimmend also mit der behandlung der gutturalen, aber abweichend von der der dentalen freilich jüngern, d. h. aus der got. spirans entstandenen, dentalen media; s. s. 15. 18. Ich finde nur *lob* 13, 1, 3, *lobafter* 17, 2, 1 neben 22 auslautenden *p*, z. b. *kip* 2, 9, 2 etc.; *lip* 5, 4, 3 etc.; *lop* 1, 1, 3 etc.; *loptichiu* 26, 4, 2; *lopsanc* 25<sup>a</sup>, 1, 1, auch nach *m* in *lamp* 7, 10, 1. 21, 4, 2.

Gotisches *f* bleibt im anlaut unangetastet mit ausnahme von *uerti* 2, 3, 4; desgleichen im auslaut *uuarf* 21, 6, 2; *ref* 26, 6, 4 und vor consonanten in *-haft*, *chraft* u. s. w. Im inlaut aber nach tönenden lauten ist erweichung zu *v* eingetreten: *erheui* 26, 11, 3, *ruaua* 7, 6, 2 etc., *zuneliuinga* 7, 6, 2, *uueruan* 18, 1, 4, *uuiruit* 25, 6, 4 (wo im got. schon die erweichung in *b* eingetreten ist), endlich in *auur*, d. h. *avur* 1, 6, 1 etc. (10 mal) mit *uu* in *auuar* 4, 3, 4 wechselnd.

### 3. Gutturale.

Gotisches *k* wird im anlaut in der regel durch *ch* vertreten, auch vor consonanten; daneben findet sich 18 mal unverschobenes *k*, *c* in *leotkar*, *kotcund* etc., *cerubyn*, *cuning*, *cudenti*, *clibante*, *crefti* etc., *crucez*, einmal auch wol verschrieben bloss *h* in *hlochonte* 1, 9, 3. — Für den inlaut gilt sowol nach kurzem wie nach langem vocal für einfaches *k* als regel *ch*, vgl. z. b. die adjectiva auf *-lih*; seltner steht *h*: *mihileru* 1, 8, 4; *pilohaneru* 1, 9, 4; *cgislihera* 15, 2, 1; *uuntarlihe* 17, 3, 2; *cocalihemu* 17, 3, 4; *suahe* 20, 6, 2. Dasselbe verhältnis wiederholt sich beim zusammentreffen von auslautendem *ch* mit anlautendem *h*, d. h. es steht sowol *ch* als blosses *h*: *unrachaft* 6, 1, 2; *lichamin* 2, 8, 4 etc. (4); *lichanaftemu* 19, 9, 4, aber *lihamo* etc. 3, 5, 2 usw. (8), *lihamilo* 21, 2, 1. Ganz ausnahmsweise endlich steht auch *hc* in *rihces* 1, 7, 4 und *ech* in *pisuicchilineru* 2, 10, 1; *frecchi* 8, 6, 3. Im auslaut entspricht gewöhnlich *h*, seltner schreibun-

gen sind *pech* 19, 1, 4; 21, 5, 2; *kauvirich* 22, 1, 2; *eocalihc* 7, 8, 3; *uuerahc* 9, 2, 2; *uuntarlihc* 20, 5, 1. — Nach consonanten steht ebenwol *ch* durchgängig, vgl. z. b. *scalcha*, *schalchilun*; *dancha*, *denchem*, *trinchem*; *charchari*, *marchom*, *starchisto*; daneben auch *tunchchali* 2, 4, 2 und *folk* 26, 11, 1. — Auch für inlautend verschärftes *k* steht *ch* durch: *dechit*, *deche*, *chlochonte*, *uuechit* etc., und got. *q* entsprechend *kinachatotiu* 22, 5, 1. Im auslaut kommen geminirte *k* nicht vor.

Was die verbindung *sk* anlangt, so wird diese im anlaut 53 mal durch *sc* bezeichnet, das auch vor *e*, *i* als regel steht. *sk* finde ich nur in *arskin* 25, 8, 1; *kiskentit* 26, 16, 2 in B, und *sch* in *scheffo* 1, 7, 4; *schimo* 3, 1, 1; *schalchilun* 22, 8, 3. Im inlaut und auslaut zählte ich 10 *sc*: *drisca*, *fleisc*, *flusc*, *friscing*, *himiliscs*, *horsco*, *arlasctiu*, *tulisco*, *unchuscan*, *uuasc*, 5 *sk*: *hentriskes*, *fleiskes*, *himiliska* etc., *uaskit*, 12 *sg*: *drisgi*, *fleisge* etc., *himilesges*, *hiuuisges*, *unchusger*, -em, *uuasgi*, *kauuasge* (diese alle vor *e*, *i*; für den auslaut ist kein *sg* belegt); endlich ein *sch* in *mammachines* 24, 3, 2. — Zu bemerken ist hier noch die einschiebung eines *c* zwischen *s* und *l*, die in *sclahan* 1, 4, 3; *slechtcm* 4, 4, 2; *schlattu* 19, 5, 2; *kasclactot* 21, 4, 2, alle in A, vorliegt (Weinhold AG. § 190).

Für gotisches *q* weist der index anlautend 3 *quh* 2, 7, 3. 23, 1, 2. 26, 12, 1, ein *ghu* 20, 3, 4, ein *quuh* 2, 8, 1; 4 *chuu* 1, 1, 3. 19, 6, 2 (2); 7, 2, und 7 *chu* 1, 10, 3. 6, 4, 4. 7, 9, 4 etc. bis 20, 8, 4 auf. Inlautend findet sich nur das schon unter *k* angeführte *kinachatotiu* 22, 5, 1.

Gotisches *g* ist im anlaut meist verschoben, und zwar finde ich 230 mal *k*, 50 mal *c* dafür geschrieben. Letzteres findet sich namentlich vor *a* (24 mal) und vor *l*, *n*, *r* (9 mal) geschrieben; *k* vor einem consonanten steht nur in *kakruuazze* 4, 5, 1. Vor *e*, *i* herrscht dagegen das *k* unbedingt; nur einmal steht dem entgegen *cifti* 7, 1, 3. Dem gegenüber haben sich nur 18 unverschobene *g* erhalten: *prutigomo* 1, 7, 3; *ingiuiz* 3, 2, 4; *gebe* 3, 4, 4; *gifti* 7, 2, 2; *ufgange* 8, 3, 3; *gange* 9, 2, 2; *gangante* 11, 3, 1; *gihugi* 16, 6, 1; *geuimezze* 19, 8, 2; *kageozzanti* 20, 2, 1; *argebe* 20, 16, 4; *argepan* 21, 5, 4; *uunnigartun* 21, 6, 4; *urgauuida* 25, 1, 4; *ungauuemmit* 7, 10, 1; *ungaporono* 8, 10, 1; *ungaruorige* 22, 5, 3; *ungimezenera* 26, 5, 3. Mit ausnahme von *gifti*, *ufgange* und *gihugi* steht hier überall das *g* nach tönenden

lauten, was zu dem oben über *b* bemerkten gut stimmt. — Eigentümlich ist das *ch*, das für sich anlautendes *g* in *harcheban* 12, 2, 4; *cochalichera* 10, 4, 3; *cochalichemu* 19, 11, 4; *chrimmü* 1, 5, 2 findet. Aus den nächstliegenden denkmälern kann ich dazu noch beibringen (abgesehen vom auslaut) *inchinnet* Ja. Nyer. 188, *pichnegit* Jb. 184, *chundfano* Rd. 1348; vgl. *scaunuche* K. 108, 28 und *kituchi* Jb. 624.

Anders stellen sich die verhältnisse im inlaut. Hier ist *g* 145mal nach vocalen und 57mal nach *l*, *n*, *r* unverschoben erhalten. Verschiebung findet sich nur 7mal in A durch *oucun* 16, 4, 1; *kakan* 1, 10, 4; *takes* 11, 1, 3. 17, 1, 3; *take* 9, 4, 1. 16, 1, 1; *kazokan* 18, 1, 1 belegt, wozu dann noch *kaauctem* 19, 10, 1 sowie *huct* und *inhuct* hinzukommen. Nur bei verschärfung durch nachfolgendes *j*, die aber nur nach kurzer silbe statt hat, tritt zugleich verhärtung ein: *luccer* 15, 3, 1; *lucci* 15, 4, 4; *lickante* 25, 5, 2, doch *kafuage* 5, 5, 4. — Im auslaut ist wie beim *b* verhärtung die regel: nur *cuning* 24, 1, 1 (*frising* 7, 10, 2?, s. anm. zur stelle) bildet eine ausnahme gegenüber 16 *c* (*heilac*, *mac*, *tac*, *katurstic*, *uuar*, *chuninc*, *lopsanc*, *zilsanc*, *sedalcanc* etc.) und 19 *k* (*mak* 20, 6, 1; *uuak* 2, 2, 2 und 17 mal *tak*). Dem anlautenden *ch* entsprechend findet sich auch einmal *h* in *uuiridih* 26, 1, 4; vgl. *ghiziuch* Ja. Nyer. 176; *halspauch* Ja. Nyer. 190; *haruch* Rd. Jb. 772 (vgl. H. Paul in den Beiträgen I, 182).

Gotisches *h* ist vor *l*, *n*, *r*, *w* ohne ausnahme bereits abgefallen. Dagegen ist ein unorganisches *h* nicht selten vor vocalen vorgeschlagen, namentlich in A: *hantheizom* 3, 3, 1; *hensti* 3, 3, 3; *heitar* 3, 5, 4; *hera* 6, 6, 4; *herda* 7, 8, 3; *hafter* 8, 1, 2; *heitim* 8, 9, 1; *hupilo* 8, 9, 2; *hantreiti* 11, 3, 1. 14, 2, 4; *harcheban* 12, 2, 4; *habandsterre* 14, 2, 1; *harbeiti* 14, 3, 3; *huns* 17, 3, 1; *habande* 18, 1, 2; *harstant* 19, 3, 4; *hostrun* 21, 3, 1; 4, 1; *hostarlicheru* 21, 7, 2; zusammen 18, in B nur *hentriskes* 24, 9, 1. Dieselbe erscheinung findet sich auch in den nächstliegenden denkmälern wieder, z. b. *hahtonter* Ja. Nyer. 174; *gahotagoter* 174; *arhaughit* 178; *helahun* 184; *hili* 193; *kihabuhter* Jb. 343; *huhaldi* Nyer. 203; *hahsala* Jb. 504; *huruuafani* 658; *hunpuakkhic* 659; *hubarfahanti* 930; *heimstriti* 109; *herda* Rd. Jb. 1129; *heimstrit* Rd. Jb. 1180; *hirrer* Rd. Jb. 1307; *herhaft*, *hehalto* Je. Nyer. 245; *hubilan* K. 55, 5; *hachustim* 57, 8; *heikinin* 112, 13; *heru* 61, 31 usw. (vgl. auch Weinhold AG. § 230). — Im inlaut fällt

das *h* zwischen vocalen bisweilen aus: *hoi* 6, 4, 3; *hoiu* 6, 3, 1; vielleicht *kadhui* 16, 5, 2, vgl. oben s. 14. Vergleichen lässt sich hiermit der nicht seltene abfall des *h* der endung *-haft* in *deodrafte* 6, 6, 2. 10, 3, 1; *lichanaftemu* 19, 9, 4; *triuafte* 2, 8, 3; *triuaftemu* 3, 5, 2. Aehnlich finden sich in Ja. *mezaftota* Nyer. 183, in Jb. *pifolaan* 631, in Jc. *hoiro* Nyer. 244 (2), *erhoit* 251. Umgekehrt ist hiatusfüllendes *h* eingeschoben in *kafrehtohem* 1, 13, 3; *kohubiti* 7, 11, 3; *apastohem* 8, 5, 2, vgl. z. b. *duruftigohe* K. 88, 10; *trahtohce* 116, 3 etc. Auch vor *t* ist *h* ein paar mal ausgefallen: *liotfaz* 1, 8, 3; *leotkar* 1, 9, 2; *trutinan* 7, 7, 4; *trutines* 19, 7, 4. Abgesehen hiervon finden sich neben der gewöhnlichen schreibung *ht* noch *htt*, das oben s. 13 besprochen ist, *cht* in *machtiger* 2, 5, 4 (vgl. *rachtomes* Jc. Nyer. 243. 257), *hc* in *arrihteti* 5, 2, 4; *ct* in *urtructe* 4, 6, 1; *slectera* 5, 3, 3; *slecter* 15, 3, 4; *kasclactot* 21, 4, 2; aber *huct* und *inhuct* gehören wegen got. *gahugds* nicht hierher. — Auslautend finden sich neben dem gewöhnlichen *h* noch *ch* in *duruch* 1, 10, 1. 6, 3, 2. 20, 8, 1. 21, 5, 3; *hc* in *duruhe* 7, 2, 3; 4, 4; *farlihe* 8, 10, 1 und *c* in *noc* 4, 1, 3; 4, 1. 5, 1, 4 und *duruc* 6, 2, 3.

#### 4. Die nasale.

Ueber *n* ist nur wenig zu bemerken. Dass anlautendes *hn* zu *n* geworden ist, ist oben s. 18 bemerkt. Die aus *m* geschwächten *n* werden unter *m* besprochen werden. Hier registriere ich nur den ausfall des *n* vor der spirans *s* in *apastohem* 8, 5, 2; *ast* 10, 1, 3. 12, 3, 4. 20, 6, 2; *usih* 25, 7, 3, denen sich fälle wie *teilnuft* K. 95, 5, *farnufst* 79, 7; *sikinuft* Jb. 1000; auch wol *jugiron* K. 45, 3; *iūgoron* Otfr. II, 14, 81 V in Müllenhoff's sprachpr. 73 (vgl. über diese form meine anmerkung zum Tatian s. 22) und *kichudida* d. h. *\*kichudida* Jc. Nyer. 253, 5 zur seite stellen. Dagegen hat man in *inputan* 25, 7, 4, *einagu* 26, 5, 4, *uuafta* 25, 6, 3 und *sigem* 16, 1, 4 wol nur einfache schreibfehler anzunehmen (doch vgl. Weinhold AG. § 167. 200 und I. Harczyk in Haupts zs. XVII, 79 f.), die vielleicht durch das abkürzungszeichen — veranlasst wurden; freilich steht diess nur einmal in *zeichā* 1, 4, 4 sicher für *n* und ist sonst überall durch *m* aufzulösen. — Assimilationen des *n* an vorhergehendes *r* und *m* liegen vor in *habandsterre* 14, 2, 1 neben *sterna* und *tagastern*, und in *stimma*, *stimmi* neben einmaligem



*stinnu* 7, 12, 3. Schliesslich fehlerhafte *m* für *n* in *solum* 13, 3, 3; *rihtem* 3 pl. 13, 3, 4; *uunnigartum* 21, 6, 4.

Bezüglich des *m* ist über den an- und inlaut nur das zu bemerken, dass vor *f* es einmal in *notnunfti* 3, 5, 4 zu *n* geschwächt wird; in *chumft*, *chumftig*, *siginumft*, *siganumftiliches* dagegen bleibt es unangetastet. Wichtiger ist das verhalten des flexivischen *m* im auslaut. In betracht kommen hierbei nur die 1. pers. pl. conj. der verba und die dative pluralis, da die formen des indicativs mit einziger ausnahme von *pirum* 1, 6, 1, stets auf *-mes* ausgehn und eine erste pers. sg. ind. nirgends belegt ist. Für den conjunctiv geben die hymnen 34 mal die endung *-m*, wozu noch 4 formen auf *-ē* (4, 6, 4. 8, 7, 4. 9, 4, 4. 12, 1, 1) kommen. Nur einmal ist schwächung zu *n* eingetreten, *wuesen* 2, 8, 3, vielleicht weil ein *t* folgt. — Weiter gegriffen hat die schwächung im dativ pluralis. Als gesamtsumme ergibt sich 56 mal (47 A : 9 B) ausgeschrieben *-m*, 19 mal (12 A : 7 B) abgekürztes *m* (*-ē* etc.), 21 mal (15 A : 6 B) *-n*. Die hauptmasse der geschwächten formen auf *-n* fällt indess auf die femininen *a*-stämme und die *n*-stämme. Denn während bei der starken declination mit ausnahme der feminina auf *-a* den 65 *m* nur 7 *n* gegenüberstehen, weist jene zweite gruppe neben 10 *m* schon 14 *n* auf. Die schwächung hat also bei diesen, namentlich wol bei den *n*-stämmen, wegen der vielen hier auf *-n* ausgehenden casus begonnen. Ausserdem ist zu beachten, dass verhältnismässig B reicher an *n* ist als A, namentlich auch in der ersten gruppe, wie folgende tabelle veranschaulicht:

	A		B	
	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
I. gruppe	51	2	14	5
II. gruppe	8	13	2	1
gesamt	59	15	16	6

Diess ergäbe, da B etwa nur  $\frac{1}{5}$  des umfangs von A hat, für B verhältnismässig 30 *n* gegen die 16 *n* von A. — Einzelnes folgt bei der flexion.

### 5. Die alten spiranten.

Für *w* gilt im silbenanlaute des hauptsache nach die gewöhnliche schreibung *uu*, das auch die vertretung von *uw*, *wu*, ja *uuu* mit über-

nehmen muss; z. b. *niuuer*, *niuuan*, *pliuue*, *umbiuurft*, *unuparuuntan*, *uuasc*, *uuaft*, *uuoft*, *uuoehru* (hierüber vgl. s. 12), *eui*, *aruun*; *reuun*, *tauun* usw. Dreifaches *u* steht nur in *uuuastentemu* 21, 3, 2 und inlautend in *zesuuun* 26, 8, 1. Nicht selten aber ist eins der beiden *u* gespart: *unpauollaniu* 8, 8, 3; *uizzanter* 15, 5, 2; *uaro* 21, 5, 1; inlautend *euigem* 1, 13, 3, *pliuames* 18, 2, 2; *geuimezze* 19, 8, 2; vgl. 19, 6, 3. Auch für diese schreibung bieten die übrigen Murbacher und Reichenauer denkmäler zahlreichere beispiele: vgl. *firuicikem* Ja. Nyer. 182; *uigit* Jc. Nyer. 243, *uarbot* ib. 256; *plauaz* Jb. 502; *uald* 1209; *uatage* Rd. 518; *uachar* 537; *uauahst* 620; *furiuorfan* 830; *firinuacharum* 1322 usw. — Nach consonanten, d. h. *ch*, *q*, *s*, *t*, *z* ist 10 mal *uu*, 18 mal *u* geschrieben; die belege s. im index.

Das *j* wird im anlaut wie gewöhnlich durch *i*, in *giu* und *gehan* durch *g* bezeichnet; s. den index. Inlautend aber hat es sich nur in *saio* 2, 1, 2; *uuastio* 1, 3, 2; *prustio* 24, 14, 1; *ehteo* 4, 5, 3; *ziteo* 18, 1, 4. 25, 1, 3; *uueralteo* 25<sup>a</sup>, 1, 4 erhalten, einmal also nach einem vocal, 6 mal nach *t*, wie denn überhaupt, z. b. auch in der Benedictinerregel, die dentalen das *j* nach sich am längsten zu bewahren scheinen. Im übrigen ist es fortgefallen und zwar ohne eine spur zurückzulassen, abgesehen natürlich von seinen einflüssen auf benachbarte vocale, nach consonantenverbindungen (es kommen vor *ft*; *ht*; *lt*; *mm*; *nd*, *nt*, *ng*, *nch*, *rb*; *rm*, *rn*, *rr*, *rz*; *sc*, *ss*, *st*), nach den dauerlauten *s*, *w*, *m*, *ch*, *f*, *z* und den erst verhältnismässig spät aus spiranten zu medien übergetretenen *g*, *d*, *b* nach langen vocalen.<sup>1</sup> Dagegen hat es bei den verschlusslauten und *l*, *n*, *r* verschärfung hervorgerufen, die ihren ausdruck gewöhnlich durch gemination des betreffenden consonanten findet. Alte *k*, *t*, *p* nach kurzem vocal bleiben darnach bekanntlich in der verschiebung um eine stufe zurück (doch vgl. oben unter *ch* und *ff*). *b* und *g* nach kurzem vocal werden geminiert: *insueppe* 15, 5, 4; *lucci* 15, 3, 1; 4, 4; *lickante* 25, 5, 2; ebenso das ihnen gleichstehende *t* z. b. in *anlutti*, *pittan*, *dritta*, *mitti*, *arrette*, zusammen 28 mal; daneben einfach nur *pitames* 2, 6, 4. Bei *t* ist indes gemination auch nach langem vocal das gewöhnlichere: *leittem* 4, 6, 4; *luttan* 5, 3, 1; *kaluttemes* 7, 12, 3; *peittentemu* 14, 2, 1;

1) Doch vgl. das oben s. 15 f. über *kelaupan* bemerkte.

*lutte* 25, 8, 3 neben *lutant* 7, 7, 4; *leitem* 8, 10, 2; *spreitemes* 23, 2, 3. Bei *l* hat sich die gemination nur nach kurzem vocal festgesetzt, vgl. *hella*, *stilli*, *uullo*, nach langem vocal ist, in *heilant*, das *j* einfach ausgefallen. Auch *n* liebt die gemination selbst nach langem vocal: man vergleiche neben *kadenne*, *chunni*, *minna*, *minnon* und den flectierten infinitiven auch *unreinne* 5, 4, 3; *kasconnota* 11, 3, 2; *sconniu* 11, 3, 1; *reinne* 20, 5, 4; *reinne* 24, 6, 2; *kasconnot* 26, 4, 3 gegenüber *reinemu* 13, 2, 2. 19, 9, 2; *kasiunes* etc. 15, 4, 4. 19, 9, 4. 20, 2, 2 und nach tieftöniger silbe *laugenente* 25, 5, 4. Ungefähr das gleiche gilt auch wieder von *r*. Es steht *urrenti* 2, 2, 2; *keterran* 24, 10, 3; *spurrento* 24, 14, 2; *erpurres* 25, 1, 4; *terrennes* 25, 3, 4; *ferro* 25, 4, 1 neben *meres* 21, 1, 3 und nach langer silbe *stiurre* 3, 5, 1; *firru* 15, 1, 4, *suarrer* etc. 16, 3, 1; 6, 2. 20, 2, 3; *lutmarreru* 19, 10, 4 *kafuarre* 22, 3, 4 und *uwizzinarra* 21, 3, 2 neben *fuarrinti* 4, 3, 4, *fuaremes* 24, 9, 4; *tiuremo* 26, 9, 3 und *charchare* 1, 1, 3; *altare* 21, 2, 2; *unheilara* 22, 4, 4.

## II. Flexion.

### A. Substantiva.

1. *a*-stämme. Die masculina und neutra der einfachen *a*-stämme weichen in nichts von der gewöhnlichen flexion ab: gen. sg. -es, dat. -e, instr. -u (*atumu*, *mezu*, *uuochru*); gen. pl. -o, dat. -um 10 mal, -ū 4 mal, -un 2 mal (*scalchun*, *pantirun*), endlich -am in *kaheizzam* 5, 5, 3. Von den bei masc. und neutr. verschiedenen casus sind zu bemerken die beiden acc. sg. m. *Adaman* und *Christan*, nom. acc. pl. m. auf -a 19 mal, einmal -o, *angilo* 17, 3, 2; von neutris der acc. pl. *pentir*, dat. *pantirun*.

Von *va*-stämmen sind nur die gen. sg. *seuues*, *palouues*, der dat. *reuue*, acc. sg. pl. *chniu* und acc. pl. *reuuir* belegt.

Von *ja*-stämmen kommen vor nom. acc. sg. auf -i, 7 masculine, 18 neutrale; gen. sg. n. auf -s 13 mal; dat. sg. auf -e 2 masc., 4 ntr.; nom. acc. pl. m. *unheilara*, *uwizzinarra*, ntr. *innodi*, *richi*, *kauuati*, *otmali*; dat. pl. n. *kauuatim* 21, 1, 2 und *uwizzum* 22, 3, 2; *chunnū* 7, 2, 4.

Die feminina flectieren folgendermassen: nom. acc. sg. -a ohne ausnahme; gen. sg. -a 17 mal, -o in *tiurido* 26, 6, 1, -u in *selu* 16, 6, 3;



dat. sg. -u 17 mal, -a in *tiurida* 26, 10, 2?, -o in *chorungo* 2, 10, 1; *hellacruapo* 21, 6, 2; *stīmo* 27, 2, 4; nom. acc. pl. -o: *kebo* 6, 7, 3; *manalicho* 15, 4, 4; *firino* 20, 1, 4; *sunto* 20, 5, 3. 23, 2, 4; *kiuualtido* 27, 2, 2; gen. pl. -ono 6 mal, dat. pl. -om in *hizzom* 4, 4, 2; *euumom* 7, 1, 3. 15, 1, 1; *stuntom* 12, 1, 3; *hellom* 24, 1, 1; *ruachō* 15, 1, 3; -on in *stimmon* 2, 6, 4 etc.; *stunton* 9, 4, 1 etc.; *marchon* 13, 1, 2; *ruachon* 15, 3, 2; *chlauuon* 22, 4, 3.

2. *i*-stämme. Von masculinis kommen ausser nom. acc. sg. vor 5 dat. sg. auf -e, die nom. acc. pl. *falli* und *zuakangi*, und die dat. pl. *plastim*, *lauftim*, *slegim*, *uuaftim*.

Von femininis sind belegt 25 gen. sg., 16 dat. sg., 20 nom. acc. pl., sämtlich auf -i; die gen. pl. *prustio*, *chteo*, *uueralteo*, *ziteo*, endlich die dat. pl. *hehtim*, *huctim*, *inhuctim*, *creftim*, *iginunftim*; *fizusheitī*, *frehtī*, *chreftī*. Schwächung des -m zu -n ist also bei den *i*-stämmen noch nicht eingetreten.

3. *u*-stämme. Nur wenige alte formen sind erhalten: es finden sich nom. acc. sg. *sun*, gen. sg. *frido* 8, 8, 1; dat. sg. *sune* neben *sunī* 19, 12, 2 und *fuazzin* 19, 2, 3, schliesslich der acc. pl. *fuazzi*. Von femininis ist nur der gen. sg. (?) *henti* erhalten, der bereits bei der *i*-declination mit berechnet ist.

4. *n*-stämme. Die masculina bilden den nom. sg. wie gewöhnlich auf -o, gen. dat. sg. auf -in zusammen 17 mal, darunter die umgelautete form *henin* 25, 6, 1; acc. sg. auf -un, *lihamun*, *manun*, *namun*, *scimun*, *uunnigartun*, doch auch *egison*; nom. acc. pl. -un in *potun*, *kiozun*, *schalchilun*, *urchundun* und auf -on in *discon*, *lihamon*, gen. pl. auf -ono 6 mal, den dat. pl. auf -om, *potom* 11, 2, 3. 13, 3, 2; *scolom* 24, 11, 3; *suerom* 19, 4, 2 und -on in *poton* 19, 7, 2; *scimon* 2, 3, 2.

An formen der neutra sind belegt nom. sg. *herza*, dat. sg. *hercin*, nom. acc. pl. *herzun*, *oucun*, dat. pl. *herzon*.

Bei den femininis auf -a gilt für gen. dat. acc. sg. und nom. acc. pl. durchgängig die endung -un, nur einmal weicht der acc. sg. *sceitilon* 2, 3, 3 ab. Sonst kommen noch vor die gen. pl. *chirichono*, *uun-tono* und die dat. pl. *hantheizzom* 3, 3, 1; *chuuenom* 19, 6, 2 neben *speichon* 2, 3, 2; *uunton* 19, 10, 1.

Die feminina auf *-i* sind, abgesehen vom dat. pl. (gen. pl. kommen nicht vor) indeclinabel und haben stets *-i*, nie *-in*; jedoch im dat. pl. die flectierten formen *finstrinum* 14, 2, 3; *mendinum* 15, 3, 2; *hohinum* 17, 2, 4.

5. Die übrigen consonantischen stämme bieten wenig bemerkenswerthes. Von stämmen auf *-r* kommt vor *fater*, auf *-nt* *fiant*, *heilant*, *helfant*, *sigufaginont*, *sceffant*, von femininis auf *-t* nur *naht*. Die einzelnen formen sind im index verzeichnet.

## B. Adjectiva und participia.

Die *a-* und *ja-* stämme unterscheiden sich nur in der unflectierten form, die bei letztern wie bei den entsprechenden substantiven stets auf *-i* ausgeht. Rücksichtlich der unflectierten form bemerke ich voraus, dass dieselbe bei den participien weit stärker hervortritt als bei den adjectiven. Denn während bei den adjectiven die unflectierten formen sich zu den stark und schwach flectierten des nom. sg. verhalten, wie 35 : 55 : 23, so gestaltet sich diese verhältnisreihe für die participien um zu 66 : 28 : 5; namentlich die schwache declination tritt also bei den participien sehr zurück. Bei den adjectiven hat sich die unflectierte form am ausgedehntesten im neutrum erhalten, nämlich 15 mal neben 11 stark flectierten, während die betreffenden verhältniszahlen für masc. und fem. 12 : 36 und 8 : 19 sind.

Was die flectierten formen angeht, so sind deren endungen folgende:

	masc.	fem.	ntr.
sg. nom.	er	iu	az
gen.	es	era	es
dat.	emu	eru	emu
acc.	an	a	az
pl. nom. acc.	e	o	iu
gen.		ero	
dat.		em	

Ausnahmen hiervon sind nur nom. sg. f. *einu* 10, 4, 3; gen. sg. f. *thineru* 24, 2, 3; dat. sg. m. n. *lutremo* 2, 10, 3; *luzzilemo* 10, 3, 4; *nahtlichemo* 24, 12, 1; *kerihtemo* 27, 7, 1; *singantemo* 25, 4, 4; 6, 1. *tiuremo* 27, 9, 3; *uuihemo* 24, 16, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 3 und *apanstigamu* 3, 4, 2;

*kedehtamu* 24, 5, 4 (vgl. auch *desamu* 9, 4, 1. 15, 3, 4. 21, 7, 2; *desamo* 16, 6, 2) und ganz vereinzelt *ubaruunnomo* 27, 7, 1 gegenüber etwa 55 -*emu*; dat. sg. f. *ostarlichero* 19, 9, 1; *eochalichera* 10, 4, 3; acc. pl. m. *dina* 14, 3, 2. 16, 5, 3; acc. pl. n. *dinu* 5, 3, 1; gen. pl. *kalaubigeru* 8, 3, 1; *uuiheru* 23, 2, 1; dat. pl. *kalaubigen* 12, 2, 1; *unkalaupigen* 20, 2, 1; *quhedenten* 23, 1, 2; *pisliften* 25, 6, 4.

Die schwache declination der adjectiva weicht nicht von der der substantiva ab: es sind indes bei weitem nicht alle casusformen belegt. Ich bemerke hier nur den dat. pl. *eriston* 8, 1, 2 der schwächung wegen.

Die pronominalformen siehe im index.

### C. Verbum.

Der infinitiv der starken verba hat unflectiert stets die endung -*an* bewahrt, in der flexion erscheint einmal *kaschenne* 19, 6, 4 neben 3 maligem -*anne(s)*. Auch im part. präs. hat sich das *a* der endung gröstenteils noch ungeschwächt erhalten, ich zählte etwa 40 -*anti* etc. gegen 4 -*enti*, *chucmentemu* 1, 10, 3; *stredentemu* 12, 1, 2; *quhedenten* 23, 1, 2; *kepenter* 24, 15, 2; in allen vier fällen weist hier wie oben beim inf. die stammsilbe ebenfalls *e* auf. Weiter fortgeschritten ist die schwächung bei den verbis auf -*jan*. Hier finden sich *dulten*, *luttan*, *terrennes* neben *ferscurgan*, *keterran*, *pittanne*, *kelaupanne*, *arlosanne*, die volleren formen auffallenderweise ausser *pittanne* alle in B, das doch sonst jüngere sprachformen zu zeigen pflegt als A. Im part. präs. dagegen finden wir diesem angedeuteten verhältnis ferner entsprechend 10 -*anti*, 11 -*enti* in A, 4 -*anti*, 5 -*enti* in B; dazu kommt dann noch *fuarinti* 4, 3, 4, vgl. z. b. *mezzinti* K. 40, 6; *mendinti* Jc. Nyer. 242, *teilinti* ib. 243, *smelzinti* Rd. Jb. 685. In der 3 pl. ind. präs. steht noch ausnahmslos -*ant*, auch bei schwachen verbis: *chussant*, *lutant*, *pisizzant*; dagegen hat in der 1 pl. ind. präs. das *e* schon stark um sich gegriffen. B hat nur -*emes*, 4 mal bei starken, 5 mal bei schwachen verbis; A von starken verbis 5 mal -*ames*, einmal -*emes*, *farlazemes* 2, 9, 4, von schwachen 6 mal -*ames* in *pittames*, 6 mal -*emes*. Das -*an* des part. prät. der starken verba bleibt meist unversehrt; nur *kanozzeniu* 20, 8, 3; *ungimezenera* 27, 5, 3 haben das *a* zu *e* geschwächt, und in *ubaruunnomo* 27, 7, 1 scheint das *a* ganz unterdrückt zu sein.

Die bildung der präterita im starken verbum bietet nichts auffallendes; von reduplicierenden kommt nur *ānfinġi* 26, 6, 3 vor. Von kurzsilbigen verbis auf *-jan* findet sich nur die eine präteritalform *kastuditos* 5, 1, 4. Die langsilbigen syncopieren stets das *i*: *uanta*; *erchaufitos*, *eruahtos*; *kisuahta*, *arloste* (?); *erchaufitis*; *karihti*. Im part. prät. ist in der unflectierten form nur einmal in *kasalt* 2, 8, 2 verkürzung eingetreten; sonst steht *-it*, z. b. *kiselit* 22, 4, 1; *kateilit* *erfullit*, *kizerrit*, *ungauuemmit*, *calaupit*, *kaleitit*, *archaufit*, *kiskentit*; *karostit*: in den flectierten casusformen aber stehen durchaus die formen ohne *i*, von denen ich die mit rückumlaut — und dieser tritt stets ein — gebildeten formen folgen lasse: *pidakte*, *archantemu*, *arlascitiu*, *arratte*, *kasuarztem*, *eruahter*.

Im übrigen wird für die flexion im einzelnen folgende übersichtstabelle der belegten formen genügen:

	-an	-jan	-ēn	-ōn
präs. ind. sg. 2. is		is	...	...
3. it		it	et	ot
pl. 1. ames, emes		emes, ames	emes	omes
3. ant		ant	ent	ont
conj. sing. 2. es		es	...	oes
3. e		e	ee	oe
pl. 1. em		em	eem	o(h)em
3. en		en	een	oen
imp. sg. —		i	...	o
prät. ind. sg. 1. —		ta	...	...
2. -i		(i)tos	etos	otos
3. —		ta	eta	ota
pl. 1. ...		[to]mes	...	...
3. un		...	...	oton
conj. sg. 2. is		tis	...	otis
3. ...		ti	...	...

Ausnahmen hiervon sind nur die 1. pl. conj. *uuesen* 2, 8, 3, die 3. pl. conj. *cahaltan* 17, 3, 3, wenn sie nicht wie *faran* 19, 8, 3 für eine indicativform verschrieben ist, endlich die 3. sg. ind. *arloste* 10, 3, 4.

Die unregelmässigen formen der verba *pringan*, *eigan*, *magan*, *uizzan*; *kan*, *stan*; *tuan*, *uuesan*, die hier nicht mit berücksichtigt wurden, s. im index.

# HYMNEN.

---



# I.

Mediae noctis tempore  
prophetica uox admonet:  
dicamus laudes domino  
patri semper ac filio,

Sancto quoque spiritui;  
perfecta enim trinitas  
uniusque substantie  
laudanda nobis semper est.

Terrorem tempus hoc habet,  
quo cum uastator angelus  
egypto mortes intulit,  
deleuit primogenita.

Haec hora iustis salus est,  
quos ibidem tunc angelus  
ausus punire non erat  
signum formidans sanguinis.

Egyptus flebat fortiter  
natorum dira funera,

1 Mittera nahti zite  
uuizaclichiu stimma manot  
chuuedem lop truh[ti]ne  
fa[te]re simbulum ioh sune

2 uuihemu ouh atume  
duruhnnohtiu ka[uuis]so driunissa  
ioh dera einun capurti  
za lobone uns simbulum ist

3 egison zit daz hebit  
demu do uuastio poto chundo  
egypte toda ana prahta  
fareneit eristporaniu

4 disiu uuila stunta rehtem heili ist  
dea dare do poto  
katurstic sclahan uuizzinon ni uuas  
zeichan furihtanti pluates

5 [egypt uuaf]ta [starchli]cho  
chindo chrimmiu reuuir

*Ueberschrift* INCIPiUNT HYMNI CANENDAE PER CIRCULŪ ANNI | HYM̄  
AD NOCT DOMINICIS DIEBUS.

I. *Daniel* 1, 42. 4, 26. *Morel* no. 35, b. 3, 3 *deleuit* mit *rasur* aus &  
*corrigiert*.

1, 4. 2, 4 *simbulu* 4, 3 *sclahan J. Grimm*] *scal* chan, das zweite l auf  
*rasur*, das erste wie es scheint erst nachträglich zwischengeschrieben. 4, 4 *zeichā*  
5, 1 *egypt* ergänzt nach 1, 3, 2; *uuaf*ta statt des von *J. Grimm* vorgeschlagenen  
*ueeinōta*, das in unserem denkmal nicht vorkommt, nach *uuofte fletu* 25, 7, 4;  
*uuafit ululat* 19, 1, 4; *starchlich*o (*J. Grimm*) nach *starchisto fortissimus* 19, 2, 1  
(auch *starcho* würde genügen).



solus gaudebat israhel [ei]no [mand]ta [israhel]  
 agni protectus sanguine. [lam]bes [kascirm]ter [plua]te

Nos uero israhel sumus; 6 uuir auur israhel liut pirum  
 laetemur in te, domine, frauuom in dir truhtin  
 hostem spernentes et malum, fiant farmanente inti ubil  
 christi defensi sanguine. christes kascirmte pluate

Ipsum profecto tempus est 7 selbaz kiuuissio zit ist  
 quo uoce euangelica demu stimmi euangelisceru  
 uenturus sponsus creditur, chumftiger prutigomo calaupit ist  
 regni celestis conditor. riches himilisces felaho scheffo

Occurrunt sanctę uirgines 8 inkagan louffant uuiho magadi  
 obuiam tunc aduentui, cagan denne chumfti  
 gestantes claras lampadas, tragante heitariu liotfaz  
 magno letantes gaudio. mihileru froonte mendi

Stultę uero remanent 9 tulisco auur pilibant  
 quę extinctas habent lampadas, deo arlasetiu eigun leotkar  
 frustra pulsantes ianuam aruun chlochonte turi  
 clausa iam regni regia. pilohaneru giu riches turi portun

(123<sup>a</sup>) Peruigilemus subrie 10 (123<sup>a</sup>) duruch uuacheem triulicho  
 gestantes mentes splendidas, tragante muat heitariu  
 aduenienti ut ihesu chuementemu daz heilante  
 digni occurramus obuiam. uuiridige kakan lauffem kagani

---

6, 4 xpī, und so stets abgekürzt xp̄s, xp̄ū, xp̄m, für Christus usw. 10, 4 aduenienti mit rasur aus em.

---

5, 3 mandta habe ich statt Hickes' (d. h. Junius') mendōta, das ahd. nicht belegt ist, wegen mendi gaudio 1, 8, 4 etc. gesetzt; J. Grimm vermutete frauuōta oder faginōta, deren bedeutung jedoch weniger passt; s. frauuōn und sigufaginōn im index. 5, 4 kascirmter (J. Grimm) nach 21, 3, 1. 7, 2 euan : gelisceru, ein l und über dem n ge ausradiert. 7, 3 chuftiger 8, 4 froonte, das zweite o fast ganz abgerieben. 9, 3 chlochonte G] hlochonte 10, 1 triulicho braucht wol nicht verändert zu werden. J. Grimm wollte statt dessen truelicho oder truhlichho setzen, wegen urtruhlichho sobrie 3, 6, 3, urtructe sobrii 4, 6, 1, urtruhitudu sobrietate 18, 3, 3; doch vgl. oben s. 13.



Noctisque medię tempore  
paulus quoque et sileas  
christum uincti in carcere  
conlaudantes soluti sunt.

Nobis hic mundus carcer est.  
te laudamus, christe deus;  
solue uincla peccatorum  
in te, christe, credentium.

Dignos nos fac, rex agie,  
uenturi regni gloria,  
ęternis ut mereamur  
te laudibus concinere.

11 ioh dera naht mittera zite  
paul anh inti sileas  
christ kabuntane in charchare  
samant lobonte inpuntan uurtun

12 uns deisu uueralt charchari ist  
dih lobomes christ cot  
intpint pentir suntono  
in dih christ kalaupantero

13 uuirdige unsih tua chunine uuiho  
chumftiges riches tiurida  
euigem daz kafrehtohem  
dih lobum saman singan

## II.

Deus, qui cęli lumen es  
satorque lucis, qui polum  
paterno fultum brachio  
pręclara pandis dextera.

Aurora stellas iam tegit  
rubrum sustollens gurgitem,  
humectis namque flatibus  
terram baptizans roribus.

Currus iam poscit fosforus  
radiis rotisque flammeis,  
quod cęli scandens (123<sup>b</sup>) uerticem

profectus moram nesciens.

1 cot du der himiles leoht pist  
saio ioh leohtes der himil  
faterlichemu arspriuztan arme  
duruhheitareru spreitis inluchis ze-  
sauun

2 tagarod sterna giu dechit  
rotan uf purrenti uuak  
fuhtem kauuisso plastim  
erda taufanter tauum

3 reita giu fergot tagastern  
seimon speichon radum ioh lauginem  
daz himiles chlimbanter (123<sup>b</sup>) scei-  
tilon

dera uerti tuualun ni uuizzanter

12, 3 uincla 13, 1 nos in feiner schrift zwischen dignos und fac nach-  
getragen. II. Daniel 1, 66. 4, 29; nur in O erhalten. 2, 4 baptizans auf  
rasur. 3, 3 cęlis candens || dens übergeschrieben mit feiner schrift.

h  
11, 2 pa: ul, l ausradiert. 11, 3 crist charchare auf rasur; wahrschein-  
lich stand vorher charchre 12, 1 charchari; es scheint zwischen dem r und c  
der senkrechte zug eines k ausradiert zu sein. II, 1, 2 saio: , h radiert 1, 4  
duruh-; das erste u ist durch einen fleck undeutlich geworden und daher ein zwei-  
tes darübergesetzt.

Iam noctis umbra linquitur,  
polum caligo deserit,  
tipusque christi lucifer  
diem sopitum suscitans.

Dies dierum aius es  
lucisque lumen ipse es,  
unum potens per omnia,  
potens in unum trinitas.

Te nunc, saluator, *quesumus*  
tibi que genu flectimus,  
patrem cum *sancto spiritu*  
totis rogamus uocibus.

Pater, qui celos contenis,  
cantemus nunc nomen tuum;  
adueniat regnum tuum  
fiatque uoluntas tua.

Hec inquam uoluntas tua  
nobis agenda traditur,  
simus fideles *spiritu*  
casto manentes corpore.

Panem nostrum cottidie  
de te edendum tribue,  
remitte nobis debita  
ut nos nostris remittimus.

Temptatione subdola  
induci nos ne sineris,  
sed puro corde supplices  
tu nos a malo libera.

4 giu dera naht scato farlazzan ist  
himil tunchchali farlazzit  
pauchan ioh christes tagastern  
tac slafragan unechenter

5 tac tago uuiher bist  
leohtes ioh leoht selbo bist  
ein maganti ubar al  
machtiger [ma]gantiu in ein driunissa

6 dih nu heilant pittames  
dir ioh chniu piugames  
fateran mit uuihemu keiste  
allem pitames stimmon

7 fater du der himila inthebis  
singem nu namun dinan  
az quheme richi dinaz  
uuerde ioh uuillo din

8 deser quuhad uuillo diner  
uns za tuanne kasalt ist  
uuesen triuafte ka[lau]bige atume  
kadiganemu uuesante lichamin

9 prot unseraz tagauuizzi  
fona dir za ezzanne kip  
farlaz uns sculdi  
eo so uuir unserem farlazzemes

10 chorungo pisuucchilineru  
in caletit unsih ni lazzes  
nzzan lutremo hercin pittente  
du unsihe fona ubile arlosi

7, 2 *nomen und darüber namun auf rasur.* 8, 1 inqem<sup>a</sup> 10, 2 sineris

5, 2 selbo auf rasur. 5, 6<sup>+</sup> machtiger. in ein, dazu am rande<sup>+</sup> gan-  
tiu 6, 4 alle 7, 2 *namun auf rasur, s. oben.* 8, 1 quahd 8, 2 tuanne;  
s. 4, 5, 1. 8, 3 triuafte 9, 1 unseraz auf rasur. 10, 3 uzan *J. Grimm*  
unzan.

## III.

Splendor paternę glorię,  
de luce lucem proferens,  
lux lucis et fons luminis,  
dies dierum inluminans,

Uerusque sol inlabere,  
micans nitore perpeti,  
inbarque sancti sp̃ritus  
infunde nostris sensibus.

(124<sup>a</sup>) Uotis uocemus et patrem,  
patrem perennis glorię,  
patrem potentis gratię,  
culpam religet lubricam.

Informet actus strinuos,  
dentem retundet inuidi,  
casus secundet asperos,  
donet gerendi gratiam.

Mentem gubernet et regat  
casto fideli corpore,  
fides calore ferueat,  
fraudis uenena nesciat.

Christusque nobis sit cybus  
potusque noster sit fides;  
lęti bibamus subrię  
ebrietatem sp̃ritus.

Laetus dies hic transeat,  
podor sit ut diluculo,  
fides uelut meridies,  
crepusculum mens nesciat.

1 schimo faterlicher tiurida  
fona leohte leoht fram pringanter  
leoht leohtes inti prun[n]o leohtes  
tak tago leohtanter

2 uuarhaft ioh sunna in slifanne  
scinanter scimin clizze emazzigemu  
ioh heitarnissa uuihes atumes  
in giuz unserem inhuctim

3 (124<sup>a</sup>) hantheizzom namoem inti fate-  
fateran euuigera tiurida ran  
fateran mahtigera hensti  
sunta kapinte sleffara

4 kascafoe katati kambaro  
zan uuidar pliue apanstigamu  
falli kapruche sarfę  
gebe tragannes anst

5 muat stiurre inti rihte  
kadiganemu triuaftemu lihamin  
kalauba hizzu strede  
notnunfti heitar ni uuizzi

6 christ ioh uns si muas  
lid ioh unser si kalauba  
froe trinchem urtruhlichu  
trunchali atumes keistes

7 frauuer tak deser duruh fare  
kadigani si eo so frua in morgan  
kalauba eo so mitti tak  
dhemar muat ni uuizzi

III. *Daniel* 1, 24. *Mone* 1, 373. 2, 4 infun : e 6, 4 ebrietateŋ

III, 1, 3 pruno 2, 1 ins. lifanne 2, 2 scimin *J. Grimm*] scimun clizze  
steht unter dem lat. worte. 3, 1 namoem, das o auf rasur, das e aus o corri-  
giert. 6, 3 urtruhlichu auf rasur. 7, 2 fruo corrigiert in a.

Aurora cursus prouehit,  
aurora totos protegat,  
in patre totus filius  
et totus in uerbo pater.

8 tagarod lauft fram fuarit  
tagarod alle scirme  
in fatere aller sun  
inti aller in uuorte fater

## IV.

Aeterne lucis conditor,  
lux ipse totus et dies,  
noctem nec ullam sentiens,  
natura lucis perpete.

1 euuiges leohtes sceffento  
leoht er selbo aller inti tak  
naht noc einiga intfindanter  
kapurt leohtes emazziges

Iam cedit pallens proximo  
diei nox aduentui,  
obtundens lumen siderum  
adest et clarus lucifer.

2 giu intlazit pleichenti nahemu  
tage naht chumfti  
kagan pliuuanti leoht himilzeichano  
az ist inti heitarer tagastern

Iam strato lēti surgimus  
grates canentes et tuos,  
quod cecam noctem uicerit  
reuectans rursus sol diem.

3 giu stroe frauue arstames  
dancha singante inti dine  
daz plinta naht karihti  
auuar traganti uidar fuarinti auur  
sunna tak

(124<sup>b</sup>) Te nunc nec carnis gaudia  
blandis subrepant estibus,  
dolis nec cedat seculi  
mens nostra, sancte, quęsumus.

4 (124<sup>b</sup>) dich nu noc fleisges mendi  
slechtē untar sliufen hizzom  
fizusheitim noh henge uueralta  
muat unser uuiho pittames

Iram nec rixa prouocet,  
gulam nec uenter incitet,

5 kapuluht noc paga kakruazze  
kitagi noh uuamba kaanazze

---

8, 2 totus      IV. Daniel 1, 39.    4, 29.      4, 3 cedant    4, 4 sca

---

8, 1 frāfuarit      IV, 1, 3 einiga auf rasur.      3, 4 × auuartraganti, dazu  
× uidarfuarinti am rande.    4, 2 slehtë    4, 3 fizusheiti    J. Grimm schreibt  
uueralti; vielleicht aber fasste der übersetzer seculi als nom. pl. auf und gebrauchte  
uueralt als masc. wie Hel. 5624 obar thesan uuerold alla[n]; 5631 obar thesan uui-  
dun uueruld; Alfreds Metra 10, 70 gif hine gegripan môt se êca deað âfter pißsum  
worulde. An einen nach analogie der a-stämme gebildeten nom. pl. fem. darf nicht  
gedacht werden, da dieser uueralto zu lauten hätte, wie kebo 6, 7, 3; firino 20, 1, 4;  
sunto 20, 5, 3. 23, 2, 4; kiuualtido 26, 2, 2 zeigen.    5, 1 kakruazze; s. 2, 8, 2.

opum peruertat nec famis,  
turpis nec luxus occupet.

Sed firma mentē subrii  
casto manentes corpore  
totum fidele spīritu  
christo ducamus hunc diem.

ehteo pisturze noh hungar  
unchusger noc flusc pifahe

6 uzzan festemu muate urtructe  
cadiganemu uesante libamin  
allan kalaubigemu atume  
christe leittem desan tak

## V.

Fulgentis auctor aetheris,  
qui lunam lumen noctibus,  
solem dierum cursibus  
certo fundasti tramite.

Nox atra iam depellitur,  
mundi nitor renascitur,  
nouusque iam mentis uigor  
dulces in actos eregit.

Laudes sonare iam tuas  
dies relatus admonet,  
uultusque celi blandior  
nostra serenat pectora.

Uitemus omne lubricum,  
declinet praua spīritus;  
uitam facta non inquinent,  
linguam culpa non inpicet.

Sed sol diem dum conficit,  
fides profunda ferueat,  
spes ad promissa prouocet,  
christo coniungat caritas.

1 seinantes ortframo himiles  
du der manun leoht nahtim  
sunnun tago lauftim  
kauuissemu kastuditos fade

2 naht suarziu giu fartripan ist uuirdit  
uueralti sconi eliz itporan uuirdit  
niuuer ioh giu muates uuahsamo  
suazze in tati arrihetit

3 lop lutten giu dinu  
tak auur pru[n]ganer motit  
antluzz[i] ioh himiles slectera  
unsaro heitarit prusti

4 midem eogalicha sleffari  
kanige abahiu atum keist  
lip kitati ni unreinnen  
zunga sunta ni in kifalde

5 uzzan sunna tak denne kituat  
kilauba tiufu strede  
uuan za kaheizzam cacruaze  
criste kafuage minna

---

5, 4 turpis aus b mit rasur corrigiert. V. Daniel 1, 43. 4, 15. 2, 3 q;  
mit feiner schrift nachgetragen. 3, 4 serenat mit feiner schrift nachgetragen.  
4, 1 lubricum auf rasur. 4, 3 factā 4, 4 culpā

---

6, 4 leitte V, 3, 2 pruganer J. Grimm änderte ohne not motit in  
manôt; môtan ist got. maudjan, gamaudjan ἡγομηνήσκειν, ἀρεμηνήσκειν. 3, 3  
antluzz 4, 2 atū 4, 4 zunga auf rasur, das g für z.

## VI.

Deus aeterne luminis,  
candor inenarrabilis,  
uenturus diei iudex,  
qui mentis occulta uides:

Tu regnum celorum tenes  
et totus in uerbo tu es,  
per filium cuncta regis,  
sancti spiritus fons es.

(125<sup>a</sup>) Trinum nomen, alta fides,  
unum per omnia potens,  
mirumque per signum crucis  
tu rector immense lucis.

Tu mundi constitutor es,  
tu septimo throno sedes,  
iudex ex alto humilis  
uenisti pati pro nobis.

Tu sabaoth omnipotens,  
osanna summi culminis,  
tibi laus est mirabilis,  
tu rex primus anastasis.

Tu fidei auditor es  
et humiles tu respicis,  
tibi alte sedis thronus  
tibi que diuinus est honor.

Christo aeternoque deo  
patri cum sancto spiritu

1 cot euuiges leohtes  
sconi unrachaft  
chumftiger tages suanari  
du der muates tauganiu kasihis

2 du richi himilo hebis  
inti aller in uuorte du bist  
duruc sun alliu rihtis  
uuihes atumes prunno pist

3 (125<sup>a</sup>) drisgi namo hoiu kalauba  
ein uber duruch alliu mahtiger  
uuntar ioh duruh zeichan crucez  
du rihto unmezziges leohtes

4 du uueralti kasezzento pist  
du sipuntin anasedale sizzis  
suanari fona hoi nidares  
chuami dulten pi unsihc

5 du herro almahtigo  
kahalt oponontiges firstes  
dir lop ist uuntarlih  
du chuninc eristo urristi

6 du dera calauba helfant pist  
inti deodrafte du sibis  
dir hohes sezzes anasidili  
dir ioh kotcund ist hera

7 cr[is]te euuigemu ioh [co]te  
[fate]re mit [uuihe]mu atume

VI. *Daniel* 1, 68. 4, 29. 2, 3 regis *klein* *übergeschrieben*. 3, 1 t: rinum, u *ausradiert*. 3, 4 rectortor *auf rasur*. 4, 1 constitutor 5, 3 ē *klein* *übergeschrieben*. 6, 1 auditor *die hss.; der übersetzer dachte an adiutor*. 6, 4 diuinus *auf rasur*; diuus? oder besser mit der *hs. des Thomasius* que zu streichen?

VI, 2, 4 pruno<sup>n</sup> 3, 2 duruch *steht über* uber 4, 2 sinpuntin ana sedale? 5, 3 bop est 6, 1 pist *mit rasur aus b corrigiert*. 7, 2 atumes, das t und der erste zug des u *auf rasur*.



uite soluamus munera  
a sæculis in sæcula.

libes keltem kebo  
f[ona ueral]tim [in uue]ralti

## VII.

Christe celi domine,  
mundi saluator maxime,  
qui nos crucis munere  
mortis soluisti legibus.

Te nunc orantes poscimus:  
tua conserues munera,  
que per legem catholicam  
cunctis donasti gentibus.

Tu uerbum patris aeterni  
ore diuino editus,  
deus ex deo subsistens,  
unigenitus filius.

Te uniuersa creatura  
mundi fatetur dominum,  
iusso patris inchoata,  
tuis perfecta uiribus.

Tibi omnes angeli  
celestem prestant gloriam,  
te chorus archangelorum  
diuinis laudant uocibus.

(125<sup>b</sup>) Te multitudo seniorum,  
bis duodenus numerus,  
odoramentis plenas gestant  
suplex adorant patheras.

1 crist hi[mi]les t[ruh]tin  
uueralti heilant meisto  
der unsih crucez cifti  
todes intpunti euuom

2 dih nu petonte pittemes  
dino kihaltes gifti  
deo duruhc euua allicha  
allem kapi chunnum

3 du uoort fateres euuiges  
munde kotcunddemu ka[po]ran  
kot fona kote untar uuesanti  
einporano sun

4 dih alliu cascaft  
uueralti sprichit tru[h]tinan  
ka[po]te fa[te]res incunnaniu  
dinem duruhetaniu creftim

5 dir alle angila  
himiliska farlihant tiu[ri]da  
dih zilsanc ar[changi]lo  
kotkundem lobont stimmon

6 (125<sup>b</sup>) dih managi hererono  
zuuірor zuueliuuinga ruaua  
stanchum folle tragant  
kanigane zua petont chelicha

---

VII. *Daniel* 1, 46. 1, 1 nach *Christe ist rex ausgefallen*, ebenso 1, 3 hoc nach nos. 3, 3 subsistens auf *rasur* für t 4, 4 perfectis 6, 2 duâdenus 6, 4 l. gestans *J. Grimm*. 6, 4 l. adorat *J. Grimm*.

---

VII, 2, 3 allicha: , n *ausradiert*. 2, 4 chunnū 3, 2 kote. auf *rasur*. kaporan (*Junius, J. Grimm*) *ergänzt nach* keporan editum 24, 5, 1; die *hs. hat* ko ron 4, 1 :: cascaft, se *ausradiert*. 4, 2 trutinā 4, 3 dinē 5, 4 kotkundē

Tibi cerubin et syraphin,  
 throni paterni luminis,  
 senis alarum plausibus  
 clamore iugi personant.

*Sanctus sanctus sanctus*  
*dominus deus sabaoth*  
 omne celum atque terra  
 tua sunt plena gloria.

Osanna fili dauid,  
 benedictus a patre,  
 qui in nomine dei  
 uenisti de excelsis, *domine*.

Tu agnus immaculatus  
 datus terre uictima,  
 qui *sanctorum* uestimenta  
 tuo lauisti sanguine.

Te multitudo beatorum  
 celo locata martirum  
 palmis signis et coronis

ducem sectantur glorie.

Quorum nos addas numero  
 te deprecamur, *domine*,  
 una uoce desonamus,  
 uno laudamus carmine.

7 dir cerubyn inti siraphin  
 anasidili faterliches leohtes  
 sehsim feddhacho slegim  
 ruafte simbligemu lutant

8 uuiho uuiho [uuiho]  
 t[ruh]tin kot herro  
 eocalihc himil inti ioh herda  
 dinera sint fol tiurida

9 kahalt sun d[au]ides  
 kauuihto fona fatere  
 du der in namin kotes  
 chuami fona hohinum t[ruh]tin

10 du lamp ungauuemmit  
 kakepan erdu frisinge  
 du der uuihero kauuati  
 dinemu uuasgi pluate

11 dih managi saligero  
 himile kastatot urchundono  
 signumftim zeichanum inti hohubit-  
 pantum

leitid folgent tiurida

12 dero unsih zua katues ruauu  
 dih pittames t[ruh]tin  
 eineru stimnu kaluttemes  
 einemu lobomes sange

## VIII.

Diei luce reddita  
 primis post somnum uocibus  
 dei canamus gloriam  
 christi fauente gratia.

1 tago leohte arkepanemu  
 eriston hafter slafe stimmon  
 kotes singem tiurida  
 christes helfanтеру ensti

12, 4 laudamus aus e corrigiert. VIII. Daniel 1, 68.

7, 2 fat'liches 8, 3 h'erda 9, 4 foha 10, 2 frisinge nach s. 17. 18,  
 friscing J. Grimm] friscgin 11, 3 zeichanū hohubitpantū 1, 2 haft'

Per quem creator omnium  
diem noctemque condidit,  
eterna lege sanctiens,  
ut semper succedant sibi.

Tu uera lux fidelium,  
quem lex ueterna non tenet,  
(126<sup>a</sup>) noctem nec orto succedens  
eterno fulgens lumine.

Christe, precamur, annue  
orantibus seruis tuis,  
iniquitas hęc seculi  
ne nostram captiuēt fidem.

Non cogitemus impie,  
inuideamus nemini,  
lesi non reddamus uicem,  
uincamus in bono malum.

Absit nostris e cordibus  
ira dolus superbia,  
absistat auaritia,  
malorum radix omnium.

Uinum mentem non occupet  
ebrietate perpeti,  
sed nostro sensui competens  
tuum bibamus poculum.

Conseruet pacis federa  
non simulata caritas,  
sed inlibata castitas  
credulitate perpeti.

2 duruh den sceffento allero  
tak naht ioh scaffota  
euuigeru euu heilagonti  
daz simblum folgeen im

3 du uuaraz leoht kalaubigeru  
den euua altiu ni hebit  
(126<sup>a</sup>) naht noh ufgange folgenti  
euuigemu scinanti leohte

4 christ pittames pauchini  
petontem scalchum dinem  
unreth desiu uueralti  
ni unsera elilentoe ka[lau]pa

5 ni denchem suntlichō  
apastohem kataroe[m] neomanne  
katarote ni keltem kaganlon  
karichem in kuate ubil

6 fer si unserem fona herzon  
kapuluht fizusheit keili  
fer stante frecchi  
ubilero uurza allero

7 uuin muat ni pihabee  
trhunchali emazziger[u]  
uzzan unsaremu inhucti kalimfanti  
dinaz trinchem lid

8 kahalte frido uuiniscāf  
ni kalichisotiu minna  
uzzan unpauollaniu kadigani  
kalaubu emazzigeru

3, 1 fide: liū      3, 2 tenet auf rasur?

2, 1 <sup>c</sup>seffento      2, 4 folgeen, das mittelste e aus t corrigiert.      4, 2 scalchu  
4, 3 eilentoe; vgl. captiuata caelilentot 21, 5, 3.      5, 2 kataroe mit verweisungs-  
zeichen am rande.      6, 1 unserē fona: , h ausradiert.      7, 2 emazziger      7, 4 trinche  
8, 4 emazzigeru aus i oder dem ersten zuge eines u gemacht.

Addendis non sit prediis  
malesuada *semper* famis,  
si affluant diuitie,  
prophete nos *psalmus* regat.

Presta, pater ingenite,  
totum ducamus iugiter  
christo placentes hunc diem  
*sancto* repleti *spiritu*.

9 za auchonne ni si heitim  
hupilo spano simbulum hungar  
ubi uparcussoen otmali  
uuzzagin unsih salmo rihte

10 farlihc fater ungaporono  
allan leitem amazzigo  
ehriste lichente desan tak  
uuihemu arfulte atume

## IX.

Postmatutinis laudibus,  
quas trinitati psallimus,  
psallamus rursus admonet  
uerus pater familias.

Simus semper solliciti  
ne pretereat opus dei,  
sed oremus sedule  
*sicut* docet apostolus.

(126<sup>b</sup>) Psallamus mente domino,  
psallamus simul et *spiritu*,  
ne uaga mens in turpibus  
inertes tegat animos.

Sed septies in hac die  
dicamus laudes domino,  
diuinitati perpeti  
debita *demus* glorie.

1 aftermorganlichem lopum  
diu deru driunissu singames  
singem auur manot  
uuarer fater huiuisges

2 uuesem simbulum sorgente  
ni furi gange uuerahc kotes  
uzzan petoem amazzigo  
eo so lerit poto

3 (126<sup>b</sup>) singem muate tr[uhti]ne  
singem saman inte atume  
ni irri muat in unchusgem  
unfruatiu decche muat

4 uzzan sibun stunton in desamu take  
chuedem lop tr[uhti]ne  
kotecundi emazzigeru  
sculdi kebem dera ti[uri]da

---

10, 3 <sup>1</sup>pacentes IX. Daniel 1, 44. 4, 40. 1, 2 quas aus o corrigiert.  
2, 4 apostolōs 3, 2 et ist zu streichen.

---

9, 1 heitim J. Grimm] hentim IX, 1, 1 aft<sup>s</sup> 1, 4 fat<sup>s</sup> 2, 1 simbulu  
4, 2 chuedē 4, 4 kebē dera auf rasur.

## X.

Dei fide qua uiuimus,  
spe perenni credimus,  
per caritatis gratiam  
christi canamus gloriam.

Qui ductus ora tertia  
ad passionis hostiam  
crucis ferens suspendia  
ouem reduxis perditam.

Prece[m]ur ergo subditi,  
redemptione liberi,  
ut eruat a seculo  
quos soluit a chirographo.

Gloria tibi trinitas,  
equalis una, deitas,  
et ante omne seculum  
et nunc et in perpetuum.

- 1 kotes kalaubu dera lebemes  
uuane simbligemu kalaupemes  
duruh dera minna ast  
christes si[n]gem tiurida
- 2 der kaleitter stunta drittun  
za dera druunga zebare  
chruzes dultenti ufhengida  
scaf auur prahta farlo[ra]naz
- 3 pittem auur deodrafte  
urchauffe frige  
daz arrette fona uueralti  
dea arloste fona luzzilemu kascribe
- 4 tiurida dir driunissa  
epanlichiu einu kotcundi  
inti fora eochalichera uueralti  
inti nu inti euuon

## XI.

Certum tenentes ordinem  
pio poscamus pectore  
hora diei tertia  
trine uirtutis gloriam.

Ut simus habitaculum  
illi sancto spiritui,

- 1 kauuissa habente antreitida  
kanadigeru pittem prusti  
stunta takes dritta  
drisgera crefti tiurida
- 2 daz sin kapuid  
demo uuihemu atume

---

X. *Daniel* 1, 71. 4, 353. *Morel* no. 36, p. 47, h. 1, 2 *spe*, nach perenni ist qua zu ergänzen. 1, 4 gloria 2, 2 *hostiā*, das h fein nachgetragen. 3, 2 redemptione, das p fein zwischengeschrieben. XI. *Daniel* 1, 45. 4, 42. 1, 4 glorię

---

X, 1, 4 sigē 2, 1 kaleitt' XI, 1, 1 kauuissa: , n ausradiert. 1, 2 kana-digē; J. Grimm vermutete kadiganeru, welches wort indes nur zur widergabe von castus dient; kanadigeru ist durch kanadilose impii 19, 5, 4, ferner durch die glosse pius herhaft uuhi kinadie Jc. 450, gnada pietate Kero p. 32, 5, kenadich unde reht-frumich pius et iustus Notker ps. 100, 1 hinlänglich gerechtfertigt. pitte

qui quondam in apostolis  
hac hora distributus est.

Hoc gradientes ordine  
ornavit cuncta splendida  
regni cęlestis conditor  
ęterne uitę premio.

der giu in potom  
deseru stuntu kateilit ist

3 demu gangante hantreiti  
kasconnota alliu sconniu  
riches himilesges sceffant  
euuiges libes lone

## XII.

(127<sup>a</sup>) Dicamus laudes domino  
feruente promptu spiritu:  
hora uoluta sexies  
nos ad orandum prouocat

Quia in hac fidelibus  
uere salutis glorię,  
beati agni hostia  
crucis uirtutis redditur.

Cuius luce clarissima  
tenebricat meridię,  
sumamus toto pectore  
tanti splendoris gratiam

1 (127<sup>a</sup>) chuedem lop t[ruhti]ne  
stredentemu funsemu atume  
stunta kiuualdaniu sehstuntom  
unsih za petonne cruazzit

2 danta in deru kal[a]ubigen  
uuarera dera heili t[ju]rida  
saliges lambes zebat  
chruzes chrefti harcheban ist

3 des leohte heitiristin  
finstret mitti tak  
neozzem alleru prusti  
so michiles scimin ast

## XIII.

Perfectum trinum numerum  
ternis horarum terminis  
laudes canentes debitas  
nonam dicentes psallimus.

Sacrum dei misterium  
puro tenentes pectore,

1 duruhnobt drisca ruaua  
drisgem stunto marchom  
lob singante sculdigiu  
niunta uuila chuedente singames

2 heilac kotes karuni  
reinemu habente prusti

---

3, 4 p̄mia XII. *Daniel* 1, 45. XIII. *Daniel* 1, 45. 4, 45.

---

2, 4 stuntu; der schreiber hatte zuerst zu einem a angesetzt. 2, 4 katei-  
lit :: ist, ist *ausradiert*. XII, 1, 1 chuedē 1, 3 ein starkes verbum uualdan  
*volvere ist zwar sonst nirgends belegt, doch wage ich nicht mit J. Grimm kiual-*  
*daniu mit beziehung auf 14, 1, 4 in kiunollaniu zu verändern; näher läge noch*  
*kiuualzaniu* 2, 1 kalubigen 2, 4 chrefti



petri magistri regula  
signo salutis prodita.

Et nos psallamus *spiritu*  
adherentes apostolis,  
qui plantas habent debiles,  
christi uirtute dirigant.

peatres magistres spratta  
zeichane dera heili kameldetiu

3 inti uuir singem atume  
zua clibante potom  
dea solun eigun lamo  
christes chrefti rihten

## XIV.

*Deus*, qui claro lumine  
diem fecisti, *domine*,  
tuam rogamus gloriam  
dum pronus uoluitur dies.

Iam sol urgente uespero  
occasum suum graditur,  
mundum concludens tenebris,  
suum obseruans ordinem.

Sed tu, excelse *domine*,  
precantes tuos famulos,  
(127<sup>b</sup>) labores fessos diei  
quietos nox suscipiat.

Ut non fuscatis mentibus  
dies abscedat seculi,  
sed tua tecti gratia  
cernamus lucem prosperam.

1 kot der heitaremu leohte  
tak tati t[ruh]tin  
dina pittames tiurida  
denne framhalder uuillit sih tak  
2 giu sunna peittentemu habandsterre  
sedal ira kat  
uueralt piluchanti finstrinum  
sina picaumanti hantreiti  
3 uzza[n] du hoher t[ruh]tin  
pittente dina scalcha  
(127<sup>b</sup>) harbeiti armuate tages  
stille naht intfahe  
4 daz ni kasuarztem muatum  
tak kalide uueralti  
uzzan dineru pidahte ensti  
sehem leoht pruchaz

## XV.

*Deus* qui certis legibus  
noctem discernis ac diem,  
ut fessa curis corpora  
somnum relaxet otio.

1 [cot] der kauuissem enuom  
naht untarsceidis ioh tak  
daz muade ruachom lihamun  
slaf intlaze firru

---

2, 4 signo mit rasur aus um corrigiert. XIV. Daniel 1, 73. 3, 3 fess-  
sus 3, 4 nox halb ausradiert. XV. Daniel 1, 42.

---

XIII, 3, 3 solum 3, 4 rihten XIV, 1, 3 di:na, n ausradiert. 1, 4  
deþ framhalden 3, 1 uzza XV, 1, 2 untarsceidis 1, 3 ruachō

Te noctis inter orride  
tempus præcamur, ut sopor  
mentem dum fessam declinet,  
fidei lux inluminet.

Hostis ne fallax incitet  
lasciuis curis gaudiis,  
secreta noctis aduocans  
blandus in isto corpore.

Subrepat nullus sensui  
horror timoris anxii,  
inludat mentem ne uagam  
fallax imago uisui.

Sed cum profundus uinxerit  
somnia curarum nescius,  
fides nequaquam dormiat,  
uigil te sensus somniet.

2 dih dera naht egislihera  
zit pittemes daz sc[1]af  
muat unzi den[ne] muadaz pihebit  
dera kalauba leoht kaliuhte

3 fiant ni luccer kacruazze  
uuanichontem ruachon mendinum  
tauganiu dera naht kaladonti  
slecter in desamu lihamin

4 untar chrēse niheiner inhucti  
egiso dera forhtun angustlichera  
ni triuge muat ni irraz  
lucci manalicho des kasiunes

5 uzzan denne tiufer kapinte  
slaf ruachono [ni u]uizanter  
kalauba neonaltre slafe  
uuacharer inhuct insueppe

## XVI.

Christe, qui lux es et die  
noctis tenebras detegis,  
lucisque lumen crederis  
lumen beatis prædicans.

Præcamur, sanctę domine,  
defende nocte ac die,  
sit nobis in te requies,  
quietam noctem tribue.

Ne grauis somnus inruat  
nec hostis nos subri-(128<sup>a</sup>)piat,

1 christ du der leoht pist inti take  
dera naht finstri intdechis  
leohtes ioh leoht kala[u]pit pist  
leoht saligem predigonti

2 pittemes uuiho t[ruh]ttin  
scirmi nahte ioh tage  
si uns in dir rauua  
stilla naht gip

3 ni suarrer slaf ana pleste  
nec hostis unsih untar-(128<sup>a</sup>)chriffe

---

3, 4 corpore: 4, 2 horror, das h fast ganz ausradiert. 5, 2 cum fein  
überschrieben. profu:ndös XVI. Daniel 1, 33. 4, 54. Mone no. 70. Morel  
no. 36, c.

---

2, 1 egis, dazu am rande mit verweisungszeichen lihera 2, 2 scaf 2, 3  
den steht über unzi 3, 1 ni: , e ausradiert. 3, 2 uuanichontē 5, 2 vor uiz-  
zanter eine rasur. XVI, 1, 3 kalapit 3, 2 über nec hostis steht von neuerer  
hand, wie es scheint von Junius geschrieben, ni fiant

nec illi consentiat,  
 nos tibi reos statuatur.  
 Oculi somnum capiant,  
 cor semper ad te uigilet,  
 dextera tua protegat  
 famulos qui te diligunt.  
 Defensor noster, aspice,  
 insidiantes reprime,  
 gubernata tuos famulos  
 quos sanguine mercatus es.  
 Memento nostri, domine,  
 in graui isto corpore,  
 qui es defensor anime  
 adesto nobis, domine.

noh imu kahenge  
 unsih dir sculdi[ge] kasezze  
 4 oucun sc[ ]af intfahen  
 herza simbulum za dir uuachee  
 zesuaa diniu scirme  
 scalcha dea dih minnont  
 5 scirmanto unser sih  
 lagonte kadhui  
 stiuri dina scalcha  
 dea pluata archaufots  
 6 gihugi unser t[ruh]tin  
 in suarremu desamo lichamin  
 du der pist scirmo dera selu  
 az uuis uns t[ruh]tin

## XVII.

Meridie orandum est,  
 christus deprecandus est,  
 ut iubeat nos edere  
 de suo sancto corpore.  
 Ut ille sit laudabilis  
 in uniuerso populo,  
 ipse celorum dominus  
 qui sedet in altissimis.  
 Det nobis auxilium  
 per angelos mirabiles,  
 qui semper nos custodiant  
 in omni uita seculi.

1 mittes takes za petonne ist  
 christ za pittanne ist  
 daz kabeote unsih ezzan  
 fona sinemu uuihemu lihamin  
 2 daz er si lobafter  
 in allemu liute  
 er selbo himilo t[ruh]tin  
 der sizit in hohinum  
 3 kebe huns helfa  
 duruh angilo uuntarlihe  
 dea simblum unsih cahaltan  
 in eocalihemu libe uu[e]ralti

3, 3 nach nec ist caro ausgefallen. 3, 4 tatuat 5, 2 reprime auf rasur.  
 XVII. Daniel 1, 72. 4, 44; nur in O erhalten. 3, 1 detque?

3, 3 kahenge J. Grimm] kahenne, vgl. henge cedat 4, 4, 3. 3, 4 sculdi  
 4, 1 scaf 4, 2 simbulu XVII, 2, 1 lobast 2, 2 liute auf rasur? 3, 4  
 uuralti

## XVIII.

Sic ter quaternis trahitur  
horis dies ad uesperum,  
occasum sol pronuntians  
noctem redire temporum.

Nos ergo signo domini  
tundimus casta pectora,  
ne serpens ille callidus  
intrandi adtemptet aditus,

Sed armis pudicitiae  
mens fulta uigil liberis  
(128<sup>b</sup>) subrietate comite  
hostem repellat inprobum.

Sed nec cyborum crapula  
tandem distendat corpora,  
ne ui per somnum animam  
glorificata polluat.

1 so driror feorim kazokan ist  
stunton tak za habande  
sedalcane sunna fora cudenti  
naht uueruan ziteo

2 uuir auur zeichane t[ruhti]nes  
pliuames cadigano prusti  
min natra der fizuser  
incannes kachoroe zuakangi

3 uzzan uuafanum kahaltini . . . agini  
muat arspriuzzit uuachar friiem  
(128<sup>b</sup>) urtrhuhtidu kasinde  
fiant uuidar scurge unchuscan

4 uzzan noh muaso uuaragi  
uuenneo kadenni lihamon  
ni noti duruh sclaf sela  
katiurta kauuemme

## XIX.

AURORA lucis rutilat,  
cælum laudibus intonat,  
mundus exultans iubilat,  
gemens infernus ululat,

Cum rex ille fortissimus  
mortis contractis uiribus  
pede conculcans tarthara  
soluit catena miseros.

1 tagarod leohtes lohazit  
himil lopum donarot  
uueralt feginontiu uuatarit  
suftonti pęch uuafit

2 denne chuninc der starchisto  
todes kaprochanem chreftim  
fuazziu katretanti hellauuizzi  
intpant chetinnu uueneger

---

XVIII. *Daniel* 1, 81. 1, 1 trhaitur 1, 3 pronuntians, *das m in n corrigiert; es ist pronuntiat zu lesen.* 3, 2 uigel corrigiert in i. XIX. *Daniel* 1, 83. 4, 72. *Mone* no. 141. *Morel* no. 74, p. Von einer hand des 14. jahrh. als *federprobe* die *überschrift* Innus depasione dni

---

XVIII, 3, 1 . . . agini mit *verweisungszeichen* am *innern rande*; die *ersten* *buchstaben unlesbar.* 3, 2 *anspriuzzit* 4, 3 *scaf* XIX, 2, 2 *chrefti*

Ille qui clausus lapide  
custoditur sub milite,  
triumphans pompa nobile  
uictor surgit de funere.

Solutis iam gemitibus  
et inferni doloribus  
quia surrexit dominus  
splendens clamat angelus.

Tristes erant apostoli  
de nece sui domini,  
quem poena mortis crudeli  
seui damnarunt impii.

Sermone blando angelus  
predicit mulieribus:  
in galilea dominus  
uidendus est quantotius.

Ille dum pergunt concite  
apostolis hoc dicere,  
uidentes eum uiuere  
osculant pedes domini.

Quo agnito discipuli  
in galilea propere  
(129<sup>a</sup>) pergunt uidere faciem  
desideratam domini.

Claro paschale gaudio  
sol mundo nitet radio,  
cum christum iam apostoli  
uisu cernunt corporeo.

3 der der pilochaner steine  
kahaltan ist untar degane  
sigufaginont keili adalicho  
sigouualta harstant[it] fona reuue

4 arlostem giu unaftim  
inti peches suerom  
danta arstuant t[ruh]tin  
scinanter haret eingil

5 cremizze uuarun potun  
fona slahtu iru t[ruh]tines  
den uuizze todes crimmemu  
sarfe uuizzinoton kanadilose

6 uuorte slehtemu angil  
fora chuuidit chuuenom  
in galilea in kauimizze t[ruh]ttin  
za kasehenne ist so horsco

7 deo denne farant radalicho  
poton daz chuuedan  
kasehante inan lepen  
chussant fuazzi tru[h]tines

8 demu archantemu discon  
in geuimezze ilico  
(129<sup>a</sup>) farant sehan antluzzi  
kakerotaz t[ruh]tines

9 heitaremu ostarlichero mendi  
sunna reinemu scinit scimin  
denne [chris]tan giu potun  
kasiune kasehant lichanaftemu

3, 1 clausus auf rasur für d.

7, 3 :: eum auf rasur.

8, 3 faeiem

3, 2 kahaltant 3, 3 sigufaginont *braucht man wol nicht in sigufaginonti zu ändern; es ist wol als substantiviertes particip zu betrachten.* adalicho; J. Grimm vermutet frageweise adallicheru; der übersetzer aber fasste sicher nobile als adverbium auf. 3, 4 harstantit J. Grimm] harstant 5, 2 ti tines, das erste ti in ligatur. 7, 4 trutines 8, 3 faran 9, 1 am äussern rande von später hand die federprobe Landolt.

Ostensa sibi uulnera  
in christi carne fulgida  
resurrexisse dominum  
uoce fatetur publica.

Rex christe clementissime  
tu corda nostra posside,  
ut tibi laudes debitas  
reddamus omni tempore.

Deo patri sit gloria  
eiusque soli filio  
cum spiritu paraclito  
et nunc et in perpetuum.

10 kaauctem im uunton  
in christes fleisge perahitemu  
arstantan t[ruhti]nan  
stimmu sprichit lutnarreru

11 chuninc christ kanadigosto  
du herzun unsariu pisizzi  
daz dir lop sculdigi  
keltem eochalichemu zite

12 kote fatere si tiurida  
sine[mu] ioh einin suniu  
mit atumu pirnantin  
inti nu inte in euun

## XX.

Hic est dies uerus dei  
sanctus serenus lumine,  
quo diluit sanguis sacer  
probrosa mundi crimina,  
Fidem refundens perditis  
cecosque uisu inluminans:  
quem non graui soluat metu  
latronis absolutio?

Qui premio mutans crucem  
ihesum breui adquesiuit fide  
iustusque preuio gradu  
preuenit in regno dei.

Obstupent et angeli  
poenam uidentes corpore,  
christumque adherentem reo  
uitam beatam carpere.

1 deser ist tak uararer cotes  
uuiher heitarer leohte  
demu uuasc pluat uuihaz  
ituuzlichu unc[hus]kó uueralti firino

2 kalaupa kageozzanti unkalaupigen  
plinte ioh kasiune inleohtanter  
uuenan ni suarremu intpinte forhtun  
diubes arlosida

3 der lone muzzonti chruci  
heilant churteru kasuahta kalaubu  
rehter ioh forakantemu staffin  
qhuam in richi cotes

4 stobaroen inti engila  
uuzzi kasehante lihamin  
christ ioh zua chlibantan karasentemu  
lip saligan zogon

10, 4 lies fatetur 12 fehlt bei Daniel. XX. Daniel 1, 49. 4, 17.  
Mone no. 167. Morel no. 74, 1. 2, 4 absolutio 4, 1 l. obstupeant

12, 2 sine XX, 1, 4 unc ko steht über ituuzlichu 2, 2 pinte 2, 4  
di: ubes 3, 1 mözzonti



Mysterium mirabile,  
ut abluat mundi luem,  
peccata tollat omnium  
carnis uitia mundans caro.

(129<sup>b</sup>) Quid hoc potest sublimius,  
ut culpa querat gratiam,  
metumque soluat caritas,  
reddatque mors uitam nouam.

Amum sibi mors deuoret  
suisque se nodis liget,  
moreatur uita omnium,  
resurgat uita omnium.

Cum mors per omnes transeat,  
omnes resurgant mortui,  
consumpta mors ictu suo  
perisse se solam gemat.

5 karuni uuntarlihc  
daz kauuasge uueralti unreini  
sunto neme allero  
fleisges achusti reinntenti fleise

6 (129<sup>b</sup>) uuaz diu mak hohira  
daz sunta suahe ast  
ioh forachtvn arlose minna  
argebe ioh tod lip niuuan

7 angul imu tod farslinte  
sinem ioh sih reisanum pinte  
asterpe lip allero  
arstante lip allero

8 denne tod upar alle duruch fare  
alle arstanten totun  
kanozzeniu tod uurfe sinemu  
farloranan sih einun chuere

## XXI.

AD CENAM agni prouidi  
stolis albis candidi  
post transitum maris rubri  
christo canamus principi.

Cuius sacrum corpusculum  
in ara crucis torredum  
cruore eius roseo  
gustando uiuimus deo.

1 za nahtmuase lambes kauuare  
kauuatim uiizzem cliz[zante]  
after ubarferti meres rotes  
christe singem furistin

2 des uuuh lihamilo  
in altare chruzes karostit  
trore sinemu rosfaruuemu  
choronto lepemes kote

---

6, 4 nouā 8, 4 *hierunter steht als federprobe der bekannte schreibervers*  
*adnexique globum zephyri freta kanna secabant.* XXI. *Daniel* 1, 88. 4, 73. 453.  
*Mone* no. 161. *Morel* no. 74, h. 1, 1 *die erste strophe dieses hymnus ist durch*  
*einen grossen tintenfleck zum teil unleserlich geworden.* 2, 1 corpösculū

---

5, 3 ne: me, das n mit rasur aus m verbessert. 6, 3 forachtän 8, 3  
kanozzemu XXI, 1, 2 cliz....., der schluss des wortes unlesbar. 1, 3 aft'  
m...es, zwei buchstaben unleserlich.

Protecti pascha uesperum  
a deuastante angelo,  
erepti de durissimo  
pharaonis imperio.

Iam pascha *nostrum* christus est,  
qui immolatus *agnus* est,  
sinceritatis azima  
caro eius oblata est.

O uere digna hostia,  
*per quam* fracta sunt tARTHARA,  
redempta plebs captiuata,  
reddita uite premia!

*Cum* surgit christus tumulo,  
uictor redit de baratro,  
tyrannum trudens uinculo  
et reserens paradysum.

*Quesumus* auctor omnium  
in hoc paschale gaudio,  
ab omni mortis inpetu  
tuum defendas populum.

3 kascirmte hostrun aband  
fona uuuastantemu engile  
arratte fona starchistin  
faraones kapote

4 giu ostrun unsar christ ist  
der kasc[1]actot lamp ist  
dera lutri derpaz  
lihamo sin kaoffarot ist

5 uuola uaro uuirdih zebar  
duruch dea arprochan sint paech  
archauft liut caelilentot  
argepan lipes lona

6 denne arstat christ crape  
sigesnemo uuarf fona hellacruapo  
des palouues uuarc kapintanti pante  
inti intsperranti uunnigartun

7 pittemes ortfrumo allero  
in desamu hostarlicheru mendi  
fona allemu todes analaufte  
dinan kascirmi liut

## XXII.

(116<sup>a</sup>) Aeterna christi munera  
et martyrum uictoria  
laudes ferentes debitas  
letis canamus mentibus.

Ecclesiarum principes  
et belli triumphales duces,

1 (116<sup>a</sup>) euuige [chris]tes lon  
inti urchundono kaunirich  
lop pringante sculdigiu  
frouuem singem muatum

2 chirichono furistun  
inti uuiges siganumftiliches leitida

---

4, 3 senceritatis 4, 4 caro *aus* o *corrigiert.* 5, 4 uete<sup>i</sup> 6, 2 baratro *aus*  
p *corrigiert.* XXII. Daniel 1, 27. 4, 87. Mone no. 733. 2, 2 *es ist* uictorias  
zu lesen.

---

3, 2 engile *abgerieben.* 3, 3 starchistim 4, 2 kascactot 4, 4 : sin kaoff-  
tarot (kaofstarot?) 6, 2 uuaf 6, 4 : intsperranti uunnigartun XXII, 1, 4  
muatū 2, 2 siganumftiliches *aus* g *corrigiert.*

celestis aule milites et uera mundi lumina.	himiliskera chamara chnehta inti unariu uueralti leoht
Terrore uicto seculi poenisque spretis corporis mortis sacre conpendio uitam beatam possident.	3 egisin kirichante uueralti uuzzum ioh fermanentem lichamin todes uuihes kafuarre lip saligan pisizzant
Traduntur igni martyres et bestiarum dentibus, armata senis ungulis tortores insani manus.	4 kiselit uuerdant fiure urchundun inti tioro zenim kiuuaffantiu sarfem chlauuon uuzzinarra unheilara henti
Nudata pendent uiscera, sanguis sacratus funditur, sed permanent immobiles uite perennis gratia.	5 kinachatotiu hangent innodi pluat keheiligot kicozan ist uzan thurah uuesant ungaruorige libes euuiges ensti
Deuota sanctorum fides inuicta spes credentium, perfecta christi caritas mundi triumphat principes.	6 kideht uuihero kelauba unuparuuntan nuan keloubentero thurahnohtiu christes minna uueralti ubarsigiot furistun
In his paterna gloria, in his uoluntas spiritus, exultat in his filius, caelum repletur gaudio.	7 in deam faterlichiu tiurida in deam uuillo atumes feginot in deam sun himil erfullit mendi
Te nunc, redemptor, quesumus ut martyrum consortio iungas precantes seruulos in sempiterna secula. amen.	8 thih nu chaufu pittemes thaz urchondono kamachadiu kemachoes pittante schalchilun in euuigo uueralti

---

3, 1 Terrore:, ein s und über dem e ein — ausradiert. uicto:::, res ausradiert. 4, 4 lies tortoris 5, 1 pendens 7, 4 gaudiu:, m ausradiert.  
8, 2 consortiō

---

3, 3 fermanentē 7, 4 es scheint menidi zu stehn, das erste i mit dem n in ligatur.

## XXIII.

Tempus noctis surgentibus  
laudes deo dicentibus  
christo ihesuque domino  
in trinitatis gloria.

Chorus sanctorum psallimus,  
ceruices nostras flectimus,  
uel genua prosternimus  
peccata confitentibus.

Oremus deo iugiter,  
uincamus in bono malum,  
cum fructu penitentię  
uotum perenni reddere.

Christum rogemus et patrem  
sanctum patrisque spiritum,  
ut det nobis auxilium,  
uincamus hostem inuidum.

- 1 cit therā naht erstantantem  
lop cote quhedenten  
christe c[hris]te ioh truhtine  
in dera thriunissa tiuridu
- 2 cartsanc uuiheru singames  
halsa unsero piugemes  
erdu chniu nidar spreitemes  
sunto gehantem
- 3 pittem cot simblum  
karichem in cuate ubil  
mit uuochru therā reuun  
antheizun simbligān keltan
- 4 christ pittem inti fateran  
uuihan fateres ioh atum  
thaz kebe uns helfa  
karichem heri fiant abanstigan

## XXIV.

(116<sup>b</sup>) Rex eternę domine,  
rerum creator omnium,  
qui es ante secula  
semper cum patre filius.

Qui mundi in primordio  
adam plasmasti hominem,  
cui tui imaginis  
uultum dedisti similem.

- 1 (116<sup>b</sup>) cuning euuigo truhtin  
rachono scepfant allero  
ther pist fora uueralti  
simblum mit fatere sun
- 2 ther uueralti in frumiscrafti  
adaman kascuofi man  
themu thineru kilihnissa  
anlutti cabi kalichas

---

XXIII. *Daniel* 1, 67; nur in O überliefert. 4, 4 hostēm XXIV. *Daniel*  
1, 85. 4, 20. 1, 1 O rex die übrigen hss. 1, 3 lies eras 2, 3 tui nach-  
getragen. imaginis auf rasur.

---

XXIII, 1, 1 erstantantē  
altfranz. oz heer. 2, 3 them<sup>u</sup>

XXIV, 1, 4 simblu 4, 4 zu heri hostem vgl.

Quem diabolus deciperat,  
hostis humani generis,  
cuius tu formam corporis  
adsumere dignatus es,

Ut hominem redemeris  
quem ante iam plasmaueras  
et nos deo coniungeres  
per carnis contubernium.

Quem editum ex uirgine  
pauiscit omnis anima,  
per quem nos resurgere  
deuota mente credimus.

Qui nobis per baptismum  
donasti indulgentiam,  
qui tenebamur uinculis  
ligati conscientię;

Qui crucem propter hominem  
suscipere dignatus es,  
dedisti tuum sanguinem  
nostrę salutis precium.

Nam uelum templi scissum est  
et omnis terra tremuit,  
tunc multos dormientium  
resuscitasti, domine.

Tu hostis antiqui uires  
per crucem mortis conteris,  
qua nos signati frontibus  
uixillum fidei ferimus.

3 then unholda pisuueih  
fiant mannaschines chunnes  
thes thu kilihniisa pilidi lichamin  
antfahan kiuerdotos

4 thaz man erchauftis  
then fora giu kascaffotos  
thaz unsih cote kimachotis  
thurah flei[s]kes kimachida

5 then keporan fona magidi  
erfurahtit eocalih sela  
thuruh then unsih erstantan  
kedehtamu muate kelaubemes

6 ther unsih thurah taufi  
capi antlazida  
uuir dar pihabet uuarun pantirun  
kipuntane uuizantheiti

7 ther chruci thurah mannan  
antfahan kiuerdotos  
cabi thin pluat  
unsera heili uuerth

8 inu lachan thera halla kizerrit uuarth  
inti alliu erda pipeta  
thenne manege slaffantero  
eruuahtos truchtin

9 thu fientes hentriskes chrefti  
thuruh chruci todes mulis  
themo uuir kezeichante endinum  
signumft thera kelauba fuaremes

---

3, 2 humano      4, 3 coniungeras  
aus t corrigiert.      8, 3 multis

6, 1 lies baptismata      7, 4 precium

---

4, 4 fleikes      5, 1 J. Grimm will keporanan lesen.      8, 4 dtruhtin  
9, 4 signuift

Tu illum a nobis semper  
reppellere dignaueris,  
ne unquam possit ledere  
redemptos tuo sanguine.

Qui propter nos ad inferos  
discendere dignatus es,  
ut mortis debitoribus  
uite donares munera.

Tibi nocturno tempore  
ymnum defflentes canimus,  
ignosce nobis, domine,  
ignosce confitentibus.

Quia tu ipse testis et iudex  
quem nemo potest fallere,  
(117<sup>a</sup>) secreta consciencię  
nostre uidens uestigia.

Tu nostrorum pectorum  
solus inuestigator es,  
tu uulnerum latentium  
bonus adsistens medicus.

Tu es qui certo tempore  
daturus finem seculi,  
tu cunctorum meritis  
iustus remunerator es.

Te ergo, sanctę, quesumus  
ut nostra cures uulnera,  
qui es cum patre filius  
semper cum sancto spiritu.

10 thu inan fona uns simblun  
ferscorgan kiuuerdoes  
ni eonaltre megı keterran  
archaufte thine[mu] pluate

11 ther thurah unsih za hellom  
nidar stigan kiuuerdotos  
thaz todes scolom  
libes cabis kifti

12 thir nahtlichemo zite  
lop reozzante singemes  
pilaz uns truhtin  
pilaz gehanten

13 thanta du selbo urchundo inti sua-  
nari pist  
then nioman mac triugan  
(117<sup>a</sup>) tauganiu uuizzantheiti  
unsera sehanti spor

14 thu unserero prustio  
eino spurrento pist  
thu uuntono luzzentero  
cuater az standanter lachi

15 thu pist ther kiuuissemu zite  
kepenter enti uueralti  
thu allero frehtim  
rehter lonari pist

16 thih nu uuiho pittemes  
thaz unsero reinnes uuntun  
ther pist mit fatere sun  
simblun mit uuihemo atume

---

10, 1 a *übergeschrieben.*  
14, 4 adsiste<sup>ns</sup> 16, 2 nostrę<sup>a</sup>

11, 4 donaris 13, 1 quia *ist wol zu streichen.*

---

14, 4 standant'

15, 1 pi<sup>s</sup>t

15, 3 frehti

16, 4 simblu



## XXV.

Aeterne rerum conditor,  
noctem diemque qui regis  
et temporum dans tempora,  
ut adleues fastidium.

Preco diei iam sonat  
noctis profunde peruigil,  
nocturna lux uiantibus  
a nocte noctem segregans.

Hoc excitatus lucifer  
soluit polum caligine,  
hoc omnis errorum chorus  
uiam nocendi dederit.

Hoc nauta uires colegit,  
pontique mitescunt freta,  
hoc ipsa petri ecclesia  
canente culpam diluit.

Surgamus ergo strenue,  
gallus iacentes excitat  
et somnolentos increpat,  
gallus negantes arguit.

Gallo canente spes rediit,  
egris salus refunditur,  
mucro latronis soluitur  
lapsis fides reuertitur.

1 euuigo rachono felahanto  
naht tac ioh ther rihtis  
inti ziteo kepanti ziti  
thaz erpurres urgauuida

2 foraharo tages giu lutit  
thera naht tiufin thurahuuachar  
nohtlih liocht uegontem  
fona nahti naht suntaronti

3 themu eruuahter tagestern  
intpintit himil tunchli  
themo iokiueelih irrituomo samanunga  
uuec terrennes ferlazit

4 themu ferro chrefti kelisit  
seuues ioh kistillent kiozun  
themu selbiu pietres samanunga  
singantemo sunta uuaskit

5 arstantem auur snellichio  
hano lickante uuechit  
inti slaffiline refsit  
hano laugenente refsit

6 henin singantemo uuan erkepan [ist]  
siuchem heili auur kicoz[zan ist]  
uuaffa[n] thiupes intpuntan  
pislifton kilauba uuiruit

---

XXV. *Daniel* 1, 15. 4, 3. 3, 4 deſerit 5, 4 arguit *auf* rasur, wahrſcheinlich für increpat 6, 1 lies redit 6, 2 : egri, ein kleines zwischengeschriebenes a *ausradiert*.

---

XXV, 1, 3 *vor* kepanti ist *kipsis ausradiert*, das zu Daniels lesart das stimmen würde. 2, 3 uegontē 3, 2 intpintant, das a sehr klein und undeutlich, so dass man es fast als i lesen könnte. 5, 1 snellichio 6, 2 siuchē 6, 3 uuaffa

Ihesu, pauentes respice  
et nos uidendo corrige.  
si nos respicis, lapsi non cadunt,  
fletuque culpa soluitur.

Tu lux refugle sensibus  
noctisque somnum discute,  
te nostra uox primum sonet,  
et ora soluamus tibi.

7 heilant furahtante kasih  
inti unsih kesehanto kirihti  
ibu usih kisihis pislifte ni fallant  
uuoſte ioh sunta inpu[n]tan uuidit

8 thu licht arskin huctim  
thera naht ioh slaf arscuti  
thih unsriu stimma erist lutte  
inti munda keltem thir

XXV<sup>a</sup>.

Te decet laus, te decet ymnus,  
tibi gloria deo patri  
et filio cum sancto spiritu  
in secula seculorum. amen.

1 thir krisit lop [thir krisit] lopsanc  
thir tiurida cote fatere  
inti sune mit uuihemo atume  
in queralti uueralteo uuar

## XXVI.

(117<sup>b</sup>) Te deum laudamus,  
te dominum confitemur.  
Te æternum patrem  
omnis terra ueneratur.

Tibi omnes angeli, tibi caeli  
et uniuersę potestates,  
Tibi cerubin et syraphin  
incessabili uoce proclamant.

Sanctus sanctus sanctus  
dominus deus sabaoth,  
Pleni sunt celi et terre  
magestate glorię tuę.

1 (117<sup>b</sup>) thih cot [lobo]mes  
thih [truhti]nan gehemes  
thih euuigan fater  
eokiueelih erda uuidit eret  
2 [thi]r alle [angi]la [thi]r [himi]la  
[in]ti allo kiuaaltido  
[thi]r [cerubin inti siraphin]  
unbilibanlicheru stimmo f[ora] harent  
3 uuiher [uuihe]r [uuihe]r  
[truh]tin [co]t herro  
folliu sint [himi]la [in]ti [er]da  
thera meginchrefti tiurida [thi]nera

7, 1 pauente:, s ausradiert. 8, 3 nostra, das s in x hinein corrigiert.  
XXV<sup>a</sup> fehlt bei Daniel usw. Dass die strophe als selbständiger hymnus galt,  
zeigt der grosse anfangsbuchstabe der hs. und die bemerkung der Benedictinerregel  
cap. XI (S. 62 Hattemer): et subsequatur mox ab abbate ymnus 'te decet laus',  
auf die mich Steinmeyer aufmerksam machte. XXVI. Daniel 2, 276. 2, 3  
séraphin 3, 3 terre

7, 3 pislifte aus u corrigiert. 7, 4 inputan XXVI, 2, 3 ergänzt nach  
7, 7, 1 2, 4 stimo

Te gloriosus apostolorum chorus,	4	[thi]h tiurlicher potono cart
Te prophetarum laudabilis numerus,		[thi]h uuizagono loplichiu ruaua
Te martyrum candidatus		thih urchundono kasconnot
laudat exercitus.		lobo[t] heri
Te per orbem terrarum	5	[thi]h [thuruh] umbiuurft erdono
sancta confitetur ecclesia,		uuihu gihit sa[manun]ga
Patrem immense magestatis,		fater ungimezenera meginchrefti
Uenerandum tuum uerum unicum		erhaftan thinan uuaran einagu[n]
filium,		sun
Sanctum quoque paraclitum spiritum.		uuihan auh trost atum
Tu rex glorię christus,	6	thu chunine thera tiurido [chr]ist
Tu patri sempiternus es filius,		thu fateres simbliger pist sun
Tu ad liberandum suscepisti hominem:		thu za arlosanne anfingeri mannan
non orruisti uirginis uterum.		ni leithlichetos thera magidi ref
Tu deuicto	7	thu kerihtemo ubaruunnomo
mortis aculeo		todes angin
aperuisti credentibus		intat[i] calaupentem
regna celorum.		richi himilo
Tu ad dexteram dei sedes	8	thu za zesuuun [co]tes sizis
in gloriam patris.		in tiuridu fateres
Iudex crederis esse uenturus.		suanari [za] kelaupanne pist uuesan
		chumftiger
Te ergo quesumus,	9	[thi]h auur p[itte]mes
tuis famulis subueni,		[thi]nem s[cal]chun hilf
quos precioso sanguine redemisti.		thea tiuremo pluate [archauftos]
Aeterna fac cum sanctis tuis	10	enuigero tua mit uuihem thinem
gloria munerare.		tiurida lonot

6, 4 uirgine, in das e ein i hincingeschrieben. 8, 3 Iudex auf rasur. crederis] deris, cre mit verweisungszeichen am rande. 9, 3 sanguine (ni in ligatur), das e aus i oder dem ersten zuge eines s corrigiert.

4, 4 lobo, das vielleicht nicht schreibfehler ist. 5, 3 fat' 5, 4 einagu  
7, 1 ubaruunnomo am rande unmittelbar vor thu 7, 3 intat calaupentē 9, 2  
thinem] nē 10, 1 uuihē thine

Saluum fac populum tuum, domine,	11	k[eha]l]tan tua folh liut thinaz [truh]tin
et benedic ereditati tue		[inti uui]hi [er]be [thine]mu
Et rege eos et extolle illos		[in]ti rihti sie erheui sie
usque in eternum.		unzi in euuin
Per singulos dies benedicimus te	12	thura <sup>h</sup> einluze taga uuela quhedemes thih
et laudamus nomen tuum		[in]ti lobomes [na]mun [thi]nan
in seculum et in seculum seculi.		[in ueral]ti [inti in ueral]ti [uue- ral]ti
Dignare, domine, die isto	13	kiuuerdo [truh]tin [ta]ge [the]mo
sine peccato nos custodire.		ana [sun]ta unsih k[eha]l]tan
Miserere nostri, domine,	14	. . . . de [un]ser [truh]tin
miserere nostri.		. . . . de [un]ser
Fiat misericordia tua, domine, super	15	si [kena]da thinin [truh]tin [u]bar
nos,		[un]sih
quemadmodum sperauimus in te.		thiu mezu [uuant]mes in thih
In te, domine, sperau,	16	[in thi]h [truh]tin uuanta
non confundar in eternum.		ni si kiskentit in euun

---

12, 1 dies *aus c* corrigiert.

---

12, 1 thur      12, 3 über et in seculum steht nur ein ti, das vielleicht zu et gehört; dann wäre für das erste ueralti der sing. zu setzen.

---

# INDICES.

---





## Deutscher Index.

---

### A.

**abah** *adj. pravus*: *apn.* abahiu 5, 4, 2.

**âband** *stm. vesper*: *ds.* habande 18, 1, 2. *as.* aband 21, 3, 1.

**âband-stêrn** *stm. vesper*: *ds.* habandsterre 14, 2, 1.

**ab-anstie** *adj. invidus*: *dsm.* apanstigamu 3, 4, 2. *asm.* abanstigan 23, 4, 4.

**ab-anstôn** *swv. invidere*: *prûs. conj. pl. I.* apastohem 8, 5, 2. — *Vgl.* katarôn.

**adal-licho** *adv. nobiliter*: *adallicho nobile* 19, 3, 3.

**Adam** *npr. Adam*: *as.* adaman 24, 2, 2.

**after** *prâp. c. dat. post*: *after* ubarferti 21, 1, 3. *hafter* slafe 8, 1, 2.

**after-morganlih** *adj. postmatutinus*: *dpm.* aftermorganlichem 9, 1, 1.

**auur** *adv. rursus* 4, 3, 4. 9, 1, 3; *vero* 1, 6, 1; 9, 1; *ergo* 10, 3, 1. 25, 5, 1. 26, 9, 1. — *Vgl.* auur pringan, auur keozzan, auur tragan.

**â-chust** *stf. vitium*: *ap.* achusti 20, 5, 4.

**al** *adj. all, ganz*: *nsm.* aller *totus* 3, 8, 3. 4. 4, 1, 2. 6, 2, 2. *nsf.* alliu *universa* 7, 4, 1; *omnis* 24, 8, 2. *dsm.* allemu *omni* 21, 7, 3; *ntr.?* allemu *universo* 17, 2, 2. *dsf.* alleru *toto* 12, 3, 3. *asm.* allan *totum* 4, 6, 3. 8, 10, 2. *asn.* ubar *al per omnia* 2, 5, 3. *npm.* alle *omnes* 7, 5, 1. 20, 8, 2. 26, 2, 1. *npf.* allo *universae* 26, 2, 2. *gpm.* allero *omnium* 20, 5, 3; 7, 3, 4; *cunctorum* 24, 15, 3. *gpf.* allero *omnium* 24, 1, 2. *gpn.* allero *omnium* 8, 2, 1; 6, 4. 21, 7, 1. *dpf.* allem *totis* 2, 6, 4. *dpm.* allem *cunctis* 7, 2, 4. *apm.* alle *totos* 3, 8, 2; *omnes* 20, 8, 1. *apn.* alliu *omnia* 6, 3, 2; *cuncta* 6, 2, 3. 11, 3, 2.

**al-lih** *adj. catholicus*: *asf.* allicha 7, 2, 3.

**al-mahtie** *adj. omnipotens*: *nsm.* almahtigo 6, 5, 1.

**alt** *adj. veteris*: *nsf.* altiu 8, 3, 2.

**altar** *stm. s. eonaltre und neonaltre.*

**altari** *stm. ara*: *ds.* altare 21, 2, 2.

**amazziġo** *adv. iugiter* 8, 10, 2; *sedulo* 9, 2, 3; *vgl.* emazzie.

**ana** *prâp., vgl.* ana pringan, ana plesten.

**âna** *prâp. c. acc. sine*: *ana sunta* 26, 13, 2.

**Anm.** Man suche *b, p* unter *b* (ausgenommen ist das *p* der lehnwörter); *g, k* unter *g*; *d, th* unter *d*; *ch* = fränk. *k* unter *k*, aber *ch* = fränk. *ch* unter *hh* (nach *h*); *quh, ghu* unter *chu*; *io* unter *eo, ou* unter *au*.

**ana-(h)lauff** *stm. impetus: ds.* analaufte 21, 7, 3.

**ana-sëdal** *stn. (?) thronus: ds.* anasedale 6, 4, 2.

**ana-sidili** *stn. thronus: ns.* 6, 6, 3. 7, 7, 2.

**ka-anazzen** *swv. incitare: präs. conj. sg. III.* kaanazze 4, 5, 2.

**angil** *stm. angelus: ns.* 19, 6, 1. *eingil* 19, 4, 4. *ds.* engile 21, 3, 2. *np.* angila 7, 5, 1. *angila* 26, 2, 1. *engila* 20, 4, 1. *ap.* angilo 17, 3, 2. — *Comp.* archangil.

**ango** *swm. aculeus: ds.* angin 26, 7, 2.

**angul** *stm. hamus: as.* 20, 7, 1.

**angust-lîh** *adj. anxius: gsf.* angustlichera 15, 4, 2.

**anst** *stf. gratia: gs.* hensti 3, 3, 3. *ds.* ensti 8, 1, 4. 14, 4, 3. 22, 5, 4. *as.*

anst 3, 4, 4. *ast* 10, 1, 3. 12, 3, 4. 20, 6, 2. — *Vgl.* abanstic, abanstôn.

**ant-heizzâ** *swf. votum: as.* antheizun 23, 3, 4. *dp.* hantheizzom 3, 3, 1.

**ant-lâzzida** *stf. indulgentia: as.* antlazida 24, 6, 2.

**ant-lutti** *stn. vultus: as.* 24, 2, 4.

**ant-luzzi** *stn. vultus: ns.* antluzzi 5, 3, 3. *as.* antluzzi *faciem* 19, 8, 3.

**ant-reitî** *f. ordo: ds.* hantreiti 11, 3, 1. *as.* hantreiti 14, 2, 4.

**ant-reitida** *stf. ordo: as.* 11, 1, 1.

**arbeit** *stf. labor: ap.* harbeiti 14, 3, 3.

**arch-angil** *stm. archangelus: gp.* archangilo 7, 5, 3.

**arm** *stm. brachium: ds.* arme 2, 1, 3.

**aruun** *adv. frustra* 1, 9, 3.

**âtum** *stm. spiritus: ns.* atum 5, 4, 2. *gs.* atumes 3, 2, 3; 6, 4. 6, 2, 4; 7, 2.

22, 7, 2. *ds.* atume 1, 2, 1. 2, 8, 3. 4, 6, 3. 8, 10, 4. 9, 3, 2. 11, 2, 2.

12, 1, 2. 13, 3, 1. 24, 16, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 3. *as.* atum 23, 4, 2. 26, 5, 5. *is.*

atumu 19, 12, 3. — *S.* keist.

**augâ** *swm. oculus: np.* oueun 16, 4, 1.

**ka-angen** *swv. ostendere: prät. part. dpf.* kaauctem 19, 10, 1.

**auh** *adv. quoque* 1, 11, 2. 26, 5, 5; ouh 1, 2, 1.

**auchôn** *swv. addere: inf.* za auchonne *addendis* 8, 9, 1.

**az** *präp. c. dat. ad: vgl.* az qhüeman, az standan, az uuesan.

## B. P.

**pâga** *stf. rixa: ns.* 4, 5, 1.

**palo** *stn. böses, unrecht: gs.* des palouues *unare tyrannum* 21, 6, 3.

**pant** *stn. vinculum: ds.* pante 21, 6, 3. *dp.* pantirun 24, 6, 3. *ap.* pentir 1, 12, 3. —

*Comp.* haubitpant.

**pauchan** *stn. typus: ns.* 2, 4, 3.

**pauchanen** *swv. annuere: imp. sg.* pauchini 8, 4, 1.

**peitten** *swv. urgere: präs. part. dsm.* peittentemu 14, 2, 1.

**përaht** *adj. fulgidus: dsn.* perahtemu 19, 10, 2.

ka - përan *stv. edere: præt. part. asm.* keporanan 24, 5, 1. — *Vgl.* einporan, eristporan, ungaporan.

it - përan *wiedergebären: præt. part. ns.* itporan uuirdit *renascitur* 5, 2, 2.

pëtôn *swv. orare: inf.* za petonne 12, 1, 4. 17, 1, 1. *præs. conj. pl. I.* petoem 9, 2, 3. *part. npm.* petonte 7, 2, 1. *dpm.* petontem 8, 4, 2.

zua pëtôn *adorare: præs. ind. pl. III.* zua petont 7, 6, 4.

pî præp. *c. acc. pro:* pî unsihc 6, 4, 4.

pipên *swv. tremere: præt. ind. sg. III.* pipeta 24, 8, 2.

pilidi *stn. forma: as.* pilidi 24, 3, 3. — *S.* kilihnissa.

pintan *stv. ligare: præs. conj. sg. III.* pinte 20, 7, 2.

ka - pintan *binden: præs. conj. sg. III.* kapinte *religet* 3, 3, 4; *vinxerit* 15, 5, 1. *part. nsm.* kapintanti *trudens* 21, 6, 3. *præt. part. npm.* kabuntane *vincti* 1, 11, 3. *kipuntane ligati* 24, 6, 4.

int - pintan *solvere: præs. ind. sg. III.* intpintit 25, 3, 2. *conj. sg. III.* intpinte 20, 2, 3. *imp. sg.* intpint 1, 12, 3. *præt. ind. sg. II.* intpunti 7, 1, 3. *sg. III.* intpant 19, 2, 4. *part. nsf.* inpuntan uuirdit 25, 7, 4. *nsn.* intpuntan (uuirdit) 25, 6, 3. *npm.* inpuntan uurtun 1, 11, 4.

ka - peotan *stv. iubere: præs. conj. sg. III.* kabeote 17, 1, 3.

pirnan *swv. erheben, trösten: præs. part. dsm.* mit atumu pirnantin *paraclito* 19, 12, 3.

piugan *stv. flectere: præs. ind. pl. I.* piugames 2, 6, 2. piugemes 23, 2, 2.

pittan *stv. bitten: inf.* za pittanne ist *deprecandus est* 17, 1, 2. *præs. ind. pl. I.* pittames *quaesumus* 2, 6, 1. 4, 4, 4; *deprecamur* 7, 12, 2; *precamur* 8, 4, 1; *rogamus* 14, 1, 3. *pittemes poscimus* 7, 2, 1; *precamur* 15, 2, 2. 16, 2, 1; *quaesumus* 21, 7, 1. 22, 8, 1. 24, 16, 1. *pittemes quaesumus* 26, 9, 1. *pittames rogamus* 2, 6, 4. *conj. pl. I.* pittem *precemur* 10, 3, 1; *poscamus* 11, 1, 2; *oremus* 23, 3, 1; *rogemus* 23, 4, 1. *part. npm.* pittente *supplices* 2, 10, 3; *precantes* 14, 3, 2. *apm.* pittante *supplices* 22, 8, 3.

plâst *stm. flatus: dp.* plastim 2, 2, 3.

pleichên *swv. pallere: præs. part. nsf.* pleichenti 4, 2, 1.

ana plesten *inruere: præs. conj. sg. III.* ana pleste 16, 3, 1.

plint *adj. caecus: asf.* plinta 4, 3, 3. *apm.* plinte 20, 2, 2.

pliuuan *stv. tundere: præs. ind. pl. I.* pliuames 18, 2, 2.

kagan pliuuan *obtundere: præs. part. nsm.* kagan pliuuanti 4, 2, 3.

uuidar pliuuan *retundere: præs. conj. sg. III.* uuidar pliuue 3, 4, 2.

pluat *stn. sanguis: ns.* 20, 1, 3. 22, 5, 2. *gs.* pluates 1, 4, 4. *ds.* pluate 1, 6, 4. 7, 10, 4. 16, 5, 4. 24, 10, 4. 26, 9, 3. *pluate* 1, 5, 4. *as.* pluat 24, 7, 3.

ka - pot *stn. imperium: ds.* kapote 21, 3, 4. *kapote iusso* 7, 4, 3.

poto *swm. apostolus: ns.* 9, 2, 4; *angelus* 1, 3, 2; 4, 2. *np.* potun 19, 5, 1; 9, 3.

*gp.* potono 26, 4, 1. *dp.* potom 11, 2, 3. 13, 3, 2. *poton* 19, 7, 2. — *Vgl.* chundo.

præchan *stv. confringere: præt. part. dpf.* kaprochanem 19, 2, 2.

ar - præchan *stv. frangere: præt. part. npn.* arprochan sint 21, 5, 2.

**pringan** *anv. ferre: präs. part. npm.* pringante 22, 1, 3.

ana pringan *inferre: prät. ind. sg. III.* ana prahta 1, 3, 3.

aur pringan *reducere: prät. ind. sg. III.* aur prahta 10, 2, 4. *part. nsm.* aur prunganer *relatus* 5, 3, 2.

fram pringan *proferre: präs. part. nsm.* fram pringanter 3, 1, 2.

**prôt** *stn. panis: as.* 2, 9, 1.

ka-prûchen *svv. secundare: präs. conj. sg. III.* kapruche 3, 4, 3.

prûchi *adj. prosper: asn.* pruchaz 14, 4, 4.

prunuo *svm. fons: ns.* 3, 1, 3. 6, 2, 4.

prust *stf. pectus: ds.* prusti 11, 1, 2. 12, 3, 3. 13, 2, 2. *gp.* prustio 24, 14, 1.

*ap.* prusti 5, 3, 4. 18, 2, 2.

prûti-gomo *svm. sponsus: ns.* 1, 7, 3.

ka-pûid *stn. habitaculum: ns.* 11, 2, 1.

ka-puluht *stf. ira: ns.* 8, 6, 2. *as.* 4, 5, 1.

er-purren *svv. adlevare: präs. conj. sg. II.* erpurre 25, 1, 4.

ûf purren *attollere: präs. part. nsm.* uf purrenti 2, 2, 2.

ka-purt *stf. natura: ns.* 4, 1, 4. *gs.* capurti *substantiae* 1, 2, 3.

## D. TH.

**daneh** *stn. dank: ap.* dancha *grates* 4, 3, 2.

**danta** *conj. quia* 12, 2, 1. 19, 4, 3. *thanta* 24, 13, 1.

**dâr** *adv. da: dem pron. pers. relative bedeutung verleihend:* uuir dar (nos) *qui* 24, 6, 3. *du der (tu) qui* 2, 1, 1; 7, 1. 5, 1, 2. 6, 1, 4. 7, 9, 3; 10, 3. 16, 1, 1; 6, 3; *oder ist hier der relativepronomen?*

**dare** *adv. ibidem* 1, 4, 2.

**Dâvid** *npr. David: gs.* dauides 7, 9, 1.

**dëgan** *stn. miles: ds.* degane 19, 3, 2.

**daz** *conj. quod:* 2, 3, 3. 4, 3, 3. *ut:* 1, 10, 3; 13, 3. 8, 2, 4. 10, 3, 3. 11, 2, 1. 14, 4, 1. 15, 1, 3; 2, 2. 17, 1, 3; 2, 1. 19, 11, 3. 20, 5, 2; 6, 2. *thaz ut* 22, 8, 2. 23, 4, 3. 24, 4, 1; 4, 3; 11, 3; 16, 2. 25, 1, 4.

ki-dëht *adj. devotus: nsf.* kideht 22, 6, 1. *dsn.* kedehtamu 24, 5, 4.

**dechen** *svv. tegere: präs. ind. sg. III.* dechit 2, 2, 1. *conj. sg. III.* deche 9, 3, 4.

pi-dechen *tegere: prät. part. npm.* pidahte 14, 4, 3.

int-dechen *detegere: präs. ind. sg. II.* intdechis 16, 1, 2.

**dhëmar** *stn. crepusculum: as.* 3, 7, 1.

**denchen** *svv. cogitare: präs. conj. pl. I.* denchem 8, 5, 1.

**denne** *conj.* 1) *tunc* 1, 8, 2. *thenne* 24, 8, 3. 2) *dum:* denne 5, 5, 1. 19, 7, 1; *cum* 15, 5, 1. 19, 2, 1; 9, 3. 20, 8, 1. 21, 6, 1. *denne dum* 14, 1, 4. *unzi denne dum* 15, 2, 3.

ka-dennen *svv. distendere: präs. conj. sg. III.* kadenne 18, 4, 2.

**deodraft** *adj.* *subditus*: *npm.* deodrafte 10, 3, 1. *apm.* deodrafte *humiles* 6, 6, 2.

**dër** *pron.* 1) *dieser, hic*: *nsm.* der *ille* 18, 2, 3. 19, 2, 1. der der *ille qui* 19, 3, 1. *nsn.* daz 1, 3, 1. *dsm.* demu 11, 3, 1. themu 25, 3, 1; 4, 1, 3. demo *illi* 11, 2, 2. themo 25, 3, 3. *themo isto* 26, 13, 1. *dsf.* deru 12, 2, 1. *asn.* daz 19, 7, 2. *is.* diu 20, 6, 1. *npf.* deo *illae* 19, 7, 1. *dpm.* deam 22, 7, 1, 2, 3. 2) *als bestimmter artikel*: *gsn.* des 15, 4, 4. 21, 6, 3. *gsf.* dera 1, 2, 3; 11, 1, 2, 3, 4; 4, 1. 6, 6, 1. 9, 4, 4. 10, 1, 3; 2, 2. 12, 2, 2. 13, 2, 4. 15, 2, 1, 4; 3, 3; 4, 2. 16, 1, 2; 6, 3. 21, 4, 3. 23, 1, 4. *thera* 23, 1, 1; 3, 3. 24, 8, 1; 9, 4. 25, 2, 2; 8, 2. 26, 3, 4; 6, 1, 4. *dsf.* deru 9, 1, 2. 3) *relativ, qui*: *nsm.* der 2, 1, 2. 7, 1, 3. 10, 2, 1. 11, 2, 3. 14, 1, 1. 15, 1, 1. 17, 2, 4. 19, 3, 1. 20, 3, 1. 21, 4, 2. *ther* 24, 1, 3; 2, 1; 6, 1; 7, 1; 11, 1; 15, 1; 16, 3. 25, 1, 2. *gsn.* des 12, 3, 1. 21, 2, 1; *thes* 24, 3, 3. *gsf.* dera 10, 1, 1. *dsm.* demu 20, 1, 3. themu 24, 2, 3. *dsm.* demu 1, 3, 2; 7, 2. demo 19, 8, 1. themo 24, 9, 3. *asm.* den 8, 2, 1; 3, 2. 19, 5, 2. *then* 24, 3, 1; 4, 2; 5, 1, 3; 13, 2. *asf.* dea 21, 5, 2. *is.* thiü mezu *quemadmodum* 26, 15, 2. *npm.* dea 13, 3, 3. 16, 4, 4. 17, 3, 3. *npf.* deo 1, 9, 2. *gpm.* dero 7, 12, 1. *apm.* dea 1, 4, 2. 10, 3, 4. 16, 5, 4. *thea* 26, 9, 3. *apf.* deo 7, 2, 3. *apn.* diu 9, 1, 2.

**der** *adv.* s. dâr.

**derpi** *adj.* *azymus*: *nsn.* derpaz 21, 4, 3.

**dësêr** *pron.* *hic*: *nsm.* 2, 8, 1. 3, 7, 1. 20, 1, 1. *nsf.* disiu 1, 4, 1. deisu 1, 12, 1. desiu 8, 4, 3. *dsm.* desamu 9, 4, 1. 15, 3, 4. *desamo isto* 16, 6, 2. *dsm.* desamu 21, 7, 2. *dsf.* deseru 11, 2, 4. *asm.* desan 4, 6, 4. 8, 10, 3.

**ka-digan** *adj. part.* *castus*: *dsm.* kadiganemu 2, 18, 4. 3, 5, 2. *cadiganemu* 4, 6, 2. *apf.* cadigano 18, 2, 2. — *Zu ka-dihan.*

**ka-diganî** *f pudor*: *ns.* 3, 7, 2; *castitas* 8, 8, 3.

**dih** *pron.* s. dû.

**dîn** *pron. poss. tuus*: *nsm.* din 2, 7, 4. diner 2, 8, 1. *nsf.* dinui 16, 4, 3. *thinui* 26, 15, 1. *nsn.* dinaz 2, 7, 3. *gsf.* dinera 7, 8, 4. *thineru (dat.?)* 24, 2, 3. *thinera* 26, 3, 4. *dsf.* dineru 14, 4, 3. *dsm.* dinemu 7, 10, 4. *thinemu* 24, 10, 4. *thinemu* 26, 11, 2. *asm.* dinan 2, 7, 2. 21, 7, 4. *thinan* 26, 5, 4. *thinan* 26, 12, 2. *asf.* dina 14, 1, 3. *asn.* thin 24, 7, 3. *dinaz* 8, 7, 4. *thinaz* 26, 11, 1. *dpm.* dinem 8, 4, 2. *thinem* 26, 9, 2. *thinem* 26, 10, 1. *dpm.* dinem 7, 4, 4. *apm.* dine 4, 3, 2. dina 14, 3, 2. 16, 5, 3. *apf.* dino 7, 2, 2. *apn.* dinu 5, 3, 1.

**dir** *pron.* s. dû.

**disco** *swm. discipulus*: *np.* discon 19, 8, 1.

**diup** *stm. latro*: *gs.* diubes 20, 2, 4. *thiupes* 25, 6, 3.

**dô** *conj.* 1) *tunc* 1, 4, 2. 2) *cum* 1, 3, 2.

**donarôn** *swv. intonare*: *präs. ind. sg. III.* donarot 19, 1, 2.

**driror** *adv. ter* 18, 1, 1.

**drisgi** *adj. trinus*: *nsm.* drisgi 6, 3, 1. *gsf.* drisgera 11, 1, 4. *asf.* drisca 13, 1, 1. *dpm.* drisgem *ternis* 13, 1, 2.

- dritto** *num. tertius: ns.* dritta 11, 1, 3. *as.* stunta drittun *horâ tertiâ* 10, 2, 1.
- driunissa** *stf. trinitas: ns.* 1, 2, 2. 2, 5, 4. 10, 4, 1. *gs.* thriunissa 23, 1, 4.  
*ds.* driunissu 9, 1, 2.
- druunga** *stf. passio: gs.* druunga 10, 2, 2.
- dû** *pron. tu* 2, 10, 4. 6, 2, 1. 2; 3, 1; 4, 1. 2; 5, 1. 4; 6, 1. 2. 7, 3, 1; 10, 1. 8, 3, 1. 14, 3, 1. 19, 11, 2. 24, 13, 1. *du* der *qui* 2, 1, 1; 7, 1. 5, 1, 2. 6, 1, 4. 7, 9, 3; 10, 3. 16, 1, 1; 6, 3. *thu* 24, 3, 3; 9, 1; 10, 1; 14, 1. 3; 15, 1. 3. 25, 8, 1. 26, 6, 1. 2. 3; 7, 1. 8, 1. *ds.* dir 1, 6, 2. 2, 6, 2; 9, 2. 6, 5, 3; 6, 3. 4. 7, 5, 1; 7, 1. 10, 4, 1. 16, 2, 3; 3, 4; 4, 2. 19, 11, 3. *thir* 24, 12, 1. 25, 8, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 1. 2. *thir* 26, 2, 1 (2). 3. *as.* dih 1, 12, 2. 4; 13, 4. 2, 6, 1. 7, 2, 1; 4, 1; 5, 3; 6, 1; 11, 1; 12, 2. 15, 2, 1. 16, 4, 4. dich 4, 4, 1. *thih* 22, 8, 1. 24, 16, 1. 25, 8, 3. 26, 1, 1. 2. 3; 4, 3; 12, 1; 15, 2. *thih* 26, 4, 1. 2; 5, 1; 9, 1; 16, 1.
- ka-dûhen** *swv. reprimere: imp. sg.* kadhui 16, 5, 2.
- dulten** *swv. pati: inf.* 6, 4, 4. *präs. part. nsm.* dultenti *ferens* 10, 2, 3.
- duruh** *prap. c. acc.* 1) *per:* duruh 6, 3, 3. 8, 2, 1. 10, 1, 3. 17, 3, 2. 18, 4, 3. duruch 6, 3, 2. 21, 5, 3. *duruc* 6, 2, 3. *duruhc* 7, 2, 3. *thuruh* 24, 5, 3; 9, 2. *thurah* 24, 4, 4; 6, 1. *thurah* 26, 12, 1. 2) *propter:* *thurah* 24, 7, 1. 11, 1. — *Vgl.* duruh faran, duruhtuon, duruh uuesan, duruh uuachên.
- duruh-heitar** *adj. praeclarus: dsf.* duruhheitareru 2, 1, 4.
- duruh-noht** *adj. perfectus: nsf.* duruhnnohtiu 1, 2, 2. *thurahnohtiu* 22, 6, 3. *nsn.?* duruhnnoht 13, 1, 1.
- duruh-uuachar** *adj. pervigil: nsm.* thurahuuachar 25, 2, 2.

## E.

- ëpan-lih** *adj. aequalis: nsf.* epanlichiu 10, 4, 2.
- evangêlise** *adj. evangelicus: dsf.* euangelisceru 1, 7, 2.
- Egypt** *npr. Aegyptus: dat.* egypte 1, 3, 3.
- egis-lih** *adj. horridus: gsf.* egislihera 15, 2, 1.
- egiso** *swm. horror: ns.* 15, 4, 2. *ds.* egisin 22, 3, 1. *as.* egison 1, 3, 1.
- êht** *stf. besitz: gp.* ehteo *opum* 4, 5, 3. *dp.* hehtim *praediis* 8, 9, 1.
- eigan** *anv. habere: präs. ind. pl. III.* eigan 1, 9, 2. 15, 3, 3.
- ein** *num. unus: nsf.* einu 10, 4, 2. *nsn.* ein 2, 5, 3. 6, 3, 2. *gsf.* dera einun 1, 2, 3. *dsf.* eineru 7, 12, 3. *dsn.* einemu 7, 12, 4. *asn.* in ein in *unum* 2, 5, 4. — *Schwach flectiert, solus: nsm.* eino 24, 14, 2. *eino* 1, 5, 3. *dsm.* einin 19, 12, 2. *asf.* einun 20, 8, 4.
- einae** *adj. unicus: asm.* einagun 26, 5, 4.
- ein-poran** *adj. part. unigenitus: nsm.* einporano 7, 3, 4.
- eingil** *s. angil.*
- einîc** *adj. ullus: asf.* einiga 4, 1, 3.
- ein-luzzê** *adj. pl. singuli: apm.* einluze 26, 12, 1.
- eitar** *stn. venenum: ap.* heitar 3, 5, 4.



- eli-lentôn** *swv. captivare: präs. conj. sg. III.* elëntoe 8, 4, 4. *prät. part nsn.* caelilentot 21, 5, 3.
- emazzîe** *adj. perpes: gsn.* emazziges 4, 1, 4. *dsm.* emazzigemu 3, 2, 2. *dsf.* emazzigeru 8, 8, 4. 9, 4, 3. emazzigeru 8, 7, 2. — *Vgl.* amazzigo.
- endîn** *stn.? frons: dp.* endinum 24, 9, 3.
- engil** *s. angil.*
- enti** *stn. finis: as.* 24. 15, 2.
- entrise** *adj. antiquus: gsm.* hentriskes 24, 9, 1.
- eo** *adv.: eo so sicut* 2, 9, 4. 3, 7, 2. 3. 9, 2, 4.
- eo-calih** *pron. omnis: nsm.* eocalihe 7, 8, 3. *nsf.* eocalih 24, 5, 2. *dsm.* eocalihemu 17, 3, 4. eochalichemu 19, 11, 4. *dsf.* eochalichera 10, 4, 3. *asf.* eogalicha 5, 4, 1.
- eo-cauüëlih** *pron. omnis: nsf.* iokinuelih 25, 3, 3. eokiueelih 26, 1, 4.
- eo-n-altre** *adv. unquam* 24, 10, 3. — *Vgl.* neonaltre und altar.
- ër** *pron. ille: ns.* 17, 2, 1. *er selbo ipse* 4, 1, 2. 17, 2, 3. *ds.* imu 16, 3, 3; sibi 20, 7, 1. *as.* inan eum 19, 7, 3; illum 24, 10, 1. *gp.* iru sui 19, 5, 2. *dp.* im sibi 8, 2, 4. 19, 10, 1. — *Vgl.* siu.
- ëra** *stf. honor: ns.* hera 6, 6, 4.
- erbi** *stn. hereditas: ds.* erbe 26, 11, 2.
- ërda** *stf. terra: ns.* 24, 8, 2. 26, 1, 4. herda 7, 8, 3. erda 26, 3, 3. *ds.* erdu 7, 10, 2. *as.* erda 2, 2, 4. *gp.* erdono 26, 5, 1.
- ërdu** *conj. vel* 23, 2, 3.
- êrên** *swv. venerari: präs. ind. sg. III.* eret 26, 1, 4. — *Vgl.* nuirden.
- êr-haft** *adj. venerandus: asm.* erhaftan 26, 5, 4.
- êrist** *adv. primum* 25, 8, 3.
- êristo** *num. primus: nsm.* 6, 5, 4. *dpf.* eriston 8, 1, 2.
- êrist-poran** *adj. part. primogenitus: apn.* eristporaniu 1, 3, 4.
- ëuua** *stf. lex: ns.* 8, 3, 2. *ds.* euu 8, 2, 3. *as.* euua 7, 2, 3. *dp.* euuom 7, 1, 3. 15, 1, 1.
- ëuüie** *adj. aeternus: nsm.* euuigo 24, 1, 1. 25, 1, 1. *gsm.* euuiges 7, 3, 1; perennis 22, 5, 4. *gsf.* euuigera perennis 3, 3, 2. *gsn.* euuiges 4, 1, 1. 6, 1, 1. 11, 3, 4. *dsm.* euuigemu 6, 7, 1. 8, 3, 4. *dsf.* euuigeru 8, 2, 3. euuigero 26, 10, 1. *asm.* euuigan 26, 1, 3. *dpm.* euigem 1, 13, 3. *apm.* euuige 22, 1, 1. *apf.* euuigo sempiterna 22, 8, 4.
- ëuuîn** *f. ewigkeit: as.* unzi in euuîn usque in aeternum 26, 11, 4.
- ëuuo** *swm. ewigkeit: as.* (in) euuon in perpetuum 10, 4, 4; in euuon in aeternum 26, 16, 2.
- ëzzan** *stv. edere: inf.* 17, 1, 3. za ezzanne edendum 2, 9, 2.

## F.

**faginôn** *swv. exultare: präs. ind. sg. III.* feginot 22, 7, 3. *part. nsf.* feginontiu 19, 1, 3. — *Vgl. comp.* sigu-faginônt.

ant-fāhan *stv. suscipere: inf.* 24, 7, 2; *adsumere* 24, 3, 4. *präs. conj. sg. III.*

intfahen *capiant* 16, 4, 1. *prät. ind. sg. II.* anfingi 26, 6, 3.

pi-fāhan *occupare: präs. conj. sg. III.* pifahe 4, 5, 4.

in ka-faldan *stv. implicare: präs. conj. sg. III.* ni in kifalde 5, 4, 4.

fal *stm. casus: np.* falli 3, 4, 3.

fallan *stv. cadere: präs. ind. pl. III.* fallant 25, 7, 3.

faran *stv. pergere: präs. ind. pl. III.* farant 19, 7, 1. farant 19, 8, 3.

duruh faran *transire: präs. conj. sg. III.* duruh fare 3, 7, 1. duruch fare 20, 8, 1.

Farao *npr. Pharaos: gs.* faraones 21, 3, 4.

faro *adj. im Compos.* rōsfaro.

fart *stf. profectus: gs.* uerti 2, 3, 4. — *Comp.* ubarfart.

fater *stm. pater: ns.* fater 2, 7, 1. 3, 8, 4. 8, 10, 1. fater 9, 1, 4. *gs.* fateres

7, 3, 1. 23, 4, 2. 26, 6, 2; 8, 2. fateres 7, 4, 3. *ds.* fatere 3, 8, 3. 7, 9, 2.

19, 12, 1. 24, 1, 4; 16, 3. 25<sup>a</sup>, 1, 2. fatere 1, 1, 4. fatere 6, 7, 2. *as.*

fateran 2, 6, 3. 3, 3, 1. 2. 3. 23, 4, 1. fater 26, 1, 3. fater 26, 5, 3.

fater-lih *adj. paternus: nsm.* faterlicher 3, 1, 1. *nsf.* faterlichin 22, 7, 1. *gsn.*

faterliches 7, 7, 2. *dsm.* faterlichemu 2, 1, 3.

faz *stm. im Compos.* leotfaz.

fēddhah *stm. ala: gp.* feddhacho.

feginōn *s.* faginōn.

fēlahanto *swm. conditor: ns.* 25, 1, 1. — *Zu* fēlahan.

fēlaho *swm. conditor: ns.* 1, 7, 4. — *Vgl.* scheffo.

fēr *adv. fern: fer si absit* 8, 6, 1. *fer stante absistat* 8, 6, 3.

fērgōn *swv. poscere: präs. ind. sg. III.* fergot 2, 3, 1.

ferro *swm. nauta: ns.* 25, 4, 1.

festi *adj. firmus: dsm.* festemu 4, 6, 1.

fiant *stm. hostis: ns.* 15, 3, 1. 24, 3, 2. *gs.* fientes 24, 9, 1. *as.* fiant 1, 6, 3.

18, 3, 4. 23, 4, 4. — *Vgl.* heri.

int-findan *stv. sentire: präs. part. nsm.* intfindanter 4, 1, 3.

finstrēn *swv. tenebricare: präs. ind. sg. III.* finstret 12, 3, 2.

finstri *f. tenebrae: as.?* finstri 16, 1, 2. *dp.* finstrinum 14, 2, 3.

feor *num. vier: d.* feorim *quaternis* 18, 1, 1.

firina *stf. crimen: ap.* firino 20, 1, 4.

firra *stf. otium: ds.* firru 15, 1, 4.

first *stm. culmen: gs.* firstes 6, 5, 2.

fiur *stm. ignis: ds.* fiure 22, 4, 1.

fizus *adj. callidus: nsm.* fizuser 18, 2, 3.

fizus-heit *stf. dolus: ns.* 8, 6, 2. *dp.* fizusheitin 4, 4, 3.

fleise *stm. caro: ns.* 20, 5, 4. *gs.* fleisges 4, 4, 1. 20, 5, 4. fleiskes 24, 4, 4. *ds.*

fleisge 19, 10, 2.

flusc *stm. luxus: ns.* 4, 5, 4.

**fol** *adj. plenus*: *npm.* fol 7, 8, 4. *folliu* 26, 3, 3. *apm.* folle 7, 6, 3.

**folgên** *swv. sectari*: *präs. ind. pl. III.* folgent 7, 11, 4. *conj. pl. III.* folgeen *succedant* 8, 2, 4. *part. nsm.* folgenti 8, 3, 3.

**foleh** *stn. populus*: *as.* folh 26, 11, 1. — *Vgl.* liut.

**fona** *pröp. c. dat. ab*: 2, 10, 4. 7, 9, 2. 10, 3, 3. 4. 21, 3, 2; 7, 3. 24, 10, 1. 25, 2, 4. *ex*: 6, 4, 3. 7, 3, 3. 8, 6, 1. 24, 5, 1. *de*: 2, 9, 2. 3, 1, 2. 17, 1, 4. 19, 3, 4; 5, 2. 21, 3, 3; 6, 2. *fona ab* 6, 7, 4. *fona de* 7, 9, 4.

**fora** 1) *adv. ante* 24, 4, 2. 2) *pröp. c. dat. ante*: 10, 4, 3. 24, 1, 3 — *Vgl.* *fora chunden, fora chuedan, fora kân, fora harên.*

**fora-haro** *swm. praeco*: *ns.* 25, 2, 1.

**forhtâ** *swf. metus*: *gs.* forhtun *timoris* 15, 4, 2. *ds.* forhtun 20, 2, 3. *as.* forachtvn 20, 6, 3.

**fram** *adv. vorwärts*, *s.* fram pringan, fram halden, fram fuaren.

**fram-hald** *adj. pronus*: *nsm.* framhalder 14, 1, 4.

**frau** *adj. laetus*: *nsm.* frauuer 3, 7, 1. *npm.* frauue 4, 3, 1. *froe* 3, 6, 3. *dpm.* frouuem 22, 1, 4.

**frauûn** *swv. laetari*: *präs. conj. pl. I.* frauuoem 1, 6, 2. *part. npm.* froonte 1, 8, 4.

**frêht** *stf. meritum*: *dp.* frehtim 24, 15, 3.

**ka-frêhtôn** *swv. mereri*: *präs. conj. pl. I.* kafrehtohem 1, 13, 3.

**freechî** *f. avaritia*: *ns.* 8, 6, 3.

**frî** *adj. liber*: *npm.* frige 10, 3, 2. *dpm.* friem 18, 3, 2.

**fridu** *stm. pax*: *gs.* frido 8, 8, 1.

**frisgine** *stm. victima*: *ns.* frisgine 7, 10, 2.

**frô**, frouuan *s.* frau, frauuan.

**frua** *adv. frühe*: *frua* (*var. fruo*) in morgan *diluculo* 3, 7, 2.

**fruat** *adj. in compos. unfruat.*

**frumi-scaft** *stf. primordium*: *ds.* frumiscrafti 24, 2, 1.

**-frumo** *swm. in compos. ortfrumo.*

**ka-fuagen** *swv. coniungere*: *präs. conj. sg. III.* kafuage 5, 5, 4.

**fuaren** *swv. ferre*: *präs. ind. pl. I.* fuaremes 24, 9, 4.

fram fuaren *provehere*: *präs. ind. sg. III.* fram fuarit 3, 8, 1.

uuidar fuaren *revectare*: *präs. part. nsf.* uuidar fuarinti 4, 3, 4. — *Vgl.*

auuar tragan.

**ka-fuari** *stn. compendium*: *ds.* kafuarre 22, 3, 3.

**fuaz** *stm. pes*: *is.* fuazziu 19, 2, 3. *ap.* fuazzi 19, 7, 4.

**fûhti** *adj. humectus*: *dpm.* fuhtem 2, 2, 3.

**ar-fullen** *swv. replere*: *präs. ind. sg. III.* erfullit 22, 7, 4. *prät. part. npm.* arfulte 8, 10, 4.

**funs** *adj. promptus*: *dsm.* funsemu 12, 1, 2.

**furahtan** *swv. formidare*: *präs. part. nsm.* furihtanti 1, 4, 4. *apm.* furahtante *paventes* 25, 7, 1.

er-furahtan *c. acc. pavescere*: *präs. ind. sg. III.* erfurahtit 24, 5, 2.

**furi** *prap. adv. s. furi* kangan.

**furisto** *swm. princeps: ds. furistin* 21, 1, 4. *np. furistun* 22, 2, 1. *ap. furistun* 22, 6, 4.

## G. K.

**eagan** *adv. obviam* 1, 8, 2. **kagani** 1, 10, 4. — *S. kagan pliuuan, kagan lauffan. in-kagan adv. s. inkagan lauffan.*

**kagan-lôn** *stn. as. kaganlon vicem* 8, 5, 3.

**Galilea** *npr. Galilea: ds.* 19, 6, 3.

**kambar** *adj. strenuus: apf. kambaro* 3, 4, 1.

**kane** *stn. in den compos. sedalcanc, ūfcanc, zuacanc.*

**kangan** *stv. gradi: präs. ind. sg. III. kat* 14, 2, 2. *part. npm. gangante* 11, 3, 1.

*fora kangan: präs. part. dsm. fora kantemu praevio* 20, 3, 3.

*furi kangan praeterire: präs. conj. sg. III. furi gange* 9, 2, 2.

*in kangan intrare: inf. gen. in cannes* 18, 2, 4.

**cart** *stn. chorus: ns.* 26, 4, 1.

**carto** *swm. in compos. uunnigarto.*

**cart-sanc** *stn. chorus: as.* 23, 2, 1.

**pi-cauman** *swv. observare: präs. part. nsf. picaumanti* 14, 2, 4.

**-gauuida** *stf. in compos. urgauuida.*

**kauui-mëz** *stn. gau: ds. in Galilea in kauimizze in Galilea* 19, 6, 3; *ähnlich in* geuimezze 19, 8, 3.

**kēba** *stf. munus: ap. kebo* 6, 7, 3.

**kēban** *stv. dare: präs. ind. sg. II. kipis* 25, 1, 3 *anm. conj. sg. III. gebe donet* 3, 4, 4. *kebe det* 17, 3, 1. 23, 4, 3. *pl. I. kebem* 9, 4, 4. *part. nsm. kepanti* 25, 1, 3. *kepenter daturus* 24, 15, 2. *imp. sg. kip tribue* 2, 9, 2. *gip tribue* 16, 2, 4. *prät. ind. sg. II. kapi donasti* 7, 2, 4. *capi donasti* 24, 6, 2. *cabi* 24, 2, 4; 7, 3. *conj. sg. II. cabis donares* 24, 11, 4. *part. nsm. kakepan* 7, 10, 2.

*ar-kēban reddere: präs. conj. sg. III. argebe* 20, 6, 4. *prät. part. nsm. erkepan (ist) redit* 25, 6, 1. *nsn. harcheban ist* 12, 2, 4. *dsn. arkepanemu* 8, 1, 1. *npm.?: argepan* 21, 5, 4.

**keili** *f. superbia: ns.* 8, 6, 2. *ds. keili pompa* 19, 3, 3.

**keist** *stn. spiritus: ns. keist* 5, 4, 2. *gs. keistes* 3, 6, 4. *ds. keiste* 2, 6, 3. — *Vgl. âtum.*

**kēltan** *stv. reddere: inf.* 23, 3, 4. *präs. conj. pl. I. keltem* 8, 5, 3. 19, 11, 4; *solvamus* 6, 7, 3. 25, 8, 4.

**kērôn** *swv. desiderare: prät. part. asn. kakerotaz* 19, 8, 4.

**ka-keozzan** *stv. fundere: präs. part. nsm. kageozzanti refundens* 20, 2, 1. *prät. part. nsn. kicozan ist* 22, 5, 2.

*aur (ka)keozzan refundere: prät. part. nsf. aur kicozzan (ist)* 25, 6, 2. *in-keozzan infundere: imp. sg. ingiuz* 3, 2, 4.

keozzo *swm. fretum: np.* kiozun 25, 4, 2.

keui-mëz *s.* kauimez.

kift *stf. munus: ds.* cifti 7, 1, 3. *ap.* gifti 7, 2, 2. kifti 24, 11, 4.

in-kinman *stv. inchoare: prät. part. nsf.* incunnaniu 7, 4, 3.

kitaḡi *f. gula: as.* 4, 5, 2.

eliz *stm. nitor: ns.* 5, 2, 2. — *Vgl. scôn.*

elizzan *stv. glänzen: präs. part. npm.* elizzante candidi 21, 1, 2.

far-enitan *stv. delere: prät. ind. sg. III.* farneit 1, 3, 4.

como *swm. in compos.* prütigomo.

cot *stm. deus: ns.* cot 1, 12, 2. 2, 1, 1. 6, 1, 1. kot 7, 3, 3; 8, 2. 14, 1, 1.

cot 26, 3, 2. *gs.* kotes 7, 9, 3. 8, 1, 3. 9, 2, 2. 10, 1, 1. 13, 2, 1. cotes 20, 1, 1. cotes 26, 8, 1. *ds.* kote 7, 3, 3. 19, 12, 1. 21, 2, 4. cote 23, 1, 2. 24, 4, 3. 25<sup>a</sup>, 1, 2. cote 6, 7, 1. *as.* cot 23, 3, 1. 26, 1, 1.

kot-chund *adj. divinus: nsf.* kotcund 6, 6, 4. *dsm.* koteunddemu 7, 3, 2. *dpf.* kotkundem 7, 5, 4.

kot-chundî *f. deitas: ns.* kotcundi 10, 4, 2. *ds.* kotcundi *divinitati* 9, 4, 3.

crap *stm. tumulus: ds.* crape 21, 6, 1.

cremizzi *adj. tristis: npm.* cremizze 19, 5, 1.

crimmi *adj. crudelis: dsn.* crimmemu 19, 5, 3. *apn.* chrimmiu *dura* 1, 5, 2.

krisan *stv. s.* ka-risan.

cruapa *stf. in compos.* hellacruapa.

cruazzen *swv. provocare: präs. ind. sg. III.* cruazzit 12, 1, 4.

ka-cruazzen *provocare: präs. conj. sg. III.* kakruuazze 4, 5, 1. cacruaze 5, 5, 3. kacruazze *incitet* 15, 3, 1.

cuat *adj. bonus: nsm.* cuater 24, 14, 4.

cuat *stm. bonum: ds.* kuate 8, 5, 4. cuate 23, 3, 2.

upar eussôn *swv. affluere: präs. conj. pl. III.* upar cussoen 8, 9, 3.

## H.

habên *swv. tenere: präs. ind. sg. II.* hebis 6, 2, 1. *sg. III.* hebit 8, 3, 2; *habet* 1, 3, 1. *part. npm.* habente 11, 1, 1. 13, 2, 2.

pi-habên: *präs. ind. sg. III.* pihebit *detinet* 15, 2, 3. *conj. sg. III.* piha-bee *occupet* 8, 7, 1. *prät. part. npm.* pihabet *uuarun tenebamur* 24, 6, 3.

int-habên *continere: präs. ind. sg. II.* inthebis 2, 7, 1.

haft *adj. in den compos.* deodraft?, êrhaft, lichamhaft, triuhaft, unrachaft, uuârhaft.

hald *adj. in compos.* framhald.

halla *stf. templum: gs.* halla 24, 8, 1.

hals *stm. cervix: ap.* halsa 23, 2, 2.

ka-haltan *stv. conservare: inf.* kehaltan *custodire* 26, 13, 2. *präs. conj. sg. II.*

kihaltes 7, 2, 2. *sg. III.* kahalte 8, 8, 1. *pl. III.* cabaltan *custodiant* 17, 3, 3.

*imp sg. kahalt osanna* 6, 5, 2. 7, 9, 1. *prät. part. nsm. kahaltan ist custoditur* 19, 3, 2. *asm. kehaltan saluum* 26, 11, 1.

*ka - haltani f. pudicitia: gs. kahaltini* 18, 3, 1.

*hamo vgl. die compos. lichamo, lichamilo, lichamhaft.*

*hangên svv. pendere: präs. ind. pl. III. hangent* 22, 5, 1.

*hano swm. gallus: ns. 25, 5, 2. 4. ds. henin* 25, 6, 1.

*hant stf. manus: np.? henti* 22, 4, 4.

*hautheizzâ, hantreitî s. antheizzâ, antreitî.*

*harên svv. clamare: präs. ind. sg. III. haret* 19, 4, 4. — *Vgl. fora - haro.*

*fora harên proclamare: präs. ind. pl. III. fora harent* 26, 2, 4.

*haubit - pant stn. corona: dp. hohubitpantum* 7, 11, 3.

*er - heffan stv. extollere: imp. sg. erheui* 26, 11, 3.

*hentim s. êht.*

*heil adj. in compos. unheil.*

*heilac adj. sacer: asn. heilac* 13, 2, 1.

*heilagôn svv. sancire: präs. part. nsm. heilagonti* 8, 2, 3. *prät. part. nsn. keheilgot* 22, 5, 2.

*heilant stn. salvator: ns. 2, 6, 1. 7, 1, 2; Jesus* 25, 7, 1. *ds. heilante Jesu* 1, 16, 3. *as. heilant Jesum* 20, 3, 2.

*heilî f. salus: ns. 1, 4, 1. 25, 6, 2. gs. heili* 12, 2, 2. 13, 2, 4. 24, 7, 4.

*heit stf. in den compos. fizusheit, uuizzantheit.*

*heitar stn. s. eitar.*

*heitar adj. clarus: nsm. heitarer* 4, 2, 4; *serenus* 20, 1, 2. *dsm. heitaremu* 19, 9, 1. *dsn. heitaremu* 14, 1, 1. *apn. heitariu* 1, 8, 3; *splendida* 1, 10, 2. — *Comp. duruhheitar.*

*heitaristo sup.: dsn. heitiristin* 12, 3, 1.

*heitareu svv. serenare: präs. ind. sg. III. heitarit* 5, 3, 4.

*heitarnissa stf. inbar: ns. 3, 2, 3.*

*ka - heiz stn. promissum: dp. kaheizzam* 5, 5, 3. — *Vgl. comp. antheizzâ.*

*hëlfa stf. auxilium: ns. 17, 3, 1. as. 23, 4, 3.*

*hëlfan stv. subvenire: imp. sg. hilf* 26, 9, 2. *präs. part. dsf. helfanteru favente* 8, 1, 4.

*hëlfant stn. auditor: ns. 6, 6, 1.*

*hella stf. hölle: dp. za hellom ad inferos* 24, 11, 1.

*hella - cruapa stf. baratrum: ds. hellacruapo* 21, 6, 2.

*hella - nuizzi stn. tartara: as. 19, 2, 2.*

*hengen svv. cedere: präs. conj. sg. III. henge* 4, 4, 3.

*ka - hengen consentire: präs. conj. sg. III. kahenge* 16, 3, 3.

*- hengida stf. in comp. ûfhengida.*

*henstî, hentrisc s. anst, entrisc.*

*hêra, hêrda s. êra, êrda.*

*heri stn. exercitus: ns. 26, 4, 4. as. heri hostem* 23, 4, 4. — *Vgl. fiant.*



**hëiro** *swm. senior: gpm.* hererono 7, 6, 1.

**hërro** *swm. sabaoth: vs.* 6, 5, 1. 7, 8, 2. 26, 3, 2.

**hërzâ** *swm. cor: ns.* 16, 4, 2. *ds.* hercin 2, 10, 3. *dp.* herzon 8, 6, 1. *ap.* herzun 19, 11, 2.

**himil** *stm. caelum: ns.* 7, 8, 3. 19, 1, 2. 22, 7, 4. *gs.* himiles 2, 1, 1; 3, 3. 5, 3, 3; *aetheris* 5, 1, 1. *himiles* 7, 1, 1. *ds.* himile 7, 11, 2. *as.* himil *polum* 2, 1, 2; 4, 2. 25, 3, 2. *np.* himila 26, 2, 1; 3, 3. *gp.* himilo 6, 2, 1. 17, 2, 3. 26, 7, 4. *ap.* himila 2, 7, 1.

**himilise** *adj. caelestis: gsf.* himiliskera 22, 2, 2. *gsn.* himilisces 1, 7, 4. *himiles-*ges 11, 3, 3. *asf.* himiliska 7, 5, 2.

**himil-zeichan** *stm. sidus: gp.* himilzeichano 4, 2, 3.

**hiuuisgi** *stm. familia: gs.* hiuuisges 9, 1, 4.

**hizza** *stf. calor: ds.* hizzu 3, 5, 3. *dp.* hizzom *aestibus* 4, 4, 2.

**hoh** *adj. altus: vsm.* hoher *excelse* 14, 3, 1. *vsf.* hoiu 6, 3, 1. *gsn.* hohes 6, 6, 3. *hohiro comp.: nsn.* hohira *sublimius* 20, 6, 1.

**hohî** *f. hôhe: ds.* fona hoi *ex alto* 6, 4, 3. *dp.* fona hohinum *de excelsis* 7, 9, 4. *in* hohinum *in altissimis* 17, 2, 4.

**horseo** *adv.: so* horseo *quantocius* 19, 6, 4.

**holdâ** *swf. im comp.* unholdâ.

**ka-huekan** *swv. meminisse: imp. sg.* gihugi 16, 6, 1.

**hungar** *stm. fames: ns.* 4, 5, 3. 8, 9, 2.

**huet** *stf. sensus: dp.* huctim 25, 8, 1. — *Comp.* inhuct.

## I.

**ibu** *conj. si* 25, 7, 3. — *Vgl.* ubi.

**ilico** *adv. propere* 19, 8, 2.

**im, imu** *s. är.*

**in** 1) *präp.* a) *c. dat.* 1, 6, 2. 1, 11, 3. 3, 2, 1; 8, 3 4. 6, 2, 2. 7, 9, 3. 8, 5, 4. 9, 3, 3; 4, 1. 11, 2, 3. 12, 2, 1. 15, 3, 4. 16, 2, 3; 6, 2. 17, 2, 3. 4; 3, 4. 19, 6, 3; 8, 2; 10, 2; 12, 4. 21, 2, 2; 7, 2. 22, 7, 1. 2. 3. 23, 1, 4; 3, 2. 24, 2, 1. 26, 8, 2; 16, 2. b) *c. acc.* 1, 12, 4. 2, 5, 4. 3, 7, 2. 5, 2, 4. 20, 3, 4. 22, 8, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 4. 26, 11, 4. 15, 2. 2) *adv., s. in* kafaldan, *in* kangan, *in* kaleitten.

**inan** *s. är.*

**in-huet** *stf. sensus: ns.* 15, 5, 4. *ds.* inhucti 8, 7, 3. 15, 4, 1. *dp.* inhuctim 3, 2, 4.

**innôdi** *stm. viscera: np.* innodi 22, 5, 1.

**inti** *conj. et* 1, 6, 3; 11, 2. 3. 3, 1, 3; 3, 1; 5, 1; 8, 4. 4, 1, 2; 2, 4; 3, 2. 6, 2, 2; 6, 2. 7, 7, 1; 11, 3. 13, 3, 1. 16, 1, 1. 19, 4, 2. 20, 4, 1. 21, 6, 4. 22, 1, 2; 2, 2. 4; 4, 2. 23, 4, 1. 24, 8, 2; 13, 1. 25, 1, 3; 5, 3; 7, 2; 8, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 3. *inti* 26, 2, 2; 3, 2; 11, 3; 12, 2. *inte* 9, 3; 2. *inti — inti et — et* 10, 4, 3. *inti — inte* 19, 12, 4. *inti ioh atque* 7, 8, 3.

inu *conj. nam* 24, 8, 1.

io *s. eo-*.

irā *s. sin.*

irri *adj. vagus: nsn.* irri 9, 3, 3. *asn.* irraz 15, 4, 3.

irri-tuom *stm. error: gp.* irrituomo 25, 3, 3.

iru *s. ēr.*

Israhel *npr. Israhel* 1, 6, 1. — *Vgl.* liut.

it-uuzlīh *adj. probrosus: apf.* ituuzlichō 20, 1, 4. — *Vgl.* unchūsiki.

## J.

gēhan *stv. confiteri: präs. ind. sg. III.* gihit 26, 5, 2. *pl. I.* gehemes 26, 1, 2.  
*part. dpm.* gehantem 23, 2, 4. *gehanten* 24, 12, 4.

giū *adv. iam* 1, 9, 4. 2, 2, 1; 3, 1; 4, 1. 4, 2, 1; 3, 1. 5, 2, 1. 3; 3, 1.  
14, 2, 1. 19, 4, 1; 9, 3. 21, 4, 1. 24, 4, 2. 25, 2, 1; *quondam* 11, 2, 3.

ioh *conj. ac* 1, 1, 4. 16, 2, 2; *et* 15, 1, 2; *que* 1, 2, 3; 11, 1. 2, 1, 2; 3, 2;  
4, 3; 5, 2; 6, 2; 7, 4. 3, 2, 1; 2, 3; 6, 1. 2. 5, 2, 3; 3, 3. 6, 3, 3; 6, 4;  
7, 1. 8, 2, 2. 16, 1, 3. 19, 12, 2. 20, 2, 2; 3, 3; 4, 3; 6, 3. 4; 7, 2.  
22, 3, 2. 23, 1, 3. 25, 1, 2; 4, 2; 7, 4; 8, 2. *inti ioh atque* 7, 8, 3.

## CH.

chamara *stf. aula: gs.* 22, 2, 3.

char *stn. im compos.* leotchar.

charchari *stm. carcer: ns.* 1, 12, 1. *ds.* charchare 1, 11, 3.

chauf *stm. im comp.* urchauf.

ar-chauffen *swv. redimere: prät. ind. sg. II.* archauftos *mercatus es* 16, 5, 4.  
*conj. sg. II.* erchaufitis 24, 4, 1. *part. nsn.* archaufit 21, 5, 3. *apm.* archaufte  
24, 10, 4.

chaufo *swm. redemptor: vs.* 22, 8, 1.

chelih *stm. patera: ap.* chelicha 7, 6, 4.

ar-chenuen *swv. agnoscere: prät. part. dsn.* archantemu 19, 8, 1.

cerubyn *npr. cerubin* 7, 7, 1.

chetinna *stf. catena: ds.* chetinnu 19, 2, 4.

chind *stn. natus: gp.* chindo 1, 5, 2.

chirichā *swf. ecclesia: gp.* chirichōno 22, 2, 1.

chlāuua *stf. ungula: dp.* chlauuon 22, 4, 3.

zua chliban *stv. adhaerere: präs. part. asm.* zua chlibantan 20, 4, 3. *npm.* zua  
clibante 13, 3, 2.

chlimban *stv. scandere: nsm.* chlimbanter 2, 3, 3.

chlochôn *swv. pulsare: präs. part. npm.* chlochonte 1, 9, 3.

chnēht *stm. miles: np.* chnehta 22, 2, 3.

**chorôn** *svv. gustare: präs. part. choronto gustando* 21, 2, 4.

**ka-chorôn** *attemptare: präs. conj. sg. III. kachoroe* 18, 2, 4.

**chorunga** *stf. temptatio: ds. chorungo* 2, 10, 1.

**chraft** *stf. virtus: gs. crefti* 11, 1, 4; *chrefti* 12, 2, 4. *ds. chrefti* 13, 3, 4. *dp. chreftim viribus* 19, 2, 2; *creftim* 7, 4, 4. *ap. chrefti vires* 24, 9, 1. 25, 4, 1. — *Compos. meginchraft.*

**untar chrësan** *stv. subrepere: präs. conj. sg. III. untar chreše* 15, 4, 1.

**untar-chriffen** *svv. subripere: präs. conj. sg. III. untarchriffe* 16, 3, 2.

**chrimmi** *adj. s. crimmi.*

**Christ** *npr. Christus: ns. 3, 6, 1. 17, 1, 2. 21, 4, 1; 6, 1. christ* 26, 6, 1. *vs. christ* 1, 12, 2. 4. 8, 4, 1. 16, 1, 1. 19, 11, 1. *crist* 7, 1, 1. *gs. christes* 1, 6, 4. 2, 4, 3. 8, 1, 4. 10, 1, 4. 13, 3, 4. 19, 10, 2. 22, 6, 3. *christes* 22, 1, 1. *ds. christe* 4, 6, 4. 8, 10, 3. 21, 1, 4. 23, 1, 3. *criste* 5, 5, 4. *criste* 6, 7, 1; *criste Jesu* 23, 1. 3. *as. christ* 1, 11, 3. 20, 4, 3. 23, 4, 1. *christan* 19, 9, 3.

**chrûzi** *stn. crux: gs. crucez* 6, 3, 3. 7, 1, 3. *chruzes* 10, 2, 3. 12, 2, 4. 21, 2, 2. *as. chruci* 20, 3, 1. 24, 7, 1; 9, 2.

**chumft** *stf. adventus: ds. chumfti* 1, 8, 2. 4, 2, 2.

**chumftic** *adj. venturus: nsm. chumftiger* 6, 1, 3. 26, 8, 3. *chumftiger* 1, 7, 3. *gsn. chumftiges* 1, 13, 2.

**-chund** *adj. in compos. cotchund; vgl. cotchundi.*

**fora chunden** *svv. pronuntiare: präs. part. nsf. fora chudenti* 18, 1, 3.

**chundo** *swm. angelus: ns. 1, 3, 2. — Compos. urchundo. — Vgl. potō.*

**chunine** *stm. rex: ns. 19, 2, 1; vs. 1, 13, 1. 6, 5, 4. 19, 11, 1. 26, 6, 1. cuning* 24, 1, 1.

**chunni** *stn. genus: gs. chunnes* 24, 3, 2. *dp. chunnum gentibus* 7, 2, 4.

**churt** *adj. brevis: dsf. churteru* 20, 3, 2.

**chûski** *adj. in compos. unchûski.*

**chussen** *svv. osculare: präs. ind. pl. III. chussant* 19, 7, 4.

**chust** *stf. in compos. âchust.*

**chuëdan** *stv. dicere: inf. chuuedan* 19, 7, 2. *präs. ind. pl. I. uuela quhedemes benedicimus* 26, 12, 1. *conj. pl. 1. chuuedem* 1, 1, 3. *chuuedem* 9, 4, 2. 12, 1, 1. *part. nrm. chuudente* 13, 1, 4. *dpm. quhedenten* 23, 1, 2. *prät. ind. sg. I. quuhad inquam* 2, 8, 1.

*fora chuëdan praedicere: präs. ind. sg. III. fora chuuidit* 19, 6, 2.

**chuëman** *stv. venire: präs. part. dsm. chuementemu advenienti* 1, 10, 3. *prät. ind. sg. II. chuami* 6, 4, 4. 7, 9, 4. *sg. III. quuam* 20, 3, 4.

*az chuëman advenire: präs. conj. sg. III. az quheme* 2, 7, 3.

**chuënä** *swf. mulier: dp. chuuenom* 19, 6, 2.

**chuëran** *stv. gemere: präs. conj. sg. III. chuere* 20, 8, 4.

## L.

ka-ladôn *swv. advocare: präs. part. nsm.* kaladonti 15, 3, 3.

lâgôn *swv. insidiari: präs. part. apm.* lagonte 16, 5, 2.

lachan *stn. velum: ns.* 24, 8, 1.

lâchi *stm. medicus: ns.* 24, 14, 4.

lam *adj. debilis: apf.* lamo 13, 3, 3.

lamp *stn. agnus: ns.* 7, 10, 1. 21, 4, 2. *gs.* lambes 12, 2, 3. 21, 1, 1. lambes 1, 5, 4.

lant *vgl. compos.* elilenti.

ka-lauba *stf. fides: ns.* 3, 5, 3; 6, 2; 7, 3. 6, 3, 1. 15, 5, 3. kilauba 5, 5, 2. 25, 6, 4. kelauba 22, 6, 1. *gs.* calauba 6, 6, 1. kalauba 15, 2, 4. kelauba 24, 9, 4. *ds.* kalaubu 10, 1, 1. 20, 3, 2; *credulitate* 8, 8, 4. *as.* kalaupa 20, 2, 1. kalaupa 8, 4, 4.

ka-lauban *swv. credere: inf.* [za] kelaupanne pist *crederis* 26, 8, 3. *präs. ind. pl. I.* kalaupemes 10, 1, 2 kelaubemes 24, 5, 4. *part. gpm.* kalaupantero 1, 12, 4. keloubentero 22, 6, 2. *dpm.* calaupentem 26, 7, 3. *prät. part. nsm.* calaupit ist *creditor* 1, 7, 3. kalaupit pist *crederis* 16, 1, 3.

ka-laubic *adj. fidelis: dsm.* kalaubigemu 4, 6, 3. *npm.* kalaubige 2, 8, 3. *gpm.* kalaubigeru 8, 3, 1. *dpm.* kalaubigen 12, 2, 1. — *Compos.* unkalaubic. — *Vgl.* triuhaft.

kakan (h)lauffan *stv. occurrere: präs. conj. pl. I.* kakan lauffem 1, 10, 4.

inkakan (h)lauffan *occurrere: präs. ind. pl. III.* inkagan louffant 1, 8, 1.

(h)lauft *stm. cursus: as.* lauft 3, 8, 1. *dp.* lauftim 5, 1, 3. — *Compos.* anahlauft.

laugenen *swv. negare: präs. part. apm.* laugenente 25, 5, 4.

laugin *adj. flammeus: dpn.* lauginem 2, 3, 2.

lâzzan *stv. sinere: präs. conj. sg. III.* ni lazzes ne siveris 2, 10, 2.

pi-lâzzan *ignoscere: imp. sg.* pilaz 24, 12, 3, 4.

far-lâzzan 1) *deserere: präs. ind. sg. III.* farlazzit 2, 4, 2. ferlazit 25, 3, 4. *prät. part. nsm.* farlazzan ist *linquitur* 2, 4, 1. 2) *remittere: präs. ind. pl. I.* farlazzemes 2, 9, 4. *imp. sg.* farlaz 2, 9, 3.

int-lâzzan *cedere: präs. ind. sg. III.* intlazit 4, 2, 1. *relaxare: präs. conj. sg. III.* intlaze 15, 1, 4. — *Vgl.* antlâzzida.

lēbēn *swv. vivere: inf.* lepen 19, 7, 3. *präs. ind. pl. I.* lebemes 10, 1, 1. lepemes 21, 2, 4.

leidlīchēn *swv. horrere: prät. ind. sg. II.* leithlichetos 26, 6, 4.

leitten *swv. ducere: präs. conj. pl. I.* leittem 4, 6, 4. leitem 8, 10, 2. *prät. part. nsm.* kaleitter 10, 2, 1.

in (ka-)leitten *swv. inducere: prät. part. in* caleitit [nuesan] *induci* 2, 10, 2.

leitid *stm. dux: as.* leitid 7, 11, 4. *ap.* leitida 22, 2, 2.

-lenti *in compos.* elilenti.

**leoht** *stn. lux*: *ns.* 8, 3, 1. 15, 2, 4. 16, 1, 1; *lumen* 2, 1, 1; 5, 2. 16, 1, 3. *lioht* 25, 2, 3. *vs.* *leoht* 3, 1, 3. 4, 1, 2. *lioht* 25, 8, 1. *gs.* *leohtes* 2, 1, 2; 5, 2. 3, 1, 3. 4, 1, 1; 1, 4. 6, 3, 4. 16, 1, 3. 19, 1, 1; *luminis* 3, 1, 3. 6, 1, 1. 7, 7, 2. *ds.* *leohte* 3, 1, 2. 8, 1, 1. 12, 3, 1; *lumine* 8, 3, 4. 14, 1, 1. 20, 1, 2. *as.* *leoht* 3, 1, 2. 14, 4, 4; *lumen* 4, 2, 3. 5, 1, 2. 16, 1, 4. *np.* *leoht* 22, 2, 4.

**leohtan** *swv. illuminare*: *präs. part. nom.* *leohtanter* 3, 1, 4. — *S.* *kaliuhten.*

*in-leohtan illuminare*: *präs. part. nsm.* *inleohtanter* 20, 2, 2.

**leoht-faz** *stn. lampas*: *ap.* *liotfaz* 1, 8, 3.

**leoht-char** *stn. lampas*: *ap.* *leotkar* 1, 9, 2.

**far-leosan** *stv. perdere*: *prät. part. asm.* *farloranan* [unesan] *perisse* 20, 8, 7. *asn.* *farloranaz* 10, 2, 4.

**lêren** *swv. docere*: *präs. ind. sg. III.* *lerit* 9, 2, 4.

**ka-lësan** *stv. colligere*: *präs. ind. sg. III.* *kelisit* 25, 4, 1.

**ar-lesken** *swv. extinguere*: *prät. part. apn.* *arlasctiu* 1, 9, 2.

**lîp** *stn. vita*: *ns.* 20, 7, 3. 4. *gs.* *libes* 6, 7, 3. 11, 3, 4. 22, 5, 4. 24, 11, 4.

*lipēs* 21, 5, 4. *ds.* *libe* 17, 3, 4. *as.* *lip* 5, 4, 3. 20, 4, 4; 6, 4. 22, 3, 4.

**pi-liban** *stv. remanere*: *präs. ind. pl. III.* *pilibant* 1, 9, 1. — *Vgl. compos.* *unbilibanlih.*

**lid** *stn. potus*: *ns.* 3, 6, 2. *as.* *lid poculum* 8, 7, 4.

**ka-lidan** *stv. abscedere*: *präs. conj. sg. III.* *kalide* 14, 4, 2.

**lickan** *stv. iacere*: *präs. part. apm.* *lickante* 25, 5, 2.

**ka-lih** *adj. similis*: *asn.* *kalichas* 24, 2, 4. — *Vgl. die compos.* *adallih, allih, angustlih, epanlih, egislih, eocalih, eocauuelih, faterlih, ituuizlih, loplih, morganlih, nahtlih, ðstarlih, radalih, siganumftlih, snellih, suntlih, tiurlih, triulih, unbilibanlih, urtruhtlih, uuizaelih, uuntarlih; — vgl. leidlichên.*

**far-lîhan** *stv. praestare*: *präs. ind. pl. III.* *farlihant* 7, 5, 2. *imp. sg.* *farlihc* 8, 10, 1.

**-lichā** *stf. in compos.* *manalicha.*

**lih-hamo** *swm. corpus*: *ns.* *lihamo caro* 21, 4, 4. *gs.* *lichamin* 22, 3, 2. 24, 3, 3.

*ds.* *lichamin* 2, 8, 4. 16, 6, 2. *lihamin* 3, 5, 2. 4, 6, 2. 15, 3, 4. 17, 1, 4.

20, 4, 2. *ap.* *lihamun* 15, 1, 3. *lihamon* 18, 4, 2.

**lihham-haft** *adj. corporeus*: *dsm.* *lichanaftemu* 19, 9, 4.

**lichamilo** *swm. corpusculum*: *ns.* 21, 2, 1.

**lichên** *swv. placere*: *präs. part. upm.* *lichente* 8, 10, 3.

**ka-lichisôn** *swv. simulare*: *prät. part. nsf.* *kalichisotiu* 8, 8, 2.

**ka-lîhnissa** *stf. imago*: *gs.* *kilihnissa* 24, 2, 3. *as.* *kilihnissa formam* 24, 3, 3. — *Vgl. pilidi.*

**ka-limfan** *stv. competere*: *präs. part. asn.* *kalimfanti* 8, 7, 3.

**ka-liuhten** *swv. illuminare*: *präs. conj. sg. III.* *kaliuhte* 15, 2, 4. — *S.* *leohtan.*

**liut** *stmn. populus*: *ns.* *liut plebs* 21, 5, 3; *israhel* 1, 6, 1. *ds.* *liute* 17, 2, 2. *as.*

*liut* 21, 7, 4. 26, 11, 1. — *Vgl. folch und Israhel.*

**lop** *stn. laus*: *ns.* 6, 5, 3. 25<sup>a</sup>, 1, 1. *as.* lop 1, 1, 3; *hymnum* 24, 12, 2. *dp.* lobum 1, 13, 4. lopum 9, 1, 1. 19, 1, 2. *ap.* lop 5, 3, 1. 9, 4, 2. 12, 1, 1. 19, 11, 3. 22, 1, 3. 23, 1, 2. lob 13, 1, 3.

**lob-haft** *adj. laudabilis*: *nom.* lobafter 17, 2, 1.

**lob-lih** *adj. laudabilis*: *nsf.* loplichiu 26, 4, 2.

**lobôn** *swv. laudare*: *inf.* za lobone laudanda 1, 2, 4. *präs. ind. pl. I.* lobomes 1, 12, 2. 7, 12, 4. 26, 12, 2. lobomes 26, 1, 1. *pl. III.* lobont 7, 5, 4. *conj. sg. III.* lobo 26, 4, 4.

saman lobôn *collaudare*: *präs. part. nym.* samant lobonte 1, 11, 4.

**lop-sane** *stn. hymnus*: *as.* 25<sup>a</sup>, 1, 1.

**lohazen** *swv. rutilare*: *präs. ind. sg. III.* lohazit 19, 1, 1.

**lôn** *stn. praemium*: *ds.* lone 11, 3, 4. 20, 3, 1. *np.* lona 21, 5, 4. *ap.* lon munera 22, 2, 1. — *Compos.* kaganlôn.

**lônari** *stn. remunerator*: *ns.* 24, 15, 4.

**lônôn** *swv. munerari*: *prät. part.* lonot [uuesan]? 26, 10, 2.

**lôs** *adj. in compos.* kanâdilôs.

**ar-lôsen** *swv. solvere*: *inf.* za arlosanne ad liberandum 26, 6, 3. *präs. conj. sg. III.* arlose 20, 6, 3. *imp. sg.* arlosi libera 2, 10, 4. *prät. ind. sg. III.* arloste 10, 3, 4. *part. dpm.* arlostem 19, 4, 1.

**ar-lôsida** *stf. absolutio*: *ns.* 20, 2, 4.

**lucci** *adj. fallax*: *nsm.* 15, 4, 4. luccer 15, 3, 1.

**ant-lûchan** *stv. pandere*: *präs. ind. sg. II.* inluchis 2, 1, 4. — *Vgl.* spreitten.

pi-lûchan *claudere*: *präs. part. nsf.* piluchanti concludens 14, 2, 3. *prät.*

*part. nsm.* pilochaner 19, 3, 1. *dsf.* pilohaneru 1, 9, 4.

**(h)lût-mâri** *adj. publicus*: *dsf.* lutmarreru 19, 10, 4.

**(h)lûttar** *adj. purus*: *dsm.* lutremo 2, 10, 3.

**(h)lûttari** *f. sinceritas*: *gs.* lutri 21, 4, 3.

**(h)lûtten** *swv. sonare*: *inf.* lутten 5, 3, 1. *präs. ind. sg. III.* lutit 25, 2, 1. *pl. III.* lutant personant 7, 7, 4. *conj. sg. III.* lutte 25, 8, 3.

ka-(h)lûtten *desonare*: *präs. ind. pl. I.* kaluttemes 7, 12, 3.

**-lutti** *stn. in compos.* antlutti.

**lûzzên** *swv. latere*: *präs. part. gpf.* luzzentero 24, 14, 3.

**-luzzi** *stn. in compos.* antluzzi.

**-luzzi** *adj. in compos.* einluzzê.

**luzzil** *adj. klein*: *dsn.* luzzilemu kasciribe chirographo 10, 3, 4.

## M.

**magad** *stf. virgo*: *ds.* magidi 24, 5, 1. *np.* magadi 1, 8, 1.

**magan** *anv. posse*: *präs. ind. sg. III.* mak 20, 6, 1. mac 24, 13, 2. *conj. sg. III.*

megi 24, 10, 3. *part. nsm.* maganti 2, 5, 3. *nsf.* magantiu 2, 5, 4.

**magister** *stn. magister*: *gs.* magistres 13, 2, 3.



ka-machadi *f. consortium*: *ds.* kamachadiu 22, 8, 2.

ka-machida *stf. contubernium*: *as.* kimachida 24, 4, 4.

ka-machôn *swv. iungere*: *präs. conj. sg. II.* kemachoes 22, 8, 3. *prät. conj. sg. II.* kimachotis coniungeres 24, 4, 3.

mahtic *adj. potens*: *nsm.* machtiger 2, 5, 4. machtiger 6, 3, 2. *gsf.* mahtigera 3, 3, 3. — *Compos.* almahtic.

-mâli *stn. in compos.* ôtnâli.

man *stn. homo*: *asm.* man 24, 2, 2; 4, 1. mannan 24, 7, 1. 26, 6, 3.

manac *adj. multus*: *apm.* manege 24, 8, 3.

managî *f. multitudo*: *ns.* 7, 6, 1; 11, 1.

mana-licha *stf. imago*: *np.* (?) manalicho 15, 4, 4.

far-manên *swv. spernere*: *präs. part. npm.* farmanente 1, 6, 3. *prät. part. dpn.* fernane[n]tem 22, 3, 2.

mannaschîn *adj. humanus*: *gsn.* mannaschines 24, 3, 2.

mânô *swm. luna*: *as.* manun 5, 1, 2.

manôn *swv. admonere*: *präs. ind. sg. III.* manot 1, 1, 2. 9, 1, 3.

mâri *adj. in compos.* (h)lûtmâri.

marcha *stf. terminus*: *dp.* marchon 13, 1, 2.

megiu-chraft *stf. maiestas*: *gs.* meginchrefti 26, 3, 4; 5, 3.

meisto *adj. sup. summus*: *vsm.* 7, 1, 2.

mêldên *swv. prodere*: *prät. part. nsf.* kameldetiu 13, 2, 4.

menden *swv. gaudere*: *prät. ind. sg. III.* mandta 1, 5, 3.

mendi *f. gaudium*: *ds.* 1, 8, 4. 19, 9, 1. 21, 7, 2. menidi (?) 22, 7, 4. *np.* mendi 4, 4, 1. *dp.* mendinum 15, 3, 2.

meri *stn. mare*: *gs.* meres 21, 1, 3.

mêz *stn. mass*: *instr. sg.* thiû mezu quemadmodum 26, 15, 2. — *Compos.* kauui-mez; *vgl.* unmezzic.

mëzzan *stv. in compos.* ungimezzan.

midan *stv. vitare*: *präs. conj. pl. I.* midem 5, 4, 1.

michil *adj. magnus*: *gsm.* so michiles tanti 12, 3, 4. *dsf.* mihileru 1, 8, 4.

min *conj. ne* 18, 2, 3.

minna *stf. caritas* 5, 4, 4. 8, 8, 2. 20, 6, 3. 22, 6, 3. *gs.* minna 10, 1, 3.

minnôn *swv. diligere*: *präs. ind. pl. III.* minnont 16, 4, 4.

mit *pröp. cum*: 1) *c. dat.* 2, 6, 3. 6, 7, 2. 24, 1, 4; 16, 3, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 3. 26, 10, 1. 2) *c. instr.* 19, 12, 3. 23, 3, 3.

mitti *adj. medius*: *ns.* mitti tak meridies 3, 7, 3. 12, 3, 2. *gs.* mittes takes meridie 17, 1, 1. *gsf.* mittera 1, 1, 1; 11, 1.

morgan *stm. morgen*: *as.* frua in morgan diluculo 3, 7, 2.

morgan-lih *adj. in compos.* aftermorganlih; *oder ist etwa* 9, 1, 1 *after* morganlichem lopum zu lesen?

môtten *swv. admonere*: *präs. ind. sg. III.* motit 5, 3, 2.

muadi *adj. fessus*: *asn.* muadaz 15, 2, 3. *apm.* muade 15, 1, 3.

ar-muait *adj. part. fessus: apm.* armuate 14, 3, 3.

muas *stn. cibus: ns.* 3, 6, 1. *gp.* muaso 18, 4, 1. — *Compos.* nahtmuas.

muat *stn. mens: ns.* 3, 7, 4. 4, 4, 4. 9, 3, 3. 18, 3, 2. *gs.* muates 5, 2, 3. 6, 1, 4. *ds.* muate 4, 6, 1. 9, 3, 1. 24, 5, 4. *as.* muat 3, 5, 1. 8, 7, 1. 15, 2, 3; 4, 3. *dp.* muatum 14, 4, 1. muatum 22, 1, 4. *ap.* muat 1, 10, 2; animos 9, 3, 4.

mullen *swv. conterere: präs. ind. sg. II.* mulis 24, 9, 2.

mund *stm. os: ds.* munde 7, 3, 2. *ap.* munda 25, 8, 4.

mûzzôn *swv. mutare: präs. part. nsm.* mözzonti 20, 3, 1.

## N.

ka-nâda *stf. misericordia: ns.* kanada 26, 15, 1.

ka-nâdie *adj. pius: dsf.* kanadigeru 11, 1, 2.

ka-nâdîgôsto *sup. clementissimus: vsm.* 19, 11, 1.

ka-nâdi-lôs *adj. impius: npm.* kanadilose 19, 5, 4.

nâhi *adj. proximus: dsm.* nahemu 4, 2, 1.

naht *stf. nox: ns.* 4, 2, 2. 5, 2, 1. 14, 3, 4. *gs.* nahti 1, 1, 1. 2, 4, 1. 15, 2, 1; 3, 3. 16, 1, 2. naht 23, 1, 1. 25, 2, 2; 8, 2. *ds.* nahte 16, 2, 2. nahti 25, 2, 4. *as.* naht 4, 1, 3; 3, 3. 8, 2, 2; 3, 3. 15, 1, 2. 16, 2, 4. 18, 1, 4. 25, 1, 2; 2, 4. *dp.* nahtim 5, 1, 1.

naht-lih *adj. nocturnus: nsn.* nohtlih 25, 2, 3. *dsn.* nahtlichemo 24, 12, 1.

naht-muas *stn. cena: ds.* nahtmuase 21, 1, 1.

nachatôn *swv. nudare: prät. part. npn.* kinachatotiu 22, 5, 1.

namo *swm. nomen: ns.* 6, 3, 1. *ds.* namin 7, 9, 3. *as.* namun 2, 7, 2. namun 26, 12, 2.

namôn *swv. vocare: präs. conj. pl. I.* namoem 3, 3, 1.

nâtrâ *swf. serpens: ns.* 18, 2, 3.

něman *stv. tollere: präs. conj. sg. III.* neme 20, 5, 3.

-němo *swm. in compos.* sigesnemo.

neo-man *stm. nemo: ns.* 24, 13, 2. *ds.* neomanne 8, 5, 2.

neo-n-altre *adv. nequaquam* 15, 5, 3. — *S.* conaltre und altar.

neozzan *stv. sumere: präs. conj. pl. I.* neozzem 12, 3, 3. *prät. part. nsf.* kanozze-niu consumpta 20, 8, 3.

ni *neg.* 1) non 1, 4, 3. 5, 4, 3; 4, 4. 8, 3, 2; 5, 1, 3; 7, 1; 8, 2; 9, 1. 20, 2, 3. 25, 7, 3. 26, 6, 4; 16, 2; *äkm.* 2, 3, 4. 3, 5, 4; 7, 4. 2) ne 2, 10, 2. 8, 4, 4. 9, 2, 2; 3, 3. 15, 3, 1; 4, 3 (2). 16, 3, 1. 18, 4, 3. 24, 10, 3. daz ni ut non 14, 4, 1.

nidar *adv. nieder, s.* nidar spreitten, nidar stigan.

nidari *adj. humilis: gs.* nidares 6, 4, 3.

ka-(h)nigan *stv. declinare: präs. conj. sg. III.* kanige 5, 4, 2. *prät. part. npm.* kanigane supplex 7, 6, 4.

**nih-ein** *adj.* *nullus: nsm.* niheiner 15, 4, 1.

**niunto** *num.* *nonus: nsf.?* niunta 13, 1, 4.

**niuuī** *adj.* *novus: nsm.* niuuer 5, 2, 3. *asm.* niuuan 20, 6, 4.

**noh** *conj.* *nec* 4, 4, 3; 5, 2, 3. 8, 3, 3. 16, 3, 3. 18, 4, 1. *noc* 4, 1, 3; 4, 1; 5, 1, 4.

**-noht** *adj.* *im compos.* duruhnōht.

**noht-lih** *adj.* *s.* nahtlih.

**nôt** *stf.* *vis: ds.* noti 18, 4, 3.

**nôt-numft** *stf.* *fraus: gs.* notnunfti 3, 5, 4.

**nû** *adv.* *nunc* 2, 6, 1; 7, 2. 4, 4, 1. 7, 2, 1. 10, 4, 4. 19, 12, 4. 22, 8, 1. 24, 16, 1.

**-numft** *stf.* *in den compos.* nôtnumft, signumft.

## O.

**opanôntic** *adj.* *summus: gsm.* oponontiges 6, 5, 2.

**offarôn** *swv.* *offerre: prät. part. nsm.* kaoffarot ist 21, 4, 4.

**ort-frumq** *swm.* *auctor: ns.* 5, 1, 1; *vs.* 21, 7, 1.

**ôstrûn** *swf. pl.* *pascha: np.* 21, 4, 1. hostrun (*dp.?*) 21, 3, 1.

**ôstar-lih** *adj.* *paschalis: dsf.* ostarlichero 19, 9, 1. hostarlicheru 21, 7, 2.

**ôt-mâli** *stn.* *divitiae: np.* 8, 9, 3.

## P. PF.

**pfad** *stn.* *trames: ds.* fade 5, 1, 4.

**Paul** *npr.* *Paulus: ns.* 1, 11, 2.

**pëch** *stn.* *infernus: ns.* pëch 19, 1, 4. *gs.* peches 19, 4, 2. *np.* paech *tartara* 21, 5, 2.

**Pêtar** *npr.* *Petrus: gs.* peatres 13, 2, 3. pietres 25, 4, 3.

**portâ** *swf.* *regia: ds.* portun 1, 9, 4. — *Vgl.* turi.

**prëdigôn** *swv.* *praedicare: präs. part. nsm.* predigonti 16, 1, 4.

## Q s. CHU.

## R.

**rad** *stn.* *rota: dp.* radum 2, 3, 2.

**(h)rada-lih** *adj.* *concitus: npf.* radalicho 19, 7, 1.

**racha** *stf.* *res: gp.* rachono 24, 1, 2. 25, 1, 1.

**rah-haft** *adj.* *im compos.* unrahhaft.

**ka-rasên** (*ka-râsên?*) *swv.: präs. part. dsm.* karasentemu reo 20, 4, 3.

**râuna** *stf.* *requies: ns.* 16, 2, 3.

**(h)rëf** *stn.* *uterus: as.* ref 26, 6, 4.

**refsen** *swv.* *increpare: präs. ind. sg. III.* refsit 24, 5, 3; *arguit* 24, 5, 4.

**rëht** *adj.* *iustus: nsm.* rehter 20, 3, 3. 24, 15, 4. *dpm.* rehtem 1, 4, 1.

rëht *stn. im compos.* unreht.

(h)reini *adj. mundus: dsm.* reinemu 19, 9, 2. *dsn.* reinemu puro 13, 2, 2.

(h)reini *f. im compos.* un(h)reini.

(h)reinnen *svv. mundare: präs. conj. sg. II.* reennes cures 24, 16, 2. *part. nsn.* reinmenti 20, 5, 4. — *Compos.* un(h)reinnen.

reisan *stn. nodus: dp.* reisanum 20, 7, 2. (*Vgl. ags.* wräsn *f.*)

reita *stf. currus: as.* 2, 3, 1.

-reitī *f., -reitida stf. in den compos.* antreiti, antreitida.

ar-(h)retten *svv. eruere: präs. conj. sg. III.* arrette 10, 3, 3. *prät. part. npm.* arratte erepti 21, 3, 3.

(h)rëo *stn. funus: ds.* reue 19, 3, 4. *ap.* reuuir 1, 5, 2.

reozzan *stv. deflere: präs. part. npm.* reozzante 24, 12, 2.

(h)reuua *stf. s.* (h)riuua.

ka-rīchan *svv. vincere: präs. conj. pl. I.* karichem 8, 5, 4, 23, 3, 2; 4, 4. *part. npm.* kirichante victores 22, 3, 1. *prät. conj. sg. III.* karihti 4, 3, 3. *part. dsm.* kerihemo devicto 26, 7, 1. — *Vgl.* ubaruinnan und ka-uuirih.

rīchi *stn. regnum: ns.* 2, 7, 3. *gs.* rihces 1, 7, 4. riches 1, 9, 4; 13, 2. 11, 3, 3. *as.* richi 6, 2, 1. 20, 3, 4. *ap.* richi 26, 7, 4.

rihten *svv. regere: präs. ind. sg. II.* rihtis 6, 2, 3. 25, 1, 2. *conj. sg. III.* rihte 3, 5, 1. 8, 9, 4. *pl. III.* rihten dirigant 13, 3, 4. *imp. sg.* rihti 26, 11, 3.

ar-rihten *erigere: präs. ind. sg. III.* arrihetit 5, 2, 4.

ka-rihten *corrigere: imp. sg.* kirihti 25, 7, 2.

rihto *svm. rector: vs.* 6, 3, 4.

ka-rīsan *stv. decere: präs. ind. sg. III.* krisit 25<sup>a</sup>, 1, 1.

-rist *stf. im compos.* urrist.

(h)riuua *swf. poenitentia: gs.* reuun 23, 3, 3.

rôs-faro *adj. roseus: dsm.* rosfarunemu 21, 2, 3.

rōsten *svv. rōsten: prät. part. asn.* karostit torridum 21, 2, 2.

rôt *adj. ruber: gsn.* rotes 21, 1, 3. *asm.* rotan 2, 2, 2.

ruaua *stf. numerus: ns.* 7, 6, 2. 26, 4, 2. *ds.* ruauu 7, 12, 1. *as.* ruaua 13, 1, 1.

(h)ruaft *stn. clamor: ds.* ruafte 7, 7, 4.

ruacha *stf. cura: gp.* ruachono 15, 5, 2. *dp.* ruachon 15, 3, 2. ruachom 15, 1, 3.

ka-(h)ruarie *adj. im compos.* unka(h)ruarie.

ka-rūni *stn. mysterium: ns.* 20, 5, 1. *as.* 13, 2, 1.

## S.

sāio *svm. sator: ns.* 2, 1, 2.

sālīe *adj. beatus: gsn.* saliges 12, 2, 3. *asm.* saligan 20, 4, 4. 22, 3, 4. *gpm.* saligero 7, 11, 1. *dpm.* saligem 16, 1, 4.

saman *adv. simul* 9, 3, 2. — *Vgl.* saman lobôn, saman singan.

samanunga *stf. ecclesia: ns.* samanunga 25, 4, 3; chorus 25, 3, 3. samanunga 26, 5, 2.

sanc *stn. carmen*: *ds.* sange 7, 12, 4. — *Compos.* cartsanc, lopsanc, zilsanc.

sarf *adj. saevus*: *npm.* sarfe 19, 5, 4. *dpf.* sarfem 22, 4, 3. *apm.* sarfē *asperos* 3, 4, 3.

sēdal *stn. sitz*: *as.* sunna . . . sedal ira kat *occasum graditur* 14, 2, 2. — *Compos.* anasedal.

sēdal-cane *stn. occasus*: *as.* 18, 1, 3.

sēhan *stv. videre*: *inf.* 19, 8, 3. *präs. conj. pl. I.* sehem *cernamus* 14, 4, 4. *imp. sg.* sih *aspice* 16, 5, 1. *part. vsm.* sehanti 24, 13, 4.

ka-sēhan *videre*: *inf.* za kasehenne ist *videndus est* 19, 6, 4. *präs. ind. sg. II.* kasihiš 6, 1, 4. *kisihiš respicis* 25, 7, 3. *pl. III.* kasehant *cernunt* 19, 9, 4. *imp. sg.* kasiš *respice* 25, 7, 1. *part. npm.* kasehante 19, 7, 3. 20, 4, 2. *ger.* kasehanto *videndo* 25, 7, 2.

sēhs *num. sechs*: *dp.* sehsim *senis* 7, 7, 3. sehs *stuntom series* 12, 1, 3.

sēla *stf. anima*: *ns.* 24, 5, 2. *gs.* selu 16, 6, 3. *as.* sela 18, 4, 3.

sēlp *pron. ipse*: *nsm.* selbo 2, 5, 2. 24, 13, 1. *er selbo ipse* 4, 1, 2. 17, 2, 3. *nsf.* selbiu 25, 4, 3. *nsn.* selbaz 1, 7, 1.

sellen *swv. tradere*: *prät. part. nsm.* kasalt ist *traditur* 2, 8, 2. *npm.* kiselit *uerdant traduntur* 22, 4, 1.

sêo *stm. pontus*: *gs.* sennes 25, 4, 2.

sêz *stn. sedes*: *gs.* sezzes 6, 6, 3.

ka-sezzen *swv. statuere*: *präs. conj. sg. III.* kasezze 16, 3, 4. *part. nsm.* kasez-zanto *constitutor* 6, 4, 1.

sibun *num. sieben*: *dp.* sibun *stuntom septies* 9, 4, 1.

sibunto *num. septimus*: *dsn.* si[n]puntin 6, 4, 2.

-sidili *stn. in compos.* anasidili.

siê *pron.*: *apm.* sie *eos* 26, 11, 3 (2).

siges-nêmo *swm. victor*: *ns.* 21, 6, 2.

sigi-numft *stf. sieg*: *as.* siginumft *vexillum* 24, 9, 4. *dp.* siginumftim *palmis* 7, 11, 3.

sigi-numfti-lîh *adj. triumphalis*: *gsm.* siganumftiliches 22, 2, 2.

ubar-sigirôn *swv. triumphare*: *präs. ind. sg. III.* ubarsigiroť 22, 6, 4.

sigo-uualto *swm. victor*: *ns.* 19, 3, 4.

sigu-faginônt *stm. triumphans*: *ns.* 19, 3, 3.

sih *pron. refl. se* 14, 1, 4. 20, 7, 2; 8, 4.

Sileas *npr.*: *ns.* 1, 11, 2.

simblîc *adj. perennis*: *nsm.* simbliger *sempiternus* 26, 6, 2. *dsm.* simbligemu 10, 1, 2; iugi 7, 7, 4. *asm.* simbligan 23, 3, 4.

simbulum *adv. semper* 8, 9, 2. *simbulum* 1, 1, 4; 2, 4. 9, 2, 1. 16, 4, 2. *simblum* 8, 2, 4. 17, 3, 3; *iugiter* 23, 3, 1. *simblum* 24, 1, 4; 16, 4. *simblum* 24, 10, 1.

sin *pron. poss. sein*: *nsm.* sin *eius* 21, 4, 4. *dsm.* sinemu *suo* 17, 1, 4. 20, 8, 3; *eius* 21, 2, 3. *sinemu eius* 19, 12, 2. *asf.* sina *suum* 14, 2, 4. *dpn.?* sinem *suis* 20, 7, 2.

ka-sind *stm. comes*: *ds.* kasinde 18, 3, 3.

singan *stv. canere*: *präs. ind. pl. I.* singemes 24, 12, 2. *singames psallinus* 9, 1, 2. 13, 1, 4. 23, 2, 1. *conj. pl. I.* 8, 1, 3. 21, 1, 4. 22, 1, 4; *psallamus* 9, 1, 3; 3, 1. 2. 13, 3, 1; *cantemus* 2, 7, 2. *singem* 10, 1, 4. *part. dsm.* singantemo 25, 4, 4; 6, 1. *npm.* singante 13, 1, 3.

saman singan *concinere*: *inf.* 1, 13, 4.

siraphin *npr. syraphin*: *np.* 7, 7, 1.

siu *pron. pers. sic*: *gsf.* ira 14, 2, 2.

siuh *adj. aeger*: *dpm.* siuchem 25, 6, 2.

ka-siuni *stn. visus*: *gs.* kasiunes 15, 4, 4. *ds.* kasiune 19, 9, 4. 20, 2, 2.

sizzan *stv. sedere*: *präs. ind. sg. II.* sizzis 6, 4, 2. sizis 26, 8, 1. *sg. III.* sizit 17, 2, 4.

pi-sizzan *possidere*: *präs. ind. pl. III.* pisizzant 22, 3, 4. *imp. sg.* pisizzi 19, 11, 2.

seâf *stn. ovis*: *as.* 10, 2, 4.

scaffôn *swv. condere*: *prät. ind. sg. III.* scaffota 8, 2, 2.

ka-scaffôn *plasmare*: *präs. conj. sg. III.* kascafoe *informet* 3, 4, 1. *prät. ind. sg. II.* kascaffotos 24, 4, 2.

ca-scaft *stf. creatura*: *ns.* 7, 4, 1. — *Vgl.* frumiscافت.

scaleh *stn. famulus*: *dp.* scalechum *servis* 8, 4, 2. scalechun 26, 9, 2. *ap.* scalecha 14, 3, 2. 16, 4, 4; 5, 3.

scalehilo *swm. servulus*: *ap.* scalechilun 22, 8, 3.

scato *stn. umbra*: *ns.* 2, 4, 1.

sceffan *stv. condere*: *präs. part. nsm.* sceffento *conditor* 4, 1, 1; *creator* 8, 2, 1.

ka-sceffan *plasmare*: *prät. ind. sg. II.* kasceufi 24, 2, 2.

sceffant *stn. conditor*: *ns.* 11, 3, 3. *vs.* scepfant *creator* 24, 1, 2.

sceffo *swm. conditor*: *ns.* scheffo 1, 7, 4. — *Vgl.* felaho.

untar-sceidan *stv. discernere*: *präs. ind. sg. II.* untarsceidis 15, 1, 2.

scetilâ *swf. vertex*: *as.* scetilon 2, 3, 3.

ka-scenten *swv. confundere*: *prät. part. nsm.* si kiskentit 26, 16, 2.

scîmo *swm. splendor*: *vs.* schimo 3, 1, 1. *gs.* scimin 12, 3, 4. *ds.* scimin *radio* 19, 9, 2. scimin *nitore* 3, 2, 2. *dp.* scimon *radiis* 2, 3, 2. — *Vgl.* speichâ.

scînan *stv. fulgere*: *präs. ind. sg. III.* scinit *nitet* 19, 9, 2. *part. nsm.* scinanti 8, 3, 4. scinanter *micans* 3, 2, 2; *splendens* 19, 4, 4. *gsm.* scinantes 5, 1, 1.

ar-scînan *refulgere*: *imp. sg.* arskin 25, 8, 1.

scirman *swv. protegere*: *präs. conj. sg. III.* scirme 3, 8, 2. 16, 4, 3. *imp. sg.* scirmi *defende* 16, 2, 2. *part. nsm.* scirmanto *defensor* 16, 5, 1.

ka-scirman *defendere*: *imp. sg.* kascirmi *defendas* 21, 7, 4. *prät. part.*

kascirmter *protectus* 1, 5, 4. *npm.* kascirmte 1, 6, 4; *protecti* 21, 3, 1.

scirmo *swm. defensor*: *ns.* 16, 6, 3.

sel- s. sl-.

scolo *swm. debitor*: *dp.* scolom 24, 11, 3.



scōnî *f. nitor*: ns. sconi 5, 2, 2; candor 6, 1, 2. — *Vgl.* eliz.

scōni *adj. splendidus*: apn. sconni 11, 3, 2.

ka-scōnnōn *swv. ornare*: prät. ind. sg. III. kasconnota 11, 3, 2. *part. nsn.* kasconnot *candidatus* 26, 4, 3.

ka-serîp *stn. schriftstück*: ds. luzzilemu kascribe *chirographo* 10, 3, 4.

sculd *stf. debitum*: ap. sculdi 2, 9, 3. 9, 4, 4.

sculdîc *adj. reus*: apm. sculdige 16, 3, 4. *debitus*: npn. sculdigiu 13, 1, 3. 19, 11, 3. 22, 1, 3.

uuidar seurgan *swv. repellere*: präs. conj. sg. III. uuidar scourge 18, 3, 4.

fer-seurgan *swv. repellere*: präs. conj. sg. III. uuidar scourge 18, 3, 4.

ar-seutten *swv. discutere*: imp. sg. arscuti 25, 8, 2.

slâf *stm. somnus*: ns. 15, 1, 4. 15, 5, 2. 16, 3, 1. sclaf *sopor* 15, 2, 2. ds.

slafe 8, 1, 2. as. slaf 25, 8, 2. sclaf 16, 4, 1. 18, 4, 3.

slâffan *stv. dormire*: präs. conj. sg. III. slafe 15, 5, 3. *part. gpm.* slaffantero 24, 8, 3.

slâffilîn *adj. somnolentus*: apm. slaffiline 25, 5, 3.

slâffrae *adj. sopitus*: asm. slafragan 2, 4, 4.

slac *stm. plausus*: dp. slegim 7, 7, 3.

slahan *stv. punire*: inf. sclahan 1, 4, 3. — *Vgl.* uuîzzinôn.

slahta *stf. nex*: ds. slahttu 19, 5, 2.

slahtôn *swv. immolare*: prät. *part. nsn.* kasclactot 21, 4, 2.

slëffar *adj. lubricus*: asf. sleffara 3, 3, 4.

slëffari *f. lubricum*: as. 5, 4, 1.

slëht *adj. blandus*: nsm. slecter 15, 3, 4. dsn. slehtemu 19, 6, 1. dpf. slehtem 4, 4, 2.

slëhtiro *compar.*: nsn. slectera 5, 3, 3.

slifan *stv. labi*: inf. in slifanne *inlabere* (!) 3, 2, 1.

far-slintan *stv. devorare*: präs. conj. sg. III. farslinte 20, 7, 1.

pi-slipfen *swv. wanken machen*: prät. *part. npm.* pislifte lapsi 25, 7, 3. dpm. pisliften lapsis 25, 6, 4.

untar sliuffan *stv. subreperere*: präs. conj. pl. III. untar sliufen 4, 4, 2.

snël-licho *adv. strenue* 25, 5, 1.

sô *adv.* 1) *sic* 18, 1, 1. so horsco 19, 6, 4. so michiles tanti 12, 3, 4. 2) *sicut*: eo so 9, 2, 4. eo so ut 2, 9, 4. 3, 7, 2. 3.

solâ *swf. planta*: ap. solun 13, 3, 3.

sorgên *swv. sorgen*: präs. *part. npm.* sorgente solliciti 9, 2, 1.

spano *swm. verlocker*: ns. hupilo spano hungar malesuada 8, 9, 2.

speichâ *swf. radius*: dp. speichon 2, 3, 2. — *Vgl.* scimo.

int-sperran *swv. reserare*: präs. *part. nsm.* intsperranti 21, 6, 4.

spor *stn. vestigium*: ap. 24, 13, 4.

sprattâ *swf. regula*: ns. 13, 2, 3.

sprēchan *stv. fateri*: präs. ind. sg. III. sprichit 7, 4, 2. 19, 10, 4.

**spreitten** *swv. pandere: präs. ind. sg. II. spreitis* 2, 1, 4. — *Vgl. inlûchan.*

**nidar spreitten prosternere: präs. ind. pl. I. nidar spreitemes** 23, 2, 3.

**ar-spriuzzen** *swv. fulcire: prät. part. nsf. arspriuzzit (ms. an-) 18, 3, 2. asm. arspriuztan* 2, 1, 3.

**spurrento** *swm. investigator: ns. 24, 14, 2.*

**ar-stân** *stv. s. arstantan.*

**stanch** *stn. odoramentum: dp. stanchum* 7, 6, 3.

**stantan** *stv. stehen, in*

*az stantan assistere: präs. part. nsm. az standanter* 24, 14, 4.

*fër stantan absistere: präs. conj. sg. III. fer stante* 8, 6, 3.

*ar-stantan surgere: inf. arstantan resurrexisse* 19, 10, 3. *erstantan resurgere* 24, 5, 3. *präs. ind. sg. III. arstat* 21, 6, 1. *harstantit (oder harsta[n]t?)* 19, 3, 4. *pl. I. arstames* 4, 3, 1. *conj. sg. III. arstante* 20, 7, 4. *pl. I. arstantem* 25, 5, 1. *pl. III. arstanten resurgant* 20, 8, 2. *part. dpm. erstantantem* 23, 1, 1. *prät. ind. sg. III. arstuant* 19, 4, 3.

**stapho** *swm. gradus: ds. staffin* 20, 3, 3.

**starchisto** *adj. superl. fortissimus: nsm. 19, 2, 1. dsn. starchistin durissimo* 21, 3, 3.

**ka-statôn** *swv. locare: prät. part. nsf. kastatot* 7, 11, 2.

**stein** *stm. lapis: ds. steine* 19, 3, 1.

**ar-stërpan** *stv. mori: präs. conj. sg. III. asterpe* 20, 7, 3.

**stërn** *stm. stella: ap. sterna* 2, 2, 1. — *Compos. âbandstern, tagastern.*

**nidar stigan** *stv. descendere: inf. 24, 11, 2.*

**stilli** *adj. quietus: asf. stilla* 16, 2, 4. *apm. stille* 14, 3, 4.

**ka-stillën** *swv. mitescere: präs. ind. pl. III. kistillent* 25, 4, 2.

**stimma** *stf. vox: ns. 1, 1, 2. 25, 8, 3. ds. stimmu* 19, 10, 4. *stimnu* 7, 12, 3.

*stimmo* 26, 2, 4. *dp. stimmon* 2, 6, 4. 7, 5, 4. 8, 1, 2.

**stimmî** *f. vox: ds. 1, 7, 2.*

**stiurren** *swv. gubernare: präs. conj. sg. III. stiurre* 3, 5, 1. *imp. sg. stiuri* 16, 5, 3.

**stobarôn** *swv. obstupere: präs. conj. pl. III. stobaroen* 20, 4, 1.

**strëdan** *stv. fervere: präs. conj. sg. III. strede* 3, 5, 3. 5, 5, 2. *part. dsm. streudentemu* 12, 1, 2.

**streehen** *swv. prosternere: präs. ind. pl. I. (nidar?) strechemes* 23, 2, 3. — *S. nidar spreitten.*

**strô** *stn. stratum: ds. stroe* 4, 3, 1.

**ka-studen** *swv. fundare: präs. ind. sg. II. kastuditos* 5, 1, 4.

**stunta** *stf. hora: ns. 1, 4, 1. 12, 1, 3. ds. stuntu* 11, 2, 4. *as. stunta* 10, 2, 1.

11, 1, 3. *gp. stuntono* 13, 1, 2. *dp. stunton* 18, 1, 2. *sehs stuntom sexies* 12, 1, 3. *sibun stunton septies* 9, 4, 1.

**pi-sturzen** *swv. pervertere: präs. conj. sg. III. pisturze* 4, 5, 3.

suachen *swv. quaerere: präs. conj. sg. III.* suahe 20, 6, 2.

ka-suachen *adquirere: prät. ind. sg. III.* kasuahta 20, 3, 2.

suanari *stm. index: ns.* 6, 1, 3; 4, 3. 24, 13, 1. 26, 8, 3.

suazzi *adj. dulcis: apm.* suazze 5, 2, 4.

sûftôn *swv. gemere: präs. part. nsm.* suftonti 19, 1, 4.

sun *stm. filius: ns.* 3, 8, 3. 7, 3, 4. 22, 7, 3. 24, 1, 4; 16, 3. 26, 6, 2. *vs.* 7, 9, 1. *ds.* sune 1, 1, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 3. suniu 19, 12, 2. *as.* sun 6, 2, 3. 26, 5, 4.

sunnâ *swf. sol: ns.* 3, 2, 1. 4, 3, 4. 5, 5, 1. 14, 2, 1. 18, 1, 3. 19, 9, 2. *as.* sunnun 5, 1, 3.

sunta *stf. culpa: ns.* 5, 4, 4. 20, 6, 2. 25, 7, 4. *as.* sunta 3, 3, 4. 25, 4, 4; *pecatum:* *as.* sunta 26, 13, 2. *gp.* suntono 1, 12, 3. *ap.* sunto 20, 5, 3. 23, 2, 4.

sunt-licho *adv. impie* 8, 5, 1.

suntarôn *swv. segregare: präs. part. nsm.* suntaronti 25, 2, 4.

suâri *adj. gravis: nsm.* suarrer 16, 3, 1. *dsm.* suarremu 16, 6, 2. 20, 2, 3.

suarz *adj. ater: nsf.* suarziu 5, 2, 1.

in-sueppen *swv. somniare: präs. conj. sg. III.* insueppe 15, 5, 4.

suëro *swm. dolor: dp.* suerom 19, 4, 2.

ka-suerzen *swv. fuscare: prät. part. dpn.* kasuarztem 14, 4, 1.

pi-suiehan *stv. decipere: prät. ind. sg. III.* pisuueih 24, 3, 1.

pi-suiehilin *adj. subdolus: dsf.* pisuueichilineru 2, 10, 1.

## T.

tac *stm. dies: ns.* tac 2, 5, 1. tak 3, 1, 4; 7, 1; 4, 1, 2. 5, 3, 2. 14, 1, 4; 4, 2. 18, 1, 2. 20, 1, 1. mitti tak *meridies* 3, 7, 3. 12, 3, 2. *gs.* tages 6, 1, 3. 14, 3, 3. 25, 2, 1. takes 11, 1, 3. mittes takes *meridie* 17, 1, 1. *ds.* tage 4, 2, 2. 16, 2, 2. tage 26, 13, 1. take 9, 4, 1. 16, 1, 1. *as.* tac 2, 4, 4. 25, 1, 2. tak 4, 3, 4; 6, 4. 5, 5, 1. 8, 2, 2; 10, 3. 14, 1, 2. 15, 1, 2. *gp.* tago 2, 5, 1. 3, 1, 4. 5, 1, 3. 8, 1, 1. *ap.* taga 26, 12, 1.

tagarôd *stm. aurora: ns.* 2, 2, 1. 3, 8, 1, 2. 19, 1, 1.

taga-stêrn *stm. lucifer: ns.* 2, 4, 3. 4, 2, 4; *phosphorus* 2, 3, 1. tagestern 25, 3, 1.

taganuizzi *adv.?* cottidie: 2, 9, 1.

ka-tarôn *swv. laedere: präs. conj. pl. I.* kataroem *invidemus* 8, 5, 2. *prät. part. nsm.* katarote 8, 5, 3. — *Vgl.* abanstôn.

tât *stf. actus: ap.* tati 5, 2, 4.

ka-tât *stf. factum: np.* kitati 5, 4, 3. *ap.* katati *actus* 3, 4, 1.

tau *stm. ros: dp.* tauum 2, 2, 4.

tauffan *swv. baptizare: präs. part. nsm.* taufanter 2, 2, 4.

tauffi *f. baptismus: as.* taufi 24, 6, 1.

taugan *adj. occultus: apn.* tauganiu 6, 1, 4; *secreta* 15, 3, 3. 24, 13, 3.

teilen *swv. distribuere: prät. part. nsm.* kateilit ist 11, 2, 4.

teor *stm. bestia: gp. tioro* 22, 4, 2.

terran *swv. nocere: inf. terrennes* 25, 3, 4.

ka-terran *laedere: inf. keterran* 24, 10, 3.

tiuf *adj. profundus: nsm. tiufer* 15, 5, 1. *nsf. tiufu* 5, 5, 2. *gsf. tiufun* 25, 2, 2.

tiuren *swv. glorificare: prät. part. asf. katiurta* 18, 4, 4.

tiuri *adj. pretiosus: dsm. tiuremo* 26, 9, 3.

tiurida *stf. gloria: ns. 10, 4, 1. 19, 12, 1. 22, 7, 1. 25<sup>a</sup>, 1, 2. gs. tiurida* 1, 13, 2. 3, 1, 1; 3, 2. 7, 11, 4. 11, 1, 4. 26, 3, 4. *tiurida* 9, 4, 4. *tiurida* 12, 2, 2. *tiurido* 26, 6, 1. *ds. tiuridu* 23, 1, 4. 26, 8, 2. *tiurida?* 26, 10, 2. *as. tiurida* 8, 1, 3. 10, 1, 4. 14, 1, 3. *tiurida* 7, 5, 2.

tiur-lîh *adj. gloriosus: nsm. tiurlicher* 26, 4, 1.

tôd *stm. mors: ns. 20, 6, 4; 7, 1; 8, 1. 3. gs. todes* 7, 1, 3. 19, 2, 2; 5, 3. 21, 7, 3. 22, 3, 3. 24, 9, 2; 11, 3. 26, 7, 2. *ap. toda* 1, 3, 3.

tôt *adj. mortuus: npm. totun* 20, 8, 2.

tragan *stv. gestare: inf. tragannes gerendi* 3, 4, 4. *präs. ind. pl. III. tragan* 7, 6, 3. *part. npm. tragante* 1, 10, 2; *portantes* 1, 8, 3.

auur tragan *revegetare: präs. part. nsf. auuar traganti* 4, 3, 4. — *Vgl. uuidar fuaren.*

ka-trëtan *stv. conculcare: präs. part. nsm. katretanti* 19, 2, 3.

far-trîban *stv. depellere: prät. part. nsm. fartripan ist (uuiridit) depellitur* 5, 2, 1.

trinchan *stv. bibere: präs. conj. pl. I. trinchem* 3, 6, 3. *trinchem* 8, 7, 4.

triugan *stv. fallere: inf. 24, 13, 2. präs. conj. sg. III. triuge inludat* 15, 4, 3.

triu-haft *adj. fidelis: dsm. triuaftemu* 3, 5, 2. *npm. triuaft* 2, 8, 3. — *Vgl. kalaubic.*

triu-lîcho *adv. sobrie* 1, 10, 1.

trôr *stm. cruor: ds. trore* 21, 2, 3.

trôst *stm. paracritus: as. 26, 5, 5.*

-truht *stf. in den compos. urtruht, urtruhtida, urtruhtlih.*

truhtin *stm. dominus: ns. truhtin* 7, 8, 2. 19, 4, 3. *truhttin* 19, 6, 3. *truhtin* 26, 3, 2. *vs. truhtin* 1, 6, 2. 24, 1, 1; 8, 4; 12, 3. *truhtin* 7, 1, 1; 9, 4; 12, 2. 14, 1, 2; 3, 1. 16, 6, 1. 4. 17, 2, 3. *truhtin* 26, 11, 1; 13, 1; 14, 1; 15, 1; 16, 1. *truhttin* 16, 2, 1. *gs. truhtines* 18, 2, 1. *truhtines* 19, 5, 2; 8, 4. *trutines* 19, 7, 4. *ds. truhtine* 23, 1, 2. *truhtine* 1, 1, 3. *truhtine* 9, 3, 1; 4, 2. *truhtine* 12, 1, 1. *as. trutinan* 7, 4, 2. *truhtinan* 19, 10, 3. *truhtinan* 26, 1, 2.

trunchali *f. ebrietas: ds. trhunchali* 8, 7, 2. *as. trunchali* 3, 6, 4.

-tuam *stm. in compos. irrituam.*

tuan *stv. facere: inf. za tuanne agenda* 2, 8, 2. *imp. sg. tua* 1, 13, 1. 26, 10, 1; 11, 1. *prät. ind. sg. II. tati* 14, 1, 2.

duruh-tuan *perficere: prät. part. nsf. duruhctaniu* 7, 4, 4.

ka-tuan *conficere: präs. ind. sg. III. kituat* 5, 5, 1.

zua katuan *addere: präs. conj. sg. II. zua katues* 7, 12, 1.

in-tuan *aperire: prät. ind. sg. II. intati* 26, 7, 3.  
 tulise *adj. stultus: npf. tulisco* 1, 9, 1.  
 tunchali *f. caligo: ns. 2, 4, 2. ds. tunchli* 25, 3, 2.  
 turi *f. ianua: ds. turi regia* 1, 9, 4. *as. turi* 1, 9, 3.  
 ka-turstie *adj. ausus: nsm. 1, 4, 3.*  
 tuâlâ *swf. mora: as. tualun* 2, 3, 4.

## U.

ubar *pröp. c. acc. ubar: uber al per omnia* 2, 5, 3. *uber alliu per omnia* 6, 3, 2.  
 ubar *unsih super nos* 26, 15, 1. *upar alle per omnes* 20, 8, 1. — *Vgl. ubar*  
*cussôn.*  
 ubar-fart *stf. transitus: ds. ubarferti* 21, 1, 3.  
 ubi *conj. si* 8, 9, 3. — *Vgl. ibu.*  
 ubil *stm. malum: ns. 8, 5, 4. ds. ubile* 2, 10, 4. *as. ubil* 1, 6, 3. 23, 3, 2.  
 ubil *adj. malus: gpm. ubilero* 8, 6, 4. — *nsm. hupilo spano hungar malesuada*  
 8, 9, 2. — *Vgl. spano.*  
 ûf *adv. im compos. ûf purren.*  
 ûf-ganc *stm. ortus: ds. ufgange* 8, 3, 3.  
 ûf-hengida *stf. suspendium: as. 10, 2, 3.*  
 umbi-(h)uurft *stm. orbis: as. umbiurft* 26, 5, 1.  
 un-pauollan *adj. part. inlibatus: nsf. unpauollani* 8, 8, 3.  
 un-bilibanlih *adj. incessabilis: dsf. unbilibanlicheru* 26, 2, 4.  
 un-fruat *adj. iners: apn. unfruat* 9, 3, 4.  
 un-kaporan *adj. part. ingenuus: vsm. ungaporono* 8, 10, 1.  
 un-kalaubie *adj. perditus: dpm. unkalaupigen* 20, 2, 1.  
 un-kamezzan *adj. part. immensus: gsf. ungimezenera* 26, 5, 3.  
 un-ka(h)ruarie *adj. immobilis: nym. ungarnorige* 22, 5, 3.  
 un-kauuemmit *adj. part. immaculatus: nsn. ungauuemmit* 7, 10, 1.  
 un-heilari *stm. insanus: np. unheilara* 22, 4, 4.  
 un-holdâ *swf. diabolus: ns. 24, 3, 1.*  
 un-chûski *adj. turpis: nsm. unchusger* 4, 5, 4. *asm. unchuscan improbum*  
 18, 3, 4. *dpm. unchusgem* 9, 3, 3. *apf. unchusko probrosa* 20, 1, 4. — *Vgl.*  
*ituizlih.*  
 un-mëzzie *adj. immensus: gsn. unmezziges* 6, 3, 4.  
 un-rahhaft *adj. inenarrabilis: nsf. unrachaft* 6, 1, 2.  
 un-rëht *stm. iniquitas: ns. unreth* 8, 4, 3.  
 un-(h)reini *f. lues: as. unreini* 20, 5, 2.  
 un-(h)reinnen *swv. inquinare: präs. conj. pl. III. unreinnen* 5, 4, 3.  
 uns, unsar *pron. s. uuir.*  
 unsar *pron. poss. noster: nsm. unser* 3, 6, 2. 4, 4, 4. 16, 5, 1. *nsf. unsriu*  
 25, 8, 3. *nsn. unsar* 21, 4, 1. *gsf. unsera* 24, 7, 4; 13, 4. *dsm. unsaremu*

8, 7, 3. *asf.* unsera 8, 4, 4. *asn.* unseraz 2, 9, 1. *gpf.* unserero 24, 14, 1.  
*dpm.* unserem 2, 9, 4. 3, 2, 4. *dpm.* unserem 8, 6, 1. *apf.* unsaro 5, 3, 4.  
 unsero 23, 2, 2. 24, 16, 2. *apn.* unsariu 19, 11, 2.

**unsih** *pron.* s. uuir.

**untar** *pröp. c. dat. sub:* untar degane 19, 3, 2. — *Vgl. compos.* untar ehresan,  
 untar uuesan.

**uu-uparuuntan** *adj. part. invictus: nsm.* 22, 6, 2.

**unzi** 1) *pröp. bis:* unzi in euuin usque in aeternum 26, 11, 4. 2) *conj. dum*  
 15, 2, 3. — *Vgl. denne.*

**ur-gauuida** *stf. fastidium: as.* 25, 1, 4.

**ur-chauf** *stm. redemptio: ds.* urchauffe 10, 3, 2.

**ur-ehundo** *swm. martyr: ns.* urchundo testis 24, 13, 1. *np.* urchundun 22, 4, 1.  
*gp.* urchundono 7, 11, 2. 22, 1, 2; 8, 2. 26, 4, 3.

**ur-rist** *stf. anastasis: gs.* urristi 6, 5, 4.

**ur-truhti** *adj. sobrius: npm.* urtructe 4, 6, 1.

**ur-truhtida** *stf. sobrietas: ds.* urtrhuhtidu 18, 3, 3.

**ur-truht-licho** *adv. sobrie* 3, 6, 3.

**úzzan** *conj. sed* 2, 10, 3. 4, 6, 1. 5, 5, 1. 8, 7, 3; 8, 3. 9, 2, 3; 4, 1. 14, 4, 3.  
 15, 5, 1. 18, 3, 1; 4, 1. *uzzan* 14, 3, 1. *uzan* 22, 5, 3.

## UU.

**uuâk** *stm. gurgus: as.* 2, 2, 2.

**uuâffan** *stm. mucro: ns.* uuaffan 25, 6, 3. *dp.* uuafanum armis 18, 3, 1.

**uuâffanen** *swv. armare: prät. part. nsf.* kiuuaffantiu 22, 4, 3.

**uuahsamo** *swm. vigor: ns.* 5, 2, 3.

**uuachar** *adj. vigil: nsm.* uuacharer 15, 5, 4. *nsf.* uuachar 18, 3, 2.

**uuachên** *swv. vigilare: präs. conj. sg. III.* uuachee 16, 4, 3.

*duruh uuachên pervigilare: präs. conj. pl. I.* duruch uuacheem 1, 10, 1.

**uualdan** *stv. volvere: prät. part. nsf.* kiuualdaniu 12, 1, 3.

**ka-uualtida** *stf. potestas: np.* kiuualtido 26, 2, 2.

**-uualto** *swm. im compos.* sigouualto.

**uuamba** *stf. venter: ns.* 4, 5, 2.

**uuân** *stm. spes: ns.* 5, 5, 3. 22, 6, 2. 25, 6, 1. *ds.* uuane 10, 1, 2.

**uuânnen** *swv. sperare: prät. ind. sg. I.* uuanta 26, 16, 1. *pl. I.* uuantomes 26, 15, 2.

**uuanchôn** *swv. wanken: präs. part. dpf.* uuanchontem lascivis 15, 3, 2.

**ka-uuar** *adj. providus: npm.* kauuare 21, 1, 1.

**uuâr** *stm. wahrheit: ns.* uuar amen 25<sup>a</sup>, 1, 4.

**uuâr** *adj. versus: nsm.* uuarer 9, 1, 4. 20, 1, 1. *nsf.* uuariu 22, 2, 4. *nsn.* uua-  
 raz 8, 3, 1. *gsf.* uuarera 12, 2, 2. *asm.* uuaran 26, 5, 4.

**uuâro** *adv. vere:* uaro 21, 5, 1.

**uuâr-haft** *adj. verus: nsf.* 3, 2, 1.

**uuare** *stm.: as.* des palouues uuare tyrannum 21, 6, 3.



- uuaskan *stv. diluere: präs. ind. sg. III.* uuaskit 25, 4, 4. *prät. ind. sg. II.* uuasgi lavisti 7, 10, 4. *sg. III.* uuasc 20, 1, 3.
- ka-uuaskan *abluere: präs. conj. sg. III.* kauuasge 20, 5, 2.
- ka-uuâti *stn. vestimentum: dp.* kauuatim stolis 21, 1, 2. *ap.* kauuati 7, 10, 3.
- (h)uuaz *pron. s.* (h)uuer.
- uuëc *stm. via: as.* 25, 3, 4.
- uuëgôn *swv. viare: präs. part. dpm.* uuegontem 25, 2, 3.
- uuechen *swv. excitare: präs. ind. sg. III.* uuechit 25, 5, 2. *part. nsm.* uuechen-ter suscitans 2, 4, 9.
- ar-uuechen *resuscitare: prät. ind. sg. II.* eruuahtos 24, 8, 4. *part. nsm.* eruuahter excitatus 25, 3, 1.
- uuëla *adv. wol: uuela quhedemes benedicimus* 26, 12, 1. — *Vgl.* uuola.
- uuëllan *stv. volvere: präs. ind. sg. III.* uuillit sih volvitur 14, 1, 4.
- pi-uuëllan *s. compos.* unpauuollan.
- ka-uumemmen *swv. polluere: präs. conj. sg. III.* kauuemme 18, 4, 4. — *Vgl. com-*pos. ungauuemmit.
- uuënac *adj. miser: apm.* uuenege 19, 2, 4.
- (h)uuenneo *adv. tandem: uuenneo* 18, 4, 2.
- (h)uuër *pron. quis: nsn.* uuaz 20, 6, 1. *asm.* uuenan 20, 2, 3.
- uuërah *stn. opus: ns.* uuerahc 9, 2, 2.
- uuëralt *stf. seculum: ns.* uueralt mundus 1, 12, 1. 19, 1, 3. *gs.* uueralti 8, 4, 3. 14, 4, 2. 22, 3, 1; *mundi* 5, 2, 2. 6, 4, 1. 7, 1, 2; 4, 2. 20, 1, 4; 5, 2. 22, 2, 4; 6, 4. 24, 2, 1. uueralti 4, 4, 3. uueralti 17, 3, 4. uueralti 26, 12, 3. *ds.* uueralti-10, 3, 3; 4, 3. 24, 1, 3. *as.* uueralt mundum 14, 2, 3. *gp.* uueralteo 25<sup>a</sup>, 1, 4. *dp.* uueraltim 6, 7, 4. *ap.* uueralti 22, 8, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 4. uueralti 6, 7, 4. uueralti 26, 12, 3 (2).
- uuërd *stn. pretium: as.* uuerth 24, 7, 4.
- uuërdan *stv. werden: präs. ind. sg. III.* fartripan uuirdit depellitur 5, 2, 1. itpo-ran uuirdit renascitur 5, 2, 2. inpuntan uuirdit solvitur 25, 7, 4. *pl. III.* kiselit uuerdant traduntur 22, 4, 1. *conj. sg. III.* uuerde fiat 2, 7, 4. *prät. ind. sg. III.* kizerrit uuarth scissum est 24, 8, 1. *pl. III.* inpuntan uurtun soluti sunt 1, 11, 4.
- ka-uuërdôn *swv. dignari: präs. conj. sg. III.* kiuerdoes 24, 10, 2. *imp. sg.* kiuerdo 26, 13, 1. *prät. ind. sg. II.* kiuerdotos 24, 3, 4; 7, 2; 11, 2.
- (h)uuërvan *stv. redire: inf.* uueruan 18, 1, 4. *präs. ind. sg. III.* uuiruit reverti-tur 25, 6, 4. *prät. ind. sg. III.* uuarf 21, 6, 2.
- uuësan *stv. esse: inf.* 26, 8, 3. *präs. ind. sg. II.* pist 2, 1, 1. 6, 2, 4; 4, 1; 6, 1. 16, 1, 1; 6, 3. 24, 1, 3; 13, 1; 14, 2; 15, 1, 4; 16, 3. 26, 6, 2. kalaupit pist crederis 16, 1, 3. za kelaupanne pist crederis 26, 8, 3. bist 2, 5, 1. 2. 6, 2, 2. *sg. III.* ist 1, 4, 1; 7, 1; 12, 1. 6, 5, 3. 20, 1, 1. 21, 4, 1. 2. calaupit ist creditur 1, 7, 3. farlazzan ist linquitur 2, 4, 1. kasalt ist traditur 2, 8, 2. fartripan ist depellitur 5, 2, 1. harcheban ist redditur 12, 2, 4.

kazokan ist *trahitur* 18, 1, 1. kabaltan ist *custoditur* 19, 3, 2. kicozan ist *funditur* 22, 5, 2. — kateilit ist *distributus est* 11, 2, 4. kaoffarot ist *oblata est* 21, 4, 4. — za lobone ist *laudanda est* 1, 2, 4. za petonne ist *orandum est* 17, 1, 1. za pittanne ist *deprecandus est* 17, 1, 2. za kasehanne ist *videndus est* 19, 6, 4. *pl. I.* pirum 1, 6, 1. *pl. III.* sint 7, 8, 4. 26, 3, 3. arprochan sint *fracta sunt* 21, 5, 2. *conj. sg. I.* si kiskentit *confundar* 26, 16, 2. *sg. III.* si 3, 6, 1, 2; 7, 2. 8, 9, 1. 16, 2, 3. 17, 2, 1. 19, 12, 1. fer si *absit* 8, 6, 1. si *fiat* 26, 15, 1. *pl. I.* sin 11, 2, 1. uuesem 9, 2, 1. uuesen 2, 8, 3. *part. npm.* uuesante *manentes* 2, 8, 4. 4, 6, 2. *prät. ind. sg. III.* uuas 1, 4, 3. *pl. I.* pihabet uuarun *tenebamur* 24, 6, 3. *pl. III.* uuarun 19, 5, 1.

az uuësan *adesse: präs. ind. sg. III.* az ist 4, 2, 4. *imp. sg.* az uuis *adesto* 16, 6, 4.

duruh uuësan *permanere: präs. ind. pl. III.* thurah uuesant 22, 5, 3.

untar uuësan *subsistere: präs. part. nsm.* untar uuesanti 7, 3, 3.

uuidar *adv. s.* uuidar pliuuan, uuidar fuaren, uuidar seurgan.

uuië *stm. bellum: gs.* uuiëges 22, 2, 2.

uuih *adj. sanctus: ns.* uuiher 20, 1, 2. 26, 3, 1; *agius* 2, 5, 1. *uuiher* 26, 3, 1 (2). *nsf.* uuihiu 26, 5, 2. *nsn.* uuihaz *sacer* 20, 1, 3. *vsm.* uuiho 4, 4, 4. 7, 8, 1 (2). 16, 2, 1. 24, 16, 1; *agie* 1, 13, 1. *gsm.* uuihes 3, 2, 3. 6, 2, 4; *sacri* 22, 3, 3. *dsm.* uuihemu 1, 2, 1. 2, 6, 3. 8, 10, 4. 11, 2, 2. 17, 1, 4. *uuihemu* 6, 7, 2. *uuihemo* 24, 16, 4. 25<sup>a</sup>, 1, 3. *asm.* uuihan 23, 4, 2. 26, 5, 5. *asn.* uuih *sacrum* 21, 2, 1. *npf.* uuiho 1, 8, 1. *gpm.* uuihero 7, 10, 3. 22, 6, 1. *uuiheru* 23, 2, 1. *dpm.* uuihem 26, 10, 1.

uuihen *swv. benedicere: imp. sg.* uuihi 26, 11, 2. *prät. part. nsm.* kauuihto 7, 9, 2. (h)uuihla *stf. horu: ns.* uuihla 1, 4, 1. *as.?* niunta uuihla *nonam* 13, 1, 4. — *Vgl.* stunta.

uuihlo *swm. voluntas: ns.* 2, 7, 4; 8, 1. 22, 7, 2.

uuih *stm. vinum: ns.* 8, 7, 1.

uuihni-seaf *stf. foedus: as.* uuiniscaf *foedera* 8, 8, 1.

ubar-uuihnan *stv. devincere: prät. part. dsm.* ubaruunnomo 26, 7, 1. — *Vgl.* karichen.

ubar-uuihtan *stv. s.* unubaruuntan.

uuir *pron. pers. nos.* 1, 6, 1. 2, 9, 4. 13, 3, 1. 18, 2, 1. 24, 9, 3. uuir dar *qui* 24, 6, 3. *gp.* unser 16, 6, 1. *unser* 26, 14, 1. 2. *dp.* uns 1, 2, 4; 12, 1. 2, 8, 2; 9, 3. 3, 6, 1. 16, 2, 3; 6, 4. 23, 4, 3. 24, 10, 1; 12, 3. huns 17, 3, 1. *ap.* unsih 1, 13, 1. 2, 10, 2. 7, 1, 3; 12, 1. 8, 9, 4. 12, 1, 4. 16, 3, 2; 3, 4. 17, 1, 3; 3, 3. 24, 4, 3; 5, 3; 6, 1; 11, 1. 25, 7, 2. 26, 13, 2. *unsih* 26, 15, 1. *unsihc* 2, 10, 4. 6, 4, 4. *usih* 25, 7, 3.

uuiriden *swv. venerari: präs. ind. sg. III.* uuiridt 26, 1, 4. — *Vgl.* êrên.

uuiridic *adj. dignus: vsn.* uuiridih 21, 5, 1. *npm.* uuiridige 1, 10, 4. *apm.* uuiridige 1, 13, 1.

- ka-**uuirih** ? *victoria: asp.* kauuirich 22, 1, 2. *J. Grimm* vermutet kauuin, rich oder karih, vgl. ka-rîchan.
- ka-**uuis** *adj. certus: dsm.* kauuissemu 5, 1, 4. *dsn.* kiuiissemu 24, 15, 1. *asf.* kauuissa 11, 1, 1. *dpf.* kauuisssem 15, 1, 1.
- ka-**uuisso** *adv. profecto:* kiuiisso 1, 7, 1. kauuisso *namque* 2, 2, 3. kauuisso *enim* 1, 2, 2.
- (h)**uuiz** *adj. albus: dpn.* uuizzem 21, 1, 2.
- uuizzago** *swm. propheta: gs.* uuizzagin 8, 9, 4. *gp.* uuizagono 26, 4, 2.
- uuizzac-lih** *adj. propheticus: nsf.* uuizacliehiu 1, 1, 2.
- uuizzan** *anv. wissen: präs. conj. sg. III.* ni uuizzi *nesciat* 3, 5, 4; 7, 4. *part. nsm.* ni uuizzanter *nesciens* 2, 3, 4, *ni uuizzanter nescius* 15, 5, 2.
- uuizzant-heit** *stf. conscientia: gs.* uuizzantheiti 24, 13, 3. uuizantheti 24, 6, 4.
- uuizzi** ? *in compos.* tagauuizzi.
- uuizzi** *stn. poena: ds.* uuizze 19, 5, 3. *as.* uuizzi 20, 4, 2. *dp.* uuizzum 22, 3, 2. — *Compos.* hellauuizzi.
- uuizzinari** *stm. tortor: np.* uuizzinarra 22, 4, 4.
- uuizzinôn** *swv. punire: inf.* 1, 4, 3. *prät. ind. pl. III.* uuizzinoton *damnarunt* 19, 5, 4.
- uuola** *adv. o* 21, 5, 1. — Vgl. uuëla.
- uuort** *stn. verbum: vs.* 7, 3, 1. *ds.* uuorte 3, 8, 4. 6, 2, 2; *sermone* 19, 6, 1.
- uuaffen** *swv. ululare: präs. ind. sg. III.* uuafit 19, 1, 4.
- uuafft** *stm. fletus: ds.* uuofte 25, 7, 4. *dp.* uuafim *gemitibus* 19, 4, 1.
- uuachar** *stn. fructus: is.* uuochru 23, 3, 3.
- uuaragî** *f. crapula: ns.* 18, 4, 1.
- uuasten** *swv. devastare: präs. part. dsm.* uuastentemu 21, 3, 2.
- uuastio** *swm. vastator: ns.* 1, 3, 2.
- uuataren** *swv. iubilare: präs. ind. sg. III.* uuatarit 19, 1, 3.
- uunni-garto** *swm. paradisus: as.* uunnigartun 21, 6, 4.
- uuntâ** *swf. vulnus: gp.* uuntono 24, 14, 3. *dp.* uuntun 19, 10, 1. *ap.* uuntun 24, 16, 2.
- uuntar** *stn. mirum: ns.* 6, 3, 3.
- uuntar-lih** *adj. mirabilis: nsn.* 6, 5, 3. uuntarlihe 20, 5, 1. *apm.* uuntarlihe 17, 3, 2.
- uurf** *stm. ictus: ds.* uurfe 20, 8, 3.
- (h)**uurft** *stm. in compos.* umbi(h)uurft.
- uurzâ** *swf. radix: ns.* 8, 6, 4.

## Z.

- za *pröp. c. dat. ad* 5, 5, 3. 10, 2, 2. 16, 4, 2. 18, 1, 2. 21, 1, 1. 24, 11, 1. 26, 8, 1. — za lobone *laudanda* 1, 2, 4. za tuuanne *agenda* 2, 8, 2. za ezzanne *edendum* 2, 9, 2. za auchonne *addendis* 8, 9, 1. za petonne (*ad*) *oran-*

- dum 12, 1, 4. 17, 1, 1. za pittanne *deprecandus* 17, 1, 2. za kasehenne  
*videndus* 19, 6, 4. za arlosanne *ad liberandum* 26, 6, 3.
- zan *stm. dens: ds.* 3, 4, 2. *dp.* zenim 22, 4, 2.
- zëbar *stn. hostia: ns.* 12, 2, 3. *vs.* 21, 5, 1. *ds.* zebare 10, 2, 2.
- zeichan *stn. signum: ds.* zeichane 13, 2, 4. 18, 2, 1. *as.* zeichan 6, 3, 3. zeichan  
 1, 4, 4. *dp.* zeichanum 7, 11, 3. — *Compos.* himilzeichan.
- ka-zeichanen *swv. signare: prät. part. nym.* kezeichante 24, 9, 3.
- zeohan *stv. trahere: prät. part. nsm.* kazokan ist *trahitur* 18, 1, 1.
- zerren *swv. scindere: prät. part. nsn.* kizerrit uuarth 24, 8, 1.
- zësuuâ *swf. dextera: ns.* 16, 4, 3. *ds.* zesauun 2, 1, 4. zesuuun 26, 8, 1.
- zîl-sane *stn. chorus: ns.* 7, 5, 3.
- zît *stfn. tempus: ns.* 1, 3, 1; 7, 1. *cit* 23, 1, 1 (2). *ds.* zite 1, 1, 1; 11, 1.  
 19, 11, 4. 24, 12, 1; 15, 1. *as.* zit 15, 2, 2. *gp.* ziteo 18, 1, 4. 25, 1, 3.  
*ap.* ziti 25, 1, 3.
- zogôn *swv. carpere: inf.* 20, 4, 4.
- zua *adv. in* zua peton, zua chliban, zua katuan.
- zua-kane *stm. aditus: ap.* zuakangi 18, 2, 4.
- zungâ *swf. lingua: ns.* 5, 4, 4.
- zuuelivine *num. duodenus: zuuiror zuueliuuinga ruana bis duodenus numerus* 7, 6, 2.
- zuuiror *adv. bis* 7, 6, 2, s. *das vorige.*
-

## Lateinischer Index.

---

ab fona.  
absit fer si.  
abluere kauuasgan.  
abscedere kalidan.  
absistere fer stantan.  
absolutio arlôsida.  
ac, atque joh, inti joh.  
actus tât, katât.  
aculeus ango.  
ad za.  
Adam adam.  
addere auchôn, zua katuan.  
adesse az uuesan.  
adfluere upar cussôn.  
aditus zuakanc.  
adhaerere zua chliban.  
adlevare erpurren.  
admonere manôn, môtten.  
adnuere pauchanen.  
adorare zua petôn.  
adquirere kasuachen.  
adsistere az stantan.  
adspicere sehan.  
adsumere antfâhan.  
adtemptare kachorôn.  
advenire chueman, az chueman.  
adventus chumft.  
advocare kaladôn.  
aeger siuh.  
Aegyptus egypt.  
aequalis epanlih.

aestus hizza.  
aeternus êuûic. in aeternum in êuûin,  
in êuun.  
aether himil.  
agere tuan.  
agius uuîh.  
agnoscere archennen.  
agnus lamp.  
ala feddhah.  
albus uuîz.  
altus hôh. ex alto fona hôhi. in altis-  
simis in hôhinum.  
amen uuâr.  
anastasis urrist.  
anima sêla.  
animus muat.  
angelus angil, poto, chundo.  
ante fora.  
antiquus entrisk.  
anxius angustlih.  
aperire intuan.  
apostolus poto.  
ara altari.  
archangelus archangil.  
arguere refsen.  
arma uuâffan.  
armare uuâffanen.  
asper sarf.  
ater suarz.  
atque s. ac.  
auctor ortfrumo.

auditor helfant.  
 aula chamara.  
 aurora tagaröd.  
 ausus katurstic.  
 auxilium helfa.  
 avaritia frecchi.  
 azyma derpaz.  
 baptismus tauffi.  
 baptizare tauffen.  
 baratrum hellacruäpa.  
 beatus sâlic.  
 bellum uic.  
 benedicere uela quhedan, uuihen, ka-  
 uuihen.  
 bestia teor.  
 bibere trinchan.  
 bis zuiror.  
 blandus sleht.  
 bonum cuat.  
 bonus cuat.  
 brachium arm.  
 brevis churt.  
 cadere fallan.  
 caecus plint.  
 caelestis himilisc.  
 caelum himil.  
 caligo tunchali.  
 callidus fizus.  
 calor hizza.  
 candidatus kascônnot.  
 candidus elizzanti.  
 candor scöni.  
 canere singan.  
 cantare singan.  
 capere antfâhan.  
 captivare elilentön.  
 carcer charchari.  
 caritas minna.  
 carmen sane.  
 caro fleisc, lihhamo.  
 carpere zogön.  
 castitas kadigani.

castus kadigan.  
 casus fal.  
 catena chetinna.  
 catholicus allih.  
 cedere intläzzan, hengen.  
 cena nahtmuas.  
 cernere sehan, kasehan.  
 certus kauuis.  
 cervix hals.  
 cherubin cerubyn.  
 chirographum luzzil kascrip.  
 chorus cart, samanunga; cartsanc, zil-  
 sanc.  
 christus christ.  
 cibus muas.  
 clamare harên.  
 clamor (h)ruaft.  
 clarus heitar.  
 claudere pilûchan.  
 clemens kanâdic.  
 cogitare denchen.  
 comes kasind.  
 concinere saman singan.  
 concitus (h)radalih.  
 concludere pilûchan.  
 conculcare katretan.  
 condere scaffön.  
 conditor felaho, felahanto, scheffo, scef-  
 fant, sceffento.  
 conficere katuan.  
 confiteri jehan.  
 confringere (ka)prechan.  
 confundere kaskenten.  
 coniungere kafuagen, kamachôn.  
 conlaudare samant lobôn.  
 conligere kalesan.  
 conpendium kafuari.  
 competere kalimfan.  
 corrigere karihten.  
 conscientia uizzantheit.  
 consentire kahengen.  
 conservare kahaltan.



consortium kamachadi.  
 constitutor kasezzanto.  
 consumere kaneozzan.  
 conterere mullen.  
 continere inthabên.  
 contubernium kimachida.  
 cor herzâ.  
 corona haubitpant.  
 corporeus lichamhaft.  
 corpus lichamo.  
 corpusculum lichamilo.  
 cotidie taganuizzi.  
 crapula uuaragi.  
 creator scepfant, sceffento.  
 creatura kaskaft.  
 credere kalauben.  
 credulitas kalauba.  
 crepusculum dhemar.  
 crimen firina.  
 crudelis crimmi.  
 cruor trôr.  
 crux crûci.  
 culmen first.  
 culpa sunta.  
 cum mit; do, denne.  
 cuncti allê.  
 cura ruacha.  
 curare (h)reinnen.  
 currus reita.  
 cursus hlauft.  
 custodire kahaltan.  
 damnare uïzzinôn.  
 dare keban.  
 David dauid.  
 de fona.  
 debilis lam.  
 debitor scolo.  
 debitum sculd.  
 debitus sculdic.  
 decere karisan.  
 decipere pisuuihhan.  
 declinare ka(h)nigan.

defendere scirman, kascirman.  
 defensor scirmo, scirmanto.  
 defflere reozzan.  
 deitas cotchundi.  
 delere farenitan.  
 dens zan.  
 depellere fartriban.  
 deprecari pitten.  
 descendere nidar stigan.  
 deserere farlâzzan.  
 desiderare kakerôn.  
 desonare ka(h)lôtten.  
 detegere intdechen.  
 detinere pihabên.  
 deus cot.  
 devastare uuasten.  
 devincere ubaruinnan, karichan.  
 devorare farslintan.  
 devotus kadeht.  
 dextera zesuuâ.  
 diabolus unholdâ.  
 dicere chuedan.  
 dies tac.  
 dignari kauuerdôn.  
 dignus nuirdic.  
 diligere minnôn.  
 diluculo frua in morgan.  
 diluere uuaskan.  
 dirigere rihten.  
 dirus crimmi.  
 discernere untarsceidan.  
 discipulus disco.  
 discutere arscutten.  
 distendere kadennen.  
 distribuere kateilen.  
 divinitas cotchundi.  
 divinus cotchund.  
 divitiae otmâli.  
 docere lërren.  
 dolor suero.  
 dolus fizusheit.  
 dominus truhtîn.

donare kepan.  
 dormire slâffan.  
 ducere leitten.  
 dulcis suazzi.  
 dum denne, unzi.  
 duodenus zuueliune.  
 durus starch.  
 dux leitid.  
 e, ex fona.  
 ebrietas trunchali.  
 ecclesia chirichâ, samanunga.  
 edere ezzan.  
 edere kaperan.  
 eius sin.  
 enim kauuisso.  
 eos sie.  
 ergo auur.  
 erigere arrihten.  
 eripere arretten.  
 esse uuesan; uuerdan.  
 et inti.  
 eum inan.  
 evangelicus evangêlisc.  
 excelsus hôh; de excelsis fona hôhinum.  
 excitare ueechen; aruuechen.  
 exercitus heri.  
 extinguere arlesken.  
 extollere arheffan.  
 exultare faginôn.  
 facere tuan.  
 facies antluzzi.  
 factum kitât.  
 fallax lucci.  
 fallere triugan.  
 familia hiuuischi.  
 fames hungar.  
 famulus scalc.  
 fastidium urgauuida.  
 fateri sprechan.  
 favere helfan.  
 ferre pringan, fuaren.  
 fervere stredan.

fessus muadi, armuait.  
 fieri uuerdan, uuesan.  
 fidelis kalaubic, triuhafft.  
 fides kalauba.  
 filius sun.  
 finis enti.  
 firmus festi.  
 flammeus laugin.  
 flatus plâst.  
 flectere piugan.  
 flere uuaffen.  
 fletus uuafft.  
 foedus uuiniscap.  
 fons prunno.  
 forma kilihnissa, pilidi.  
 formidare furahtan.  
 fortis starch.  
 fortiter starchlich.  
 frangere arprechan.  
 fraus notnumft.  
 fretum keozzo.  
 frons endin.  
 fructus uuachar.  
 frustra aruun.  
 fulcire arspriuzzan.  
 fulgere scinan.  
 fulgidus peraht.  
 fundare kastuden.  
 fundere kakeozzan.  
 funus hrêo.  
 fuscare kasuerzen.  
 Galilea galilea, kauuimez.  
 gallus hano.  
 gaudere menden.  
 gaudium mendi.  
 gemere sîftôn, chueran.  
 gemitus uuafft.  
 gens chunni.  
 genu chniu.  
 genus chunni.  
 gerere tragan.  
 gestare tragan.

gloria tiurida.  
 glorificare katiurren.  
 gloriosus tiurlih.  
 gradi kangan. —  
 gradus staph.  
 grates dancha.  
 gratia anst.  
 gravis suâri.  
 gubernare stiurren.  
 gula kitagi.  
 gurges uuâk.  
 gustare chorôn.  
 habere oigan.  
 habitaculum kapûid.  
 hamus angul.  
 hereditas erbi.  
 hic desêr, der.  
 homo man.  
 honor êra.  
 hora uuila, stunta.  
 horrere leidlichên.  
 horridus egishih.  
 horror egiso.  
 hostia zebâr.  
 hostis fiant, heri.  
 humanus maunashîn.  
 humectus fûhti.  
 humilis nidari, deodraft.  
 hymnus lop, lopsanc.  
 ibidem dare.  
 ictus uurf.  
 ignis fiur.  
 ignoscere pilâzzan.  
 ille er, der; ille qui der der.  
 imago manalicha, kalihmissa.  
 in in.  
 incessabilis unbilibanlih.  
 incitare kaanazzen, kacruazzen.  
 incohare inkinnan.  
 increpare refsên.  
 inducere in kaleitten.  
 indulgentia antlâzzida.

inenarrabilis unrahhaft.  
 iners unfruat.  
 inferus hella.  
 infernus pech.  
 inferre ana pringan.  
 informare kascaffôn.  
 infundere in keozzan.  
 ingenitus ungaporan.  
 iniquitas unreht.  
 inlabi sliffan.  
 inlibatus unpauuollan.  
 includere triugan.  
 inluminare leohtan, inleohtan, kaliuhten.  
 immaculatus ungauuemmit.  
 immensus ungamezzan, unmezzic.  
 immobilis unka(h)ruaric.  
 immolare kaslahtôn.  
 imperium kapot.  
 inpetus ana(h)lauft.  
 inpius kanâdilôs; adv. suntlichô.  
 implicare in kifaldan.  
 improbus unchûski.  
 inquam quedan.  
 inquinare un(h)reinnen.  
 inruere ana plesten.  
 insanus unheil.  
 insidiari lâgôn.  
 intonare donarôn.  
 intrare in cân.  
 investigator spurrento.  
 invictus unuparuuntan.  
 invidere apanstôn, katarôn.  
 invidus apanstic.  
 ipse selp, er selbo.  
 ira kapuluht.  
 Israhel israhel, liut.  
 iste desêr, der.  
 iacere lickan.  
 iam giû.  
 ianua turi.  
 Iesus heilant, christ.  
 iubar heitarnissa.

iubere kapeotan.  
 iubilare uuataren.  
 iudex suanari.  
 iugis simblic.  
 iugiter amazzigo, simbulum.  
 iungere kamaehôn.  
 iussum kapot.  
 iustus reht.  
 labi s. pislipfen.  
 labor arbeit.  
 laedere katerran, katarôn.  
 laetari frauuôn, frôôn.  
 laetus frau, frô.  
 lampas leohtfaz, leohtchar.  
 lapis stein.  
 lascivus uuanchônti.  
 latere lâzzên.  
 latro diup.  
 laudabilis lophaft, loplih.  
 laudare lobôn.  
 laus lop.  
 lavare uuasgan.  
 lex êuua.  
 liber fri.  
 liberare arlôsen.  
 ligare pintan.  
 lingua zungâ.  
 linquere farlâzzan.  
 locare kastatôn.  
 lubricum sleffârî.  
 lubricus sleffar.  
 lucifer tagastern.  
 lues un(h)reini.  
 lumen leoht.  
 luna mâno.  
 lux leoht.  
 luxus flusc.  
 magister magister.  
 magnus michil.  
 maiestas meginchraft.  
 manere uuesan.  
 manus hant.

mare meri.  
 martyr urchundo.  
 malesuadus upilo spano.  
 malum upil.  
 malus upil.  
 medicus lâchi.  
 medius mitti.  
 memento gihugi.  
 mens muat.  
 mercari archauffen.  
 mereri kafrehôtôn.  
 meridies mitti tac.  
 meritum frêht.  
 metus forhtâ.  
 micare seinan.  
 miles chneht, degan.  
 mirabilis uuntarlîh.  
 mirum uuntar.  
 miser uuênac.  
 misereri kanâdên?  
 misericordia kanâda?  
 mitescere kistillên.  
 mora tuâla.  
 mori arsterpan.  
 mors tôd.  
 mucro uuâffan.  
 mulier chuenâ.  
 multitudo managi.  
 mundare (h)reinnen.  
 mundus (h)reini.  
 mundus uueralt.  
 munerare lônôn.  
 munus lôn, keba, kift.  
 mutare mûzzôn.  
 mysterium karûni.  
 nam inu.  
 namque kauuisso.  
 natura kapurt.  
 natus chind.  
 nauta ferro.  
 ne ni, min.  
 nec noh.

negare laugenen.  
 nemo neoman.  
 nequaquam neonaltre.  
 nescire ni uuizzan.  
 nescius ni uuizzanti.  
 nex slahta.  
 nitere scinan.  
 nitor scîmo, scônî, eliz.  
 nobilis adallih.  
 nobis uns.  
 nocere terren.  
 nocturnus nahtlih.  
 nodus reisan.  
 nomen namo.  
 non ni.  
 nona niunta (h)uula.  
 nos uuir, unsih.  
 noster unsar.  
 nostri unsar.  
 novus niui.  
 nox naht.  
 nudare nachatôn.  
 nullus nihein.  
 numerus ruaua.  
 nunc nû.  
 o uuola.  
 observare picauman.  
 obstupere stobarôn.  
 obtundere kagan pliuuan.  
 obviam kagan, kagani.  
 occasus sedalcanc, sedal.  
 occupare pifâhan, pihabên.  
 occultus taugan.  
 occurrere kagan, inkagan (h)lauffan.  
 oculus augâ.  
 odoramentum stanch.  
 offerre offârôn.  
 omnipotens almahtic.  
 omnis al, eokalih, eokauuelih.  
 opes êhti.  
 opus uuerah.  
 orare petôn, pittan.

orbis umbi(h)uurft.  
 ordo antreitî, antreitida.  
 ortus ûfganc.  
 ornare kascônôn.  
 os mund.  
 osanna kahalt.  
 osculare chussan.  
 ostendere kaaugen.  
 otium firra.  
 ovis scâf.  
 pallere pleichên.  
 palma signumft.  
 pandere spreitten, inlûchan.  
 panis prôt.  
 paraclitus trôst, pirnanto.  
 paradisus uunnigarto.  
 pascha ôstrûn.  
 paschalis ôstarlih.  
 passio drûunga.  
 pater fater.  
 patera chelih.  
 paternus faterlih.  
 pati dulten.  
 Paulus paul.  
 pavere furahtan.  
 pascere erfurahtan.  
 pax fridu.  
 peccatum sunta.  
 pectus prust.  
 pendere hangên.  
 per duruh, ubar.  
 perdere farleosân.  
 perditus unkalaubic.  
 perennis simblic, êuuc.  
 perfectus duruhnôht, duruhtân.  
 pergere faran.  
 perire farloran [uesan].  
 permanere duruh uesan.  
 perpetuus emazzic; in perpetuum in  
 êuun.  
 personare (h)lûtten.  
 pervertere pisturzen.

pervigil duruhuuachar.  
 pervigilare duruhuuachên.  
 pes fuaz.  
 Petrus peatar.  
 Pharao farao.  
 phosphorus tagastern.  
 pius kanâdic.  
 placere lichên.  
 planta solâ.  
 plasmare kasceffan, kascaffôn.  
 plausus slac.  
 plebs liut.  
 plenus fol.  
 poculum lid.  
 poena uuizzi.  
 poenitentia (h)riuua.  
 polluere kauuennen.  
 polus himil.  
 pompa keili.  
 pontus sêo.  
 populus folch, liut.  
 portare tragan.  
 poscere fergôn, pittan.  
 posse magan.  
 possidere pisizzan.  
 post after.  
 postnatutinus aftermorganlih.  
 potens mahtic, maganti.  
 potestas kauualtida.  
 potus lid.  
 praeclarus durubheitar.  
 praeco foraharo.  
 praedicare predigôn.  
 praedicere fora chuedan.  
 praedium êht.  
 praemium lôn.  
 praestare farlihan.  
 praeterire furi kangan.  
 praeuius fora kânti.  
 pravus abah.  
 precari pittan.  
 pretiosus tiuri.

pretium uuerd.  
 primogenitus êristporan.  
 primordium frumiscast.  
 primum êrist.  
 primus êristo.  
 princeps furisto.  
 pro pi.  
 probrosus ituuizlih, unchûski.  
 proclamare fora harên.  
 prodere meldên.  
 profecto kauuisso.  
 profectus fart.  
 proferre fram pringan.  
 profundus tiuf.  
 promissum kaheiz.  
 promptus funs.  
 pronuntiare fora chunden.  
 pronus framhald.  
 propere ilico.  
 propheta uuizzago.  
 propheticus uuizzaclih.  
 propter durah.  
 prosper prûchi.  
 prosternere nidar spreitten, strechen.  
 protegere scirmen.  
 provehere fram fuaren.  
 providus kauuar.  
 provocare cruazzen, kacruazzen.  
 proximus nâh.  
 psallere singan.  
 publicus (h)lûtmâri.  
 pudicitia kahaltanî.  
 pudor kadiganî.  
 pulsare chlochôn.  
 punire uuizzinôn, slahan.  
 purus (h)lûttar, (h)reini.  
 quaerere suachen.  
 quaesumus pittamês.  
 quantocius sô horsco.  
 quaterni feor.  
 que joh.  
 quemadmodum diu mezu.



qui der; *vgl.* dū der, uuir dar.  
 quia danta.  
 quietus stilli.  
 quis (h)uuer.  
 quod daz.  
 quondam giū.  
 quoque auh.  
 radius scīmo, speichā.  
 radix uurzā.  
 rector rihto.  
 reddere arkeban, keltan.  
 redemptio urchauf.  
 redemptor chauffo.  
 redimere archauffen.  
 redire (h)uueruan, arkepan uuesan.  
 reducere auur pringan.  
 referre auur pringan.  
 refulgere arskinan.  
 refundere (auur) kakeozzan.  
 regere rilten.  
 regia turi, portā.  
 regnum richi.  
 regula sprattā.  
 religare kapintan.  
 remanere piliban.  
 remittere farlāzzan.  
 remunerator lōnari.  
 renasci itporan uuerdan.  
 repellere ferscurgan, uuidar scurgan.  
 replere arfullen.  
 reprimere kadūhen.  
 requies rāuua.  
 res racha.  
 reserare intsperran.  
 respicere kasehan.  
 resurgere arstantan.  
 resuscitare aruuechen.  
 retundere uuidar pliuuan.  
 reus karasēnti, sculdic.  
 revectare auur tragan, uuidar fuaren.  
 reverti (h)uueruan.  
 rex chuninc.

rixa pāga.  
 rogare pittan.  
 ros tau.  
 roseus rōsfaro.  
 rota rad.  
 ruber rōt.  
 rursus auur.  
 rutilare lohazen.  
 sabaoth herro.  
 sacer uuih, heilac.  
 sacrare heilagōn.  
 saevus sarf.  
 salus heili.  
 salvator heilant.  
 salvus kahaltan.  
 sancire heilagōn.  
 sanctus uuih.  
 sanguis pluāt.  
 sator sāio.  
 scandere chlimban.  
 scindere zerren.  
 se sih.  
 secretus taugan.  
 sectari folgēn.  
 seculum uueralt.  
 secundare kaprūchen.  
 sed ūzzan.  
 sedere sizzan.  
 sedes sez.  
 sedulo amazzīgo.  
 segregare suntarōn.  
 semper simbulum.  
 sempiternus ēuuic, simblic.  
 seni sehs.  
 sēnior hēriro.  
 sensus huct, inhuct.  
 sentire intfindan.  
 septies sibun stuntōn.  
 septimus sipunto.  
 serenare heitaren.  
 serenus heitar.  
 sermo uuort.

serpens nâtrâ.  
 servulus scalehilo.  
 servus scalch  
 sexies sehs stuntôm.  
 si ibu, ubi.  
 sic sô.  
 sicut eo sô.  
 sidus himilzeichan.  
 signare zeichanen.  
 signum zeichan.  
 Sileas sileas.  
 similis kalih.  
 simul saman.  
 simulare kalichisôn.  
 sinceritas (h)lüttri.  
 sine âna.  
 sinere lâzzan.  
 singuli einluzzê.  
 sobrie urtruhticho, triulicho.  
 sobrietas urtruhtida.  
 sobrius urtruhti.  
 sol sunnâ.  
 sollicitus sorgênti.  
 solus eino.  
 solvere arlôsen, intpintan; keltan.  
 somniare insueppen.  
 somnolentus slâfflin.  
 somnus slâf.  
 sonare (h)lütten.  
 sopitus slâfrac.  
 sopor slâf.  
 sperare uuânnen.  
 spernere farmanên.  
 spes uuân.  
 spiritus âtum, keist.  
 splendere scinan.  
 splendidus heitar, scôni.  
 splendor scimo.  
 sponsus prûtigomo.  
 statuere kasezzen.  
 stella stern.  
 stola kauuâti.

stratum strô.  
 strenue snellichô.  
 strenuus kambar.  
 stultus tulisc.  
 sub untar.  
 subditus deodraft.  
 subdolos pisuuechilin.  
 sublimis hôh.  
 subrepere untar chresan, unter sliuffan.  
 subripere untar chriffen.  
 subsistere untar uuesan.  
 substantia capurt.  
 subvenire helfan.  
 succedere folgên.  
 sumere neozzan.  
 summus opanôntic, meisto.  
 super ubar.  
 superbia keili.  
 supplex ka(h)nigan, pittenti.  
 surgere arstantan.  
 suscipere intfâhan.  
 suscitare uuechen.  
 suspendium ûfhengida.  
 sustollere ûf purren.  
 suus sin; *vgl.* irâ, irô.  
 syraphin syraphin.  
 tandem (h)uuenneo.  
 tantus sô michil.  
 tartarus peh, hellauuizzi.  
 te dih.  
 tegere dechen, pidechen.  
 templum halla.  
 temptatio chorunga.  
 tempus zît.  
 tenebrae finstri.  
 tenebricare finstrên.  
 tenere habên, pihabên.  
 ter driror.  
 terminus marcha.  
 terni drisgê.  
 terra erda.  
 terror egiso.

tertius dritto.  
 testis urchundo.  
 thronus anasedal, anasidili.  
 tibi dir.  
 timor forhtâ.  
 tollere neman.  
 torridus karôstit.  
 tortor uuizzinâri.  
 totus al.  
 tradere sellen.  
 trahere zeohan.  
 trames pfad.  
 transire duruh faran.  
 transitus ubarfart.  
 tremere pipên.  
 tribuere kepan.  
 trinitas driunissa.  
 trinus drisgi.  
 tristis cremizzi.  
 triumphalis siginumftilih.  
 triumphare ubarsigirôn, sigufaginôn.  
 trudere kapintan.  
 tu dû.  
 tumulus crap.  
 tunc denne, dô.  
 tundere pliuuân.  
 turpis unchûsgi.  
 tuus din.  
 typus pauchan.  
 tyrannus des palouues uuarc.  
 ullus einic.  
 ululare uuaffan.  
 umbra scato.  
 ungula chlâuna.  
 unicus einac.  
 unigenitus einporan.  
 universus al.  
 unquam eonaltre.  
 unus ein.  
 urgere peitten.  
 usque in unzi in.  
 ut daz; eo sô.  
 uterus (h)ref.  
 vagus irri.  
 vastator uuastio.  
 vel erdu.  
 velum lachan.

venenum eitar.  
 venerandus êrhaft.  
 venerari uuirden, êrên.  
 venire chueman.  
 venter uuamba.  
 venturus chumftic.  
 verbum uuort.  
 vere uuâro.  
 vero auur.  
 vertex sceitilâ.  
 verus uuâr, uuârhaft.  
 vesper âband, âbandstern.  
 vestigium spor.  
 vestimentum kauuâti.  
 veterus alt.  
 vexillum siginumft.  
 via uuec.  
 viare uuegôn.  
 vicem kaganlôn.  
 victima frisginc.  
 victor sigouualto, sigesnemo.  
 victoria kauuirih.  
 videre sehan, kasehan.  
 vigil uuachar.  
 vigilare uuachên.  
 vigor uuahsamo.  
 vincere karichan.  
 vincere kapintan.  
 vinculum pant.  
 vinum uuin.  
 virgo magad.  
 virtus chraft.  
 vis nôt; vires chrefti.  
 viscera innôdi.  
 visus kasiuni.  
 vita lip.  
 vitare midan.  
 vitium âchust.  
 vivere lepên.  
 vocare namôn.  
 voluntas uuillo.  
 volvere kiuualdan, uuellan.  
 votum antheizzâ.  
 vox stimma, stimmi.  
 vulnus uuntâ.  
 vultus antlutti, antluzzi.

## Nachträge und Berichtigungen.

---

S. 4 anm. 2. Aus Wattenbach's Geschichtsqu. Deutschl. II<sup>3</sup>, 369 ersehe ich, dass das Murbacher handschriftenverzeichnis doch in Genf existiert und schon bei J. Senebier, Catal. de Genève (Genf 1779) s. 77 zum teil gedruckt ist (daher die bezeichnung der hs. bei Pertz, Archiv VII, 257). Etwas wesentliches ergibt sich auch aus dem hier mitgeteilten nicht, nur erfahren wir, dass auch das Genfer ms. am schluss die worte trägt: *Legentes orent pro Bartholomeo de Andolo abbate Morbacensi, qui hunc et alios plures comparauit et renouauit anno MCCCCLVIII.* Hierzu bemerkt Senebier: 'j'ai appris que presque tous les mss. de cette Abbaye portoient le nom de ce De Andolo, Maître ès Arts dans l'Université de Heidelberg, où il avoit étudié le Droit Canon.' Bartholomeus von Andolo (jetzt Andlan im Niderelsass, bei Barr) erscheint vom jahre 1450 ab bei Schöpflin, Alsatia dipl. II, 385 ff. häufig als abt von Murbach.

S. 11, 11 v. u. sind noch anzuführen *kahaltini* 18, 3, 1, *uueneye* 19, 2, 1, *ungaporono* 8, 10, 1, desgl. s. 12, 16 *chrèse* 15, 4, 1, z. 20 *sarfe* 3, 4, 3. S. 13, 16 ff. Zu den beispielen aus der Benediktinerregel kommen nach E. Steinmeyer's collation (Zs. f. d. a. XVII, 439) noch *notduruftti* 83, 1. *durufttigot* 83, 20; aus den gl. K. *rihttiha* 157, 1. *zuchte* 196, 23. Alts. noch *Heribrahtti*, *Fresbraht-teshem*, Heinzel, Niederfrk. Geschäftsspr. 22; ags. *pihtti* Chron. Sax. in den Monn. hist. brit. I, 291. Besonders häufig, ja fast zur regel geworden sind diese *ht* in der Germ. XVIII, 186 ff. gedruckten mhd. Franciscanerregel: *wihennahtten* 189, 11. 16. 31; *bihtte* 189, 28. *bihtten* 189, 30. 32. *andehtteclichen* 189, 32. *rehtter* 190, 17. 192, 8. *rihttunge* 190, 27. *rehtte* 190, 34. *betrachten* 191, 12. S. 15, 10 v. u. füge hinzu *bist* 2, 5, 1. 2. 6, 2, 2; s. 19, 10 ff. *unreth* 8, 4, 3, *forachten* 20, 5, 3, *dich* 4, 4, 1; s. 25, 3 v. u. *fientes* 24, 9, 1; s. 72, 17 *sacratum*.

S. 14, 3 lies *luzzilemu*; 16, 18 *zuueliuuinga*; 18, 19 *wuirdih* 21, 5, 1; 19, 10 *trutinan* 7, 4, 2. S. 22, 6 ist wol *unheilara*-zu streichen und dasselbe dafür s. 24 unten mit aufzuführen; wahrscheinlich ist das wort nicht mit Graff IV, 871 als nom. pl. zu *unheilari* aufzufassen, sondern der übersetzer zog *insani* als gen. sg. zum folgenden *manus*. S. 24, 3 ist *luzzilemo* zu streichen, statt dessen ist auf einige abweichende formen von *dër*, *dësêr* im index zu verweisen. S. 47, 4 lies *sigouualto*. S. 62 überschr. *anahlaufft*, s. 74, 2. 8 *ituuizlih*.

<sup>thāi kēporeen. fona magidi</sup> <sup>q̄ furah tte. eo calh</sup> <sup>se la</sup>  
 Quem editū exuirgine. percussit omnis anima  
<sup>thurah thāi ansh</sup> <sup>q̄ steen tan</sup> <sup>ke dehtcemu maate</sup> <sup>kelecubōnd</sup>  
 p̄que nor resurgere. d̄iote m̄te credimus;  
<sup>thāi un tih</sup> <sup>thurath taci fi</sup> <sup>cap</sup> <sup>ant</sup> <sup>læzi da</sup>  
 Quinobis p̄bebtismā. donce q̄ indulgentiam.  
<sup>uuir dar p̄i habet</sup> <sup>uuarun</sup> <sup>pariturun</sup> <sup>leipōtane</sup> <sup>uui zcete h̄ḡ.</sup>  
 quitenebcemur uinculir ligetq̄ conscientie;

Cod. Jun. 25, fol. 116<sup>6</sup>, 2. 9 ff.

E. Sievers.

1.

Cod. Jun. 25, fol. 122<sup>6</sup>.

<sup>met zorec</sup> <sup>ne hq</sup> <sup>q̄ tte</sup> <sup>uutēol lichū st̄mma</sup>  
**M**edicæ noctis tempore. p̄ph&ica uox  
<sup>mecc</sup> <sup>nor</sup> <sup>chauerden</sup> <sup>lop</sup> <sup>truh ne</sup> <sup>ferre</sup> <sup>simbulēroh sup̄e</sup>  
 admo n&. dicam' locu der dñō. pat̄q̄ rēp ac flio.  
<sup>uutēnu ouh</sup> <sup>ecume</sup> <sup>duruh nob̄tau</sup> <sup>lecc so</sup> <sup>dy anis fcc</sup>  
 Scō quoq; spūi. p̄rf&ctcc enim trinitatē.  
<sup>ioh dence gnun</sup> <sup>ccap̄it̄q̄</sup> <sup>h̄a labode</sup> <sup>unf</sup> <sup>simbulē ist</sup>  
 uniuŕq; sub st̄ccnē. leccudcēdanot rēp ē.

E. Sievers







## DATE DUE

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

BV468 S5

CLAPP



3 5002 00194 4771

Die Murbacher Hymnen /

BV  
468  
S5

AUTHOR

Sievers

26288

TITLE

Die Murbacher Hymnen

DATE DUE

BORROWER'S NAME

BV  
468  
S5

26288

